

Introducción a la práctica
de la traducción especializada
(EN/FR/ES)

Soledad Díaz Alarcón (Ed.)

UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba

Introducción a la práctica de la
traducción especializada
(EN/FR>ES)

Soledad Díaz Alarcón (ed.)

Introducción a la práctica de la
traducción especializada
(EN/FR>ES)



Colección
Nuevos Horizontes (Nueva Serie)
Serie Traducción, Texto e Interpretación

Directoras de la colección:

Soledad Díaz Alarcón (*Universidad de Córdoba, España*)
Míriam Seghiri (*Universidad de Málaga, España*)

Comité científico

Cristina Castillo Rodríguez
Universidad Internacional de la Rioja, España
Beatriz Emilce Cagnolati
Universidad de La Plata, Argentina
Purificación Fernández Nistal
Universidad de Valladolid, España

Nuevos Horizontes (Nueva Serie)
Serie Traducción, Texto e Interpretación

1ª edición, 2018

Volumen 1

© UCOPress © Los autores

UCOPress. Ediciones Universidad de Córdoba
Campus de Rabanales. Ctra. Nac. VI, km. 396, 14071 Córdoba
(Spain) <http://www.uco.es/ucopress/>
ucopress@uco.es

ISBN: 978-84-9927-340-2
Editado en España (Córdoba)

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos o transmitida de ninguna forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopiado, etc. sin previa autorización del propietario de los derechos de autor.

ÍNDICE

Introducción.....	7
Díaz Alarcón, Soledad	

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA FRANCÉS-ESPAÑOL

Traducción biosanitaria: prospecto de medicamento.....	11
Arnedo Villaescusa, Carmen	

El proceso de traducción de un texto literario (francés-español): contextualización, análisis discursivo y traductológico de un relato policíaco de Thierry Jonquet.....	59
Díaz Alarcón, Soledad	

Traducción y análisis del <i>contrat de location de logement meublé</i> (francés- español).....	107
Martínez Ojeda, Beatriz	

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS-ESPAÑOL

Traducción un texto técnico (inglés>español) a través de un modelo metodológico integrador: análisis, documentación y resolución de dificultades traductológicas.....	143
Veroz González, Azahara	

John Grisham y los “legal thrillers”: <i>The Testament</i>	185
García Calderón, Ángeles	

La divulgación de contenidos económicos en la prensa británica: aproximación a textos jurídico-económicos de nivel intermedio- avanzado.....	205
Porlán Moreno, Rafael	

Análisis del texto audiovisual: fragmento de <i>Scoop</i> , de Woody Allen.....	223
Ogea Pozo, María del Mar	

INTRODUCCIÓN

Una colección cuyo título es *Nuevos Horizontes* genera cuanto menos en el lector las expectativas de perspectivas novedosas de carácter positivo, de visión de futuro, de proyección y desarrollo. Y dichas expectativas se ven más que satisfechas al descubrir que este rótulo engloba un conjunto editorial cuyo eje neurálgico se constituye en torno a la exégesis o interpretación de textos literarios, a su estudio crítico y traducción al español.

Este proyecto, iniciado a finales del siglo pasado por el catedrático de literatura francesa, Miguel A. García Peinado, de la Universidad de Córdoba, ha supuesto un estímulo no solo a la comunidad académica, profesores y estudiantes interesados en profundizar sus estudios sobre narrativa, obra poética y teatro universales desde un prisma traductológico, sino que se ha erigido en revulsivo imprescindible para todo investigador, filólogo o traductor, cuya área de conocimiento sea la literatura francesa del siglo XX, gracias a la exhaustiva y rigurosa selección bibliográfica que esta colección publica y que abarca géneros y subgéneros, períodos, autores y obras.

Y no podía ser de otro modo al venir de la mano de un gran humanista como es el Dr. García Peinado, director de la colección, especialista en literaturas francesa e inglesa, infatigable investigador y traductor. Un estudioso del lenguaje, la cultura y el pensamiento que ha sabido vertebrar esta selección en series monográficas sobre narrativa, lingüística, estudios literarios, poéticos y de traducción; y que se ha rodeado de expertos conocedores de las múltiples temáticas abordadas para crear, coordinar, prologar y publicar los diferentes volúmenes que la componen, tales como los doctores Juan P. Monferrer Sala, Pedro Ruiz Pérez, Manuel Marcos Aldón, Vicente López Folgado, Salvador López Quero, Rafael García de Mesa, entre otros. Estamos, por tanto, ante un compendio de saber humanístico con un claro distintivo de calidad, avalado, además, por un prestigioso consejo asesor formado por investigadores de la talla de Ignacio Ahumada, Darío Villanueva, Carlos Alvar, Gerard Wotjak, Fernando Galván o M.^a Jesús Viguera.

Los volúmenes que configuran *Nuevos Horizontes* han sido digitalizados por el equipo editorial del servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, UCOPress, quien decidió, en 2016, tras la conclusión de emeritazgo del Dr. García Peinado, llevar a cabo un cambio generacional pasando el testigo a dos de sus colaboradoras, las doctoras Soledad Díaz y Miriam Seghiri, de las universidades de Córdoba y Málaga, respectivamente.

Se inicia por tanto una nueva e ilusionante etapa que persigue mantener la impronta de la colección: el espíritu crítico, el pensamiento libre, el rigor y la calidad, al tiempo que adecuarse a las novedades y avances en investigación, teóricos y empíricos, acercarse a las nuevas tecnologías, desarrollar metodologías

inéditas de estudio, explorar nuevos campos disciplinares, erigirse, en definitiva, en seña de identidad del conocimiento en ciencias humanas.

El objetivo, por tanto, que define esta nueva fase es dar cabida a los resultados de investigaciones, trabajos, análisis, etc., fruto de la observación y la experiencia de estudiosos avezados que exploran los campos de las lenguas y culturas romances, anglosajonas, semíticas o germánicas, estudios sincrónicos o diacrónicos, desde sus vertientes discursiva, lingüística, terminológica, documental, traductológica, artística o editorial, entre otros, así como las nuevas tecnologías aplicadas. Atendiendo a este propósito, se han diseñado varias series que compondrán la estructura organizativa de la colección, titulada ahora *Nuevos Horizontes (Nueva Serie)*, y que han sido definidas en función de tres bloques temáticos, a saber, Traducción, Texto e Interpretación; Filología y Traducción; y Traducción y Nuevas Tecnologías.

Del mismo modo, un comité editorial constituido por primeras figuras nacionales e internacionales en las disciplinas que definen la colección supervisará los niveles de calidad y exigencia requeridos. Este primer número se abre con la figura internacional de Beatriz Emilce Cagnolati (Universidad de la Plata, Argentina) y nacionales como Cristina Castillo Rodríguez (Universidad Internacional de la Rioja, España) y Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valladolid, España). Vaya por delante nuestro agradecimiento por su colaboración.

Iniciamos, de esta suerte, esta nueva andadura, con el agradecimiento por recoger el testigo de un proyecto consolidado, con la ilusión de avanzar indagando en estudios originales e innovadores, y con el compromiso de comunicar, divulgar y difundir el conocimiento.

En lo que concierne al presente volumen adopta la perspectiva del formador traductor y profesional de la traducción cuya voluntad reside en compartir y proporcionar al discente de esta área de conocimiento las habilidades y competencias prácticas en traducción especializada. Desde esta perspectiva, el objetivo primordial que define los trabajos que se recogen en esta monografía es el de capacitar a los futuros traductores para que puedan realizar la tarea de traducir a un nivel experto, realizando, tal y como propone Coseriu (1981), traducciones óptimas de textos específicos, para usuarios específicos, para propósitos específicos y para situaciones específicas.

A este respecto, los siete trabajos que componen este estudio, estructurados en función del binomio de lenguas representado (francés-español / inglés-español) y dedicados a las disciplinas que constituyen tradicionalmente los itinerarios especializados de traducción, tales como la jurídico-económica, la científico-técnica, la humanístico-literaria y la audio-visual, tienen como objetivo capacitar al alumno de Traducción para que pueda resolver problemas relevantes

a la disciplina con criterio y de manera efectiva, identificando, analizando y definiendo los elementos significativos.

Estamos convencidos de que dichos trabajos, que presentan una estructura anatómica común, compuesta de una contextualización del texto principal a modo de introducción, la explicación de los textos originales mediante análisis macrotextuales y micro-textuales, incidiendo en las características lingüísticas, tipología y función textual, convenciones pragmáticas y léxico especializado, así como la inclusión de análisis traductológicos de las versiones al español realizadas por los mismos docentes, favorecen el aprendizaje de manera autónoma, y facultan al alumno a decidir con criterio propio las estrategias para lograr los objetivos previstos, al mismo tiempo que les permite establecer etapas y estrategias para la traducción de un documento o de un proyecto de traducción, planificando y gestionando el tiempo.

Asimismo, la metodología que rige el desarrollo de cada capítulo, centrada en la traducción como proceso y no como producto, está orientada al aprendizaje de las habilidades de adecuación de una traducción a los requisitos de género, registro, formato y medio definidos por el cliente, además de la comprensión y adecuación de las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, sin obviar las convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de partida y de llegada. Esta metodología pragmática de carácter progresivo, sustentada en modelos de análisis de discurso y traductológico, y que integra las TIC como herramientas necesarias contribuye a que el estudiante abandone el papel de sujeto receptor y pase a ser un elemento activo de su aprendizaje.

La decisión de incluir diferentes géneros textuales obedece a la constatación de que posibilitará conocer las principales diferencias tipológicas existentes entre dos lenguas, analizar los problemas de traducción que implican y saber resolverlos de manera satisfactoria y adecuada al propósito comunicativo. No olvidemos que las peculiaridades de cada texto especializado plantean múltiples y variados retos de traducción, cuya resolución dependerá de la toma de decisión de las técnicas y estrategias más convenientes. Determinaciones que, de un modo u otro, fomentan el espíritu crítico hacia las diferentes soluciones posibles para un mismo problema de traducción. De este modo los textos que se incluyen en este volumen son los siguientes: textos científico-técnicos (fr>es, en>es) (*cetisandoz 10 mg comprimés pelliculés / bi-nocular sunder 100 \$*), textos humanístico-literarios (fr>es, en>es) (*Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte, de Thierry Jonquet / The Testament, de John Grisham*), textos jurídico-económicos (fr>es, en>es) (*Contrat type de location ou de colocation de logement meublé / Britain's labour figures hide the real hours wework every day*) y texto audiovisual (en>es) (*Scoop, de Woody Allen*).

Por último, queremos poner de relieve el ferviente deseo que nos mueve para tratar de que esta publicación sea de utilidad e interés para todos aquellos traductores, actuales o futuros, que persigan el objetivo de aprender, mejorar o perfeccionar el desarrollo de la tarea traslativa, al tiempo que contribuya a la ampliación de las perspectivas en didáctica de la traducción mediante metodologías orientadas a la adquisición de las competencias necesarias en su ámbito de trabajo.

Soledad Díaz Alarcón

Traducción biosanitaria: el prospecto de medicamento

Carmen Arnedo Villaescusa
Universidad de Córdoba
si2arvic@uco.es

Résumé

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la traduction biosanitaire et elle a pour objet d'étudier le processus de traduction d'une notice de médicament. D'une part, nous souhaitons souligner l'importance de la traduction de ce type textuel, par son vaste champ de travail, qui augmente constamment, avec l'expansion des relations commerciales internationales des industries pharmaceutiques; la responsabilité du traducteur, compte tenu de ses implications sur les problèmes de santé des patients; le degré élevé de spécialisation dont il a besoin pour son vocabulaire scientifique et technique spécifique dans le domaine de la biomédecine ; ainsi que le besoin d'avoir des connaissances en matière de législation en vigueur du pays, concernant la publication de documents de ce type.

D'autre part, les facteurs essentiels, autant les extratextuels que les intratextuels, qui interviennent dans la traduction d'un document de ce type, y sont analysés, afin de souligner les aspects essentiels à prendre en compte dans le processus de traduction, ce qui entraînera une amélioration des résultats dans le texte d'arrivée.

La traduction d'une notice de médicament du français vers l'espagnol, qui sert de base à l'analyse de différents aspects de la traduction, y est effectuée, dans le but de présenter aux traducteurs potentiels, qui commencent à s'insérer dans le domaine de la traduction, un texte de départ et son texte d'arrivée, comme exemple didactique.

Pour conclure, nous constatons que l'étude préalable à la traduction, l'analyse d'aspects tels que l'expéditeur, les caractéristiques du récepteur, la fonction, le ton, sont des aspects fondamentaux dans le processus de traduction.

Mots clés : analyse, traduction, biosanitaire, notice-médicament, français-espagnol.

Resumen

El presente trabajo se inscribe dentro del ámbito de la traducción biosanitaria y tiene como objeto de estudio el proceso de traducción del prospecto de medicamento. Por un lado, pretendemos poner de relieve la importancia de la traducción de este tipo textual, por su amplio campo de trabajo, que no cesa de aumentar con la ampliación de las relaciones comerciales de carácter internacional, de las industrias farmacéuticas; la responsabilidad del traductor, dadas sus implicaciones en cuestiones de salud del paciente; el alto grado de especialización que requiere por su vocabulario específico científico-técnico, dentro del campo de la biomedicina; así como la necesidad de disponer de conocimientos sobre la legislación vigente en el país, que regula la publicación de documentos de este tipo.

Por otro lado, se analizan los factores esenciales, tanto extratextuales como intratextuales, que intervienen en la traducción de un documento de este tipo, con objeto de destacar aspectos esenciales a tener en cuenta en el proceso de traducción, que redunden en una mejora de los resultados en el texto meta.

Se realiza la traducción de un prospecto de medicamento del francés al español, que sirve de base para el análisis de los aspectos traductológicos, con objeto de presentar a traductores en ciernes, un texto origen y un texto meta, a modo de ejemplo didáctico.

En conclusión, constatamos que el estudio previo a la traducción, el análisis de aspectos como el emisor, las características del receptor, la función y el tono, son aspectos que condicionan el texto y resultan fundamentales en el proceso de traducción.

Palabras clave: análisis, traducción, biosanitario, prospecto-medicamento, francés-español.

1. INTRODUCCIÓN

Cada día son más numerosos los estudios de traductología y de lingüística que inciden en la importancia del análisis de la tipología textual y el género para llevar a cabo una buena traducción, ya que el hecho de contextualizar el tipo de documento que tenemos que traducir, teniendo en cuenta las condiciones del encargo de traducción; la finalidad; el emisor y su objetivo; la relación con el receptor; el modo; la función dominante; el formato y otros muchos factores, nos va a llevar a un tipo concreto de tono, que condiciona desde la forma en que se organiza el texto hasta las estructuras sintácticas que lo conforman.

En el ámbito de la traducción biomédica, podemos encontrar distintos tipos textuales, desde los libros de texto, libros de divulgación, libros especializados, artículos de revistas médicas, suplementos especializados, artículos de divulgación, conferencias, informes médicos, certificados médicos, fichas técnicas y prospectos de medicamentos, hasta recetas y anuncios.

La traducción de prospectos de medicamentos, en concreto, dentro de la traducción biomédica, constituye actualmente un gran mercado de trabajo para el traductor.

Por una parte, el prospecto de medicamento, texto escrito para ser leído, sigue siendo obligatorio incluirlo en el envase del medicamento y llega a las manos del receptor con cada medicamento que compra en la farmacia, a pesar de los grandes avances en la tecnología y las comunicaciones que se han dado en las últimas décadas en los países desarrollados y que han conllevado un gran cambio en la relación del paciente con la medicina (se piden citas por internet, se realizan consultas virtuales...).

Por otra parte, son muchas las compañías farmacéuticas que comercializan sus medicamentos a escala internacional y necesitan tener la traducción de los prospectos de sus medicamentos, demanda que aumenta cada día ya que comercializan sus productos en distintos países y requieren de una traducción de calidad y que cumpla la normativa específica que regula los prospectos de medicamentos en cada país.

A este respecto, son numerosos los organismos que se han creado para el control y aprobación de la comercialización de medicamentos, con un aumento notable de las normativas, tanto nacionales como europeas, que regulan distintos aspectos del prospecto medicamentoso incluyendo la redacción, la estructura y la información concreta que se debe incluir en un prospecto de medicamento.

Entre las españolas, se destacan las siguientes (Vázquez, 2013):

Directiva 92/27/CEE que regula el etiquetado y el prospecto de los medicamentos de uso humano.

Real decreto 1416/1994, de 25 de junio, por el que se regula la publicidad de medicamentos de uso humano.

Ley 29/2006 del 26 de julio de 2006, sobre garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios.

Real decreto 1345/2007 de 11 de octubre, sobre el procedimiento de autorización, registro y condiciones de dispensación de los medicamentos de uso humano fabricados industrialmente.

Ley 25/1990 de 20 de diciembre del medicamento distinguiendo la ficha técnica y el prospecto.

Así pues, el traductor de prospectos de medicamentos no puede limitarse a hacer una simple traducción del documento original, sino que, además, debe conocer la normativa al respecto del país de llegada, pues va a pasar por distintos controles de calidad y por diferentes trámites de aprobación por parte de las autoridades sanitarias y debe cumplir la legislación y todas las normas que la regulan, para que el prospecto sea aprobado.

Dada la importancia que está adquiriendo la traducción de este tipo de textos, son numerosos los estudios realizados recientemente sobre las dificultades estilísticas del prospecto de medicamento (Mirón et al., 2000; López y Hernández, 2004; Blancafort et al., 2005; Casino, 2005; ASedeF, 2007; Barrio-Cantalejo et al., 2008; Pol et al., 2008, entre otros). Así como los estudios contrastivos que se han realizado sobre la traducción de textos biosanitarios o médicos:

Hernández (1998) enumera y realiza una breve descripción del tipo de traducción al que tiene que enfrentarse un traductor de una compañía farmacéutica internacional, entre los que incluye los prospectos de medicamentos.

Muñoz (2002) presenta un breve panorama de las distintas tipologías textuales que el traductor de textos médicos se puede encontrar y clasifica distintos géneros médicos según sus funciones y tono. El prospecto de medicamento aparece dentro de la función/tono instructivo + expositivo.

Y aún queda un amplio camino de estudio que recorrer en el ámbito de la traductología y la didáctica de la traducción, que, sin duda, se irá completando gracias a las nuevas y constantes aportaciones que se están dando en este campo, destacando los intentos de sistematización del proceso de traducción, el modo traductor, las estrategias y técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001).

En los tiempos actuales, es fundamental la ayuda que presta internet facilitando el acceso a foros de traductores, a todo tipo de glosarios y diccionarios especializados, a páginas web de los organismos oficiales donde podemos encontrar las normativas que regulan la publicación de los prospectos de medicamentos, tanto en el país de origen como en el país de destino.

Asimismo, facilita la búsqueda de textos paralelos, para poder cotejar otras publicaciones de textos similares, con la misma estructura y el vocabulario específico del campo en el que estamos trabajando, hecho que resulta de una importancia capital.

2. ANÁLISIS DISCURSIVO PREVIO A LA TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO

Ámbito: biosanitario.

Lenguaje utilizado: científico-técnico.

Tipo de texto: prospecto de medicamento.

Contenido, el contenido del prospecto incluye, a grandes rasgos, los siguientes elementos informativos:

- Denominación del medicamento: nombre comercial, dosis y forma farmacéutica.
- Denominación común del principio activo.
- Composición cualitativa completa de principios activos y excipientes de riesgo.
- Leyendas obligatorias para conservarlo, consultar a los profesionales sanitarios en caso de duda o empeoramiento de los síntomas.
- Posibles efectos adversos, advertencias de uso.
- Nombre y dirección del titular de la autorización y del fabricante.

2.1. Factores extratextuales

- o Emisor: SANDOZ Farmacéutica S.A.
- o Receptor: paciente potencial.
- o Cliente: BEXAL Farmacéutica, S.A.
- o Tono: Formal.
- o Finalidad: Informar a un paciente potencial sobre las características y propiedades de un medicamento.
- o Función dominante: descriptiva e informativa.

2.2. Factores intratextuales

Dentro de los factores intratextuales, distinguiremos, por una parte, el nivel macrotextual, donde indicaremos el tema, el modo, el paratexto y la estructura y, por otra parte, el nivel microtextual, donde analizaremos el documento original y la traducción en sus distintos aspectos: pragmático, morfosintáctico y léxico-semántico.

2.2.1. Nivel macrotextual

Tema: se trata de hacer una descripción de las propiedades y de las características del medicamento Cetirizina Bexal.

Modo: nos encontramos con un texto escrito para ser leído.

Paratexto: el documento no contiene imágenes ni tablas, aunque sí incluye listados indicando los efectos secundarios, organizados por índice de frecuencia, con el objetivo de que la información sea clara y evidente para el lector.

Incluye expresiones propias del lenguaje biosanitario, con algunos símbolos propios de la lengua de especialidad, dado el campo que trata, nomenclatura de elementos químicos, pesos y medidas, acentuando con ello el tono formal y aportando científicidad al documento.

Estructura:

-Título: presenta la información del nombre del medicamento y su composición cuantitativa y cualitativa.

-Introducción: expone consejos generales propios de los prospectos de medicamentos.

-Índice: se compone de seis puntos o bloques en los que se estructura la información, de modo que el paciente vaya a los apartados importantes que puedan ser de su interés.

Que contient cette notice ?

- 1. Qu'est-ce que CetiSandoz et dans quel cas est-il utilisé*
- 2. Quelles sont les informations à connaître avant de prendre CetiSandoz*
- 3. Comment prendre CetiSandoz*
- 4. Quels sont les effets indésirables éventuels*
- 5. Comment conserver CetiSandoz*
- 6. Contenu de l'emballage et autres informations*

-Apartados: en ellos se desarrolla la información de cada uno de los puntos del índice y concluye aportando la información sobre el laboratorio que comercializa y/o fabrica el producto y los datos sobre la aprobación de comercialización.

-Contenido:

1. ¿Qué es y para qué se utiliza?

Notifica la forma farmacéutica y el grupo farmacoterapéutico al que pertenece, así como las indicaciones terapéuticas.

2. Antes de usar el medicamento.

No use Cetirizina Bexal: Contraindicaciones. Tenga especial cuidado con Cetirizina Bexal. Precauciones de uso y advertencias especiales. Interacciones con otros medicamentos, alimentos y bebidas. Uso por embarazadas y en la lactancia. Efectos sobre la capacidad de conducir o utilizar maquinaria.

3. Cómo tomar Cetirizina Bexal.

Instrucciones de uso adecuado. Dosificación. Forma de uso o vías de administración. Frecuencia de administración. Duración del tratamiento. Síntomas en caso de sobredosificación e instrucciones de actuación si se usa más Cetirizina Bexal de lo que debiera. Medidas que se deberán adoptar si no se ha tomado una o más dosis —si olvidó tomar Cetirizina Bexal—. Indicaciones del riesgo de los efectos de abstinencia.

4. Posibles efectos adversos.

Presenta la información sobre los efectos adversos, ordenados por índice de frecuencia, de acuerdo con la información incluida en la ficha técnica. Comunicación de efectos adversos.

5. Conservación de Cetirizina Bexal.

Explica las condiciones de almacenaje, temperatura, caducidad, reciclaje, etc.

6. Contenido del envase e información adicional.

Composición y aspecto del producto. Titular de la autorización de comercialización y responsable de la fabricación. Modo de prescripción. Fecha de la última revisión del prospecto.

2.2.2. Nivel microtextual

En este nivel procedemos al análisis del texto, los problemas de traducción y la resolución que estimamos más adecuada, en los distintos aspectos: pragmático, morfosintáctico y léxico-semántico.

2.2.2.1. Nivel pragmático

En el documento se incluyen términos pertenecientes al campo de la medicina (enfermedades, síntomas, efectos adversos), de la farmacología y de la química (denominación técnica de sustancias, composición, símbolos, siglas y unidades de medida), que presuponen amplios conocimientos por parte del lector.

Hay numerosas las referencias contextuales, aparecen indicaciones de fechas (fecha de la última revisión del prospecto), incluye direcciones de los

laboratorios, direcciones de internet y de organismos sanitarios, propios del país de origen, a los cuales el paciente debe dirigirse en caso de sobredosis, números de teléfono, números de registro sanitario, ...

Al final del prospecto, en el texto meta (en adelante TM), hemos añadido una parte que no existe en el texto origen (en adelante TO), y que la legislación española actual obliga a incluir en todos los prospectos de medicamentos:

TO: -----

TM: La información detallada y actualizada de este medicamento está disponible en la página web de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS) <http://www.aemps.gob.es>

Son informaciones que varían del país del TO al país del TM y que hemos debido buscar en la ficha técnica y el prospecto del medicamento, en la página web del Ministerio de Sanidad español. Incluso, el nombre con el que se comercializa el medicamento no es el mismo en las dos lenguas.

La mayoría de estos datos, en el contexto de un encargo de traducción real, vendrían suministrados por la compañía farmacéutica que realiza dicho encargo de traducción:

TO: CetiSandoz 10 mg comprimés pelliculés

TM: Cetirizina Bexal 10 mg comprimidos recubiertos con película EFG

TO: La dernière date à laquelle cette notice a été approuvée est 01/2010

TM: Fecha de la última revisión de este prospecto: agosto de 2012

TO: Numéro de l'Autorisation de Mise sur le Marché: BE231165

TM: Número de autorización de comercialización: nº registro 64 710

TO: Titulaire de l'autorisation de mise sur le marché Sandoz nv/sa.
Telecom Gardens Medialaan 40. B-1800 Vilvoorde

TM: Titular de la autorización de comercialización BEXAL
Farmacéutica, S.A. Centro empresarial Osa Mayor. Avda. Osa
Mayor, nº 4, 28023 (Aravaca) Madrid, España

Cambiamos el nombre y los datos de contacto del organismo encargado francés por el organismo equivalente español:

TO: Vous pouvez également déclarer les effets indésirables directement via Agence fédérale des médicaments et des produits de santé Division Vigilance. EUROSTATION II, Place Victor Horta, 40/ 40 B-1060 Bruxelles. Site internet : www.afmps.be. e-mail : patient-info@fagg-afmps.be

TM: También puede comunicarlos directamente a través del Sistema Español de Farmacovigilancia de Medicamentos de Uso Humano: <https://www.notificaram.es/>

Debemos hacer cambios en las abreviaturas que indican la fecha de caducidad que aparecen en el envase de la lengua origen por las equivalentes en la lengua meta:

TO: N'utilisez pas ce médicament après la date de péremption indiquée sur la boîte et la plaquette après EXP

TM: No utilice este medicamento después de la fecha de caducidad que aparece en el envase después de CAD

2.2.2.2. Nivel morfosintáctico

Dado el carácter eminentemente objetivo del documento y su función informativa, se constata una ausencia muy marcada de adjetivos, dominando el uso de sustantivos.

En el texto hay una preponderancia de oraciones simples, coordinadas copulativas o adversativas, aunque es destacable el número de oraciones condicionales, así como de frases imperativas, incluyendo algunas oraciones de

infinitivo. Encontramos también algunas oraciones de relativo y subordinadas causales.

El modo verbal que domina es el indicativo, el condicional y el imperativo, debido a la gran cantidad de indicaciones que se dan al paciente.

El tiempo verbal más utilizado es el presente de indicativo y, con menos frecuencia, el pretérito perfecto de indicativo.

Respecto a la persona, es característico de este tipo de textos el uso del tratamiento de cortesía, en el texto origen se dirige al paciente potencial en segunda del plural (vous), tratamiento que mantenemos en el texto meta con la tercera persona del singular (usted).

La voz activa domina en el texto, aunque aparecen muchas oraciones pasivas en el TO, que en su mayoría se han cambiado a pasiva refleja en el TM:

TO: Des effets indésirables tels que ... ont été rapportés

TM: Se han comunicado efectos adversos...

TO: aucune interaction avec d'autres médicaments n'est attendue.

TM: no se esperan interacciones con otros medicamentos.

En otras ocasiones hemos cambiado la voz pasiva por la activa, con la consiguiente alteración del orden de los sintagmas, o incluso cambiamos a frases nominales:

TO: La posologie adaptée sera déterminée par votre médecin.

TM: Su médico determinará la nueva dosis

TO: La dernière date à laquelle cette notice a été approuvée est 01/2010.

TM: Fecha de la última revisión de este prospecto: agosto de 2012

Hemos alterado con frecuencia las perífrasis verbales que expresan obligación, según las reglas de politesse a las que está acostumbrado el receptor francés para evitar el uso de imperativo, que resulta demasiado directo en LO, formulismos que no creemos necesario mantener en español, y que simplificamos cambiando a imperativo:

TO: Veuillez lire

TM: Léa

TO: veuillez demander conseil à votre médecin.

TM: consulte a su médico

TO: Vous devez vous adresser à votre médecin

TM: Consulte a su médico

TO: Vous devez toujours prendre ce médicament

TM: Tome este medicamento

Se realizan alteraciones en la estructura sintáctica de las frases, pasando varias oraciones simples a una subordinada causal:

TO: Gardez cette notice. Vous pourriez avoir besoin de la relire.

TM: Conserve este prospecto, ya que puede necesitar volver a leerlo

Como muestran el ejemplo anterior y el que sigue, cambiamos el tiempo verbal de condicional simple, condicional de cortesía, por presente de indicativo:

TO: Vous ne devriez pas prendre CetiSandoz

TM: No debe tomar Cetirizina Bexal

2.2.2.3. Nivel léxico-semántico

El tipo de lenguaje utilizado es denotativo y unívoco, es un lenguaje técnico. Aunque la función del texto es dar una información lo más clara posible al consumidor potencial, que probablemente desconocerá muchos de los términos médicos utilizados, el texto sigue manteniendo el carácter de documento técnico, de difícil comprensión para un receptor lego en la materia, porque la legislación vigente, tanto la francesa como la española, obliga a las compañías farmacéuticas a incluir, dentro del prospecto, una relación de efectos adversos y posibles reacciones de enfermedades, organizada según el índice de frecuencia en la población, además de obligarles a dar la composición cualitativa y cuantitativa del producto, sus componentes y excipientes.

Así pues, aparece una gran cantidad de términos propios del campo de la medicina, nombres de enfermedades, efectos secundarios, que han sido traducidos por su equivalente en español, en la mayoría de los casos:

TO: symptômes nasaux et oculaires de la rhinite allergique saisonnière ou perannuelle

TM: síntomas nasales y oculares de la rinitis alérgica estacional y perenne

TO: symptômes de l'urticaire chronique (urticaire chronique idiopathique).

TM: síntomas de la urticaria crónica (urticaria crónica idiopática).

TO: maladie grave des reins (insuffisance rénale sévère avec une clairance de la créatinine inférieure à 10 ml/min).

TM: enfermedad de riñón grave (insuficiencia renal grave con aclaramiento de creatinina por debajo de 10 ml/min).

TO: thrombocytopénie (diminution du nombre de plaquettes, due à des saignements ou à un risque accru d'ecchymoses)

TM: trombocitopenia (descenso del número de plaquetas, hemorragias o aumento del riesgo de hematomas)

TO: réactions d'hypersensibilité, choc anaphylactique et angioedème

TM: reacciones de hipersensibilidad, shock anafiláctico y angioedema

TO: des tests cutanés d'allergie

TM: pruebas cutáneas de alergia

TO: médicaments antiallergiques

TM: medicamentos antialérgicos

Términos propios del campo de la biología, que traducimos también dando su equivalente en español:

TO: de la moelle épinière, de la prostate ou de la vessie

TM: de médula espinal, de la próstata o la vejiga

A veces hemos utilizado la técnica de amplificación lingüística, añadiendo precisiones en el texto meta que no aparecen en el texto origen:

TO: Si vous êtes épileptique

TM: Si es un paciente epiléptico

TO: Noyau

TM: Núcleo del comprimido

Otras veces utilizamos la técnica de la generalización, reemplazando el término francés por otro más amplio o neutro en español:

TO: Notice: information du patient

TM: Prospecto: información para el usuario

No podemos olvidar hacer los cambios correspondientes para adaptarnos a la ortotipografía en español, como en el caso del espacio que se pone en francés delante de los dos puntos, como muestra el ejemplo anterior, y de los signos de interrogación y de exclamación, espacios que debemos eliminar en español.

TO: Qu'est-ce que CetiSandoz et dans quel cas est-il utilisé ?

TM: ¿Qué es Cetirizina Bexal y para qué se utiliza?

En algunos casos se han hecho reformulaciones, para simplificar la denominación técnica del síndrome en español, como por ejemplo en las secuencias siguientes:

TO: une galactosémie congénitale, un syndrome de malabsorption du glucose et du galactose ou un déficit en lactase

TM: problemas hereditarios de intolerancia a la galactosa, síndrome de malabsorción de glucosa-galactosa o deficiencia de lactasa.

TO: dysfonctionnement hépatique

TM: función hepática alterada

Dado el receptor al que va dirigido, profano en la materia, y cumpliendo con la función informativa del texto, a veces aparece la denominación común de la enfermedad o el síntoma, en aposición a la denominación técnica:

TO: pharyngite (mal de gorge), rhinite (inflammation et irritation des muqueuses de la cavité nasale)

TM: faringitis (dolor de garganta), rinitis (inflamación e irritación de las mucosas nasales)

TO: vertiges (impression de rotation ou de mouvement)

TM: vértigo (impresión de rotación o de movimiento)

TO: paresthésie (sensations anormales au niveau de la peau)

TM: parestesia (sensaciones anormales en la piel)

TO: dysgueusie (altération du goût)

TM: disgeusia (trastorno del gusto)

En el ejemplo siguiente, hemos hecho una amplificación, dando la explicación del síntoma en el texto meta, que no aparece en el texto origen:

TO: trouble de l'accommodation, vue trouble

TM: trastornos en la acomodación (dificultad de enfoque), visión borrosa

En otras ocasiones hacemos una simplificación, pasando oraciones completas a un sintagma nominal:

TO: crises oculogyres (lorsque les yeux font des mouvements circulaires de manière non contrôlée)

TM: giro ocular (movimiento circular incontrolado de los ojos)

Asimismo, hemos traducido por sus equivalentes en español los términos propios del campo de la farmacología, además, aparecen algunas nomenclaturas

y símbolos químicos y, algunas abreviaturas de unidades de medida, aunque su frecuencia de aparición en el texto está reducida al mínimo.

TO: Dichlorhydrate de cétirizine

TM: Cetirizina dihidrocloruro

TO: Noyau : cellulose microcristalline, lactose monohydraté, stéarate de magnésium (Ph. Eur.), silice colloïdale anhydre

TM: Núcleo del comprimido: celulosa microcristalina, lactosa monohidrato, estearato de magnesio (Ph. Eur.), sílice coloidal anhidra.

TO: Pelliculage : hypromellose, lactose monohydraté, macrogol 4000, dioxyde de titane (E171).

TM: Recubrimiento del comprimido: hipromelosa, lactosa monohidrato, macrogol 4000, dióxido de titanio (E171).

TO: à l'hydroxyzine ou à des dérivés de la pipérazine

TM: a la hidroxizina o a derivados de la piperazina

En algunos casos hemos hecho una reformulación y hemos adaptado la expresión de medidas al uso normalizado en español:

TO: jusqu'à la concentration sanguine de 0,5 pour mille correspondant à un verre de vin.

TM: con un nivel en sangre de 0,5 gr/l, correspondiente a un vaso de vino

3. CONCLUSIONES

Incidimos en la necesidad de prestar una importancia capital a toda la fase previa a la traducción, las etapas de preparación de la traducción, el análisis textual, la identificación y el estudio previo de los factores extratextuales, el emisor, el receptor, el tono, y los factores intratextuales, en sus dos niveles, macrotextual y microtextual, son fundamentales para el resultado final de la traducción.

Por otra parte, constatamos que la búsqueda de textos paralelos, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, constituye una ayuda primordial para el traductor que se encuentra ante este tipo de textos, de gran complejidad técnica y con un léxico muy específico.

Entre las características de este tipo de traducción se encuentra la precisión y el lenguaje especializado, es decir, el uso de unidades terminológicas que, en su mayoría, solo conocen los expertos en la materia, por ello consideramos que es esencial la labor de documentación, la búsqueda terminológica en glosarios, en diccionarios especializados que aclaren dudas sobre los términos y los conceptos que estamos traduciendo, resultando de una ayuda inestimable el poder acceder de manera libre a páginas de internet especializadas en el ámbito de la biomedicina, tanto para la búsqueda de términos y conceptos que facilitan la comprensión y la reformulación del texto, como para la documentación sobre reglamentación y normativas oficiales que regulan la redacción y la estructura precisa para la publicación de los prospectos de medicamentos.

Asimismo, el traductor debe tener una amplia formación lingüística y debe conocer los procedimientos traductológicos, las técnicas de traducción que le ayudarán a resolver los problemas de traducción con los que se va a encontrar en este tipo de textos.

Por todo ello el traductor biomédico, debe tener una formación exhaustiva en el campo de la traducción biomédica y debe ser conocedor de todos los aspectos y de las normativas que regulan este tipo de textos en concreto, poniendo en práctica el máximo rigor profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asedef (2007). La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión. Documentos Asedef, 02. Madrid: Asedef.

Blancafort, S. et al. (2005). Funciones y utilidad del prospecto del medicamento. Barcelona: UAB.

Barrio-Cantalejo, I. et al. (2008). Legibilidad gramatical de los prospectos de los medicamentos de más consumo y facturación en España en 2005. *Revista Española de Salud Pública*, 82 (5), 559-566.

Casino, G. (2005). Sobre la legibilidad de la prosa de los medicamentos. Recuperado el 23/02/17 de: <http://www.essentialdrugs.org/efarmacos/archive/200511/msg00071.php>

Hernández, F. (1998). El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional. *Félix y Ortega*, 137-142.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

López Martínez, M. I. y Hernández Sánchez, E. (2004). Los prospectos de los fármacos como paradigma de una comunicación inefectiva. *Revista de Investigación Lingüística*, 7, 147-160.

Muñoz, C. (2002). Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de textos médicos. *Chabás et al.*, 319-325.

Mirón, J. et al. (2000): Estimar la comprensión de los prospectos de los medicamentos. *Aten Farmacéutica*, 2, 358-363.

Pol Viedma, M. V. et al. (2008). Los prospectos de medicamentos: ¿necesitan un cambio? *e-farmacéutico Comunitario*, 3 (1). Recuperado el 18/02/17 de: http://www.sefac.org/media/revistas/efarm/efarmaceutico_3-1.pdf.

Vázquez y del Árbol, E. Traditional patient information leaflet frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto. *Panace@*. Vol. XIV, nº 37. Primer semestre, 2013, 89. Recuperado el 15/02/17 de: <http://tremedica.org/panacea.html>. Tribuna.

Webs de interés:

Agence fédérale des médicaments et des produits de santé.
<https://www.afmps.be/fr>. [Consulta en línea el 23/02/17]

Association Pharmaceutique Belge (APB).
<http://www.pharmacie.be/medicaments/rechercher-la-notice-d-un-medicament>. [Consulta en línea el 25/02/17]

Biblioteca Virtual en Salud. Descriptores en Ciencias de la Salud: DeCS. Sao Paulo (SP): BIREME / OPS/ <http://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm>
[Consulta en línea el 21/02/17]

Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones. <http://www.chu-rouen.fr/cismef/> [Consulta en línea el 28/02/17]

Futura-Santé <http://forums.futura-sciences.com/sante-medecine-generale/168059-notices-de-medicaments.html> [Consulta en línea el 08/02/17]

Medicopedia. Diccionario ilustrado de términos médicos.
<http://www.iqb.es/diccio/a.htm> [Consulta en línea el 22/02/17]

Ministère des Affaires sociales et de la santé. Base de données publique des médicaments. <http://base-donnees-publique.medicaments.gouv.fr/> [Consulta en línea el 18/02/17]

Petit dictionnaire de terminologie médicale.
<http://bio.m2osw.com/gcartable/terminologie/indextermino.htm> [Consulta en línea el 21/02/17]

SaniTrad- Blog de traducción médico-sanitaria
<https://sanitrad.wordpress.com/category/prospectos/> [Consulta en línea el 28/02/17]

Trad Med, Universitat Jaume I. <http://www.tradmed.uji.es/> [Consulta en línea el 08/02/17]

Tremédica. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. <http://www.medtrad.org/panacea.html> [Consulta en línea el 14/02/17]

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

Notice : information du patient

CetiSandoz 10 mg comprimés pelliculés

Dichlorhydrate de cétirizine

Veillez lire attentivement cette notice avant de prendre ce médicament, car elle contient des informations importantes pour vous.

Vous devez toujours prendre ce médicament en suivant scrupuleusement les informations fournies dans cette notice ou par votre médecin ou votre pharmacien.

Gardez cette notice. Vous pourriez avoir besoin de la relire.

Adressez-vous à votre pharmacien pour tout conseil ou information.

Si vous ressentez l'un des effets indésirables, parlez-en à votre médecin ou votre pharmacien. Ceci s'applique aussi à tout effet indésirable qui ne serait pas mentionné dans cette notice. Voir rubrique 4.

Vous devez vous adresser à votre médecin si vous ne ressentez aucune amélioration ou si vous vous sentez moins bien après 3 jours.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Prospecto: información para el usuario

Cetirizina Bexal 10 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Cetirizina dihidrocloruro

Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.

Tome este medicamento siguiendo las indicaciones precisas de este prospecto o las de su médico o farmacéutico.

Conserve este prospecto, ya que puede necesitar volver a leerlo.

Si tiene alguna duda, consulte a su médico o farmacéutico.

Consulte a su médico o farmacéutico si siente algún efecto adverso, aunque no sea de los mencionados en este prospecto (ver sección 4).

Consulte a su médico si no experimenta ninguna mejora o si se siente peor después de 3 días.

Que contient cette notice ?

Qu'est-ce que CetiSandoz et dans quel cas est-il utilisé

Quelles sont les informations à connaître avant de prendre CetiSandoz

Comment prendre CetiSandoz

Quels sont les effets indésirables éventuels

Comment conserver CetiSandoz

Contenu de l'emballage et autres informations

1. Qu'est-ce que CetiSandoz et dans quel cas est-il utilisé ?

Le dichlorhydrate de cétirizine est la substance active de CetiSandoz.

CetiSandoz est un médicament antiallergique.

Chez l'adulte et l'enfant à partir de 6 ans, CetiSandoz est indiqué :

-pour le traitement des symptômes nasaux et oculaires de la rhinite allergique saisonnière ou perannuelle.

-pour le traitement des symptômes de l'urticaire chronique (urticaire chronique idiopathique).

2. Quelles sont les informations à connaître avant de prendre CetiSandoz ?

Ne prenez jamais CetiSandoz

-si vous avez une maladie grave des reins (insuffisance rénale sévère avec une clairance de la créatinine inférieure à 10 ml/min) ;

Contenido del prospecto:

Qué es Cetirizina Bexal y para qué se utiliza

Qué necesita saber antes de empezar a tomar Cetirizina Bexal

Cómo tomar Cetirizina Bexal

Posibles efectos adversos

Conservación de Cetirizina Bexal

Contenido del envase e información adicional

1. ¿Qué es Cetirizina Bexal y para qué se utiliza?

El principio activo de Cetirizina Bexal es Cetirizina dihidrocloruro.

Cetirizina Bexal es un medicamento antialérgico.

Cetirizina está indicado en adultos y niños a partir de 6 años, para:

- el alivio de los síntomas nasales y oculares de la rinitis alérgica estacional y perenne.
- el alivio de los síntomas de la urticaria crónica (urticaria crónica idiopática).

2. ¿Qué necesita saber antes de empezar a tomar Cetirizina Bexal?

No tome de ningún modo Cetirizina Bexal

- Si tiene una enfermedad de riñón grave (insuficiencia renal grave con aclaramiento de creatinina por debajo de 10 ml/min).

-si vous êtes allergique au dichlorhydrate de cétirizine, à l'un des autres composants contenus dans ce médicament mentionnés dans la rubrique 6, à l'hydroxyzine ou à des dérivés de la pipérazine (substances actives étroitement apparentées contenues dans d'autres médicaments).

Vous ne devriez pas prendre CetiSandoz :

-si vous présentez une galactosémie congénitale, un syndrome de malabsorption du glucose et du galactose ou un déficit en lactase.

Avertissements et précautions

Adressez-vous à votre médecin avant de prendre CetiSandoz.

Si vous avez une insuffisance rénale, demandez conseil à votre médecin ; si nécessaire, vous devrez prendre une dose inférieure. La posologie adaptée sera déterminée par votre médecin.

Si vous avez des problèmes pour uriner (comme des problèmes au niveau de la moelle épinière, de la prostate ou de la vessie), veuillez demander conseil à votre médecin.

Si vous êtes épileptique ou si vous présentez des risques de convulsions, demandez conseil à votre médecin.

La cétirizine, comme les autres médicaments antiallergiques, modifie les résultats des tests cutanés d'allergie. Si vous allez passer un tel test, arrêtez de prendre ce médicament 3 jours avant le test.

- Si es alérgico o hipersensible al principio activo, a cualquiera de los demás componentes de este medicamento descritos en la sección 6, a la hidroxizina o a derivados de la piperazina (principios activos estrechamente relacionados con otros medicamentos).

No debe tomar Cetirizina Bexal:

- Si tiene problemas hereditarios de intolerancia a la galactosa, síndrome de malabsorción de glucosa-galactosa o deficiencia de lactasa.

Advertencias y precauciones

Consulte a su médico o farmacéutico antes de empezar a tomar Cetirizina Bexal.

Consulte a su médico, si tiene insuficiencia renal, si es necesario, deberá reducir la dosis. Su médico determinará la nueva dosis. Si tiene usted problemas para orinar (como problemas de médula espinal, de la próstata o la vejiga), consulte a su médico.

Si es un paciente epiléptico o un paciente con riesgo de convulsiones, consulte a su médico.

La cetirizina, al igual que otros medicamentos antialérgicos, puede alterar las pruebas cutáneas de alergia. Si le van a realizar pruebas de este tipo, deberá suspender el tratamiento con cetirizina al menos 3 días antes de las mismas.

Il n'est pas décrit d'interaction susceptible d'avoir un effet particulier en cas de prise concomitante de cétirizine (utilisée aux doses normales) et d'alcool (jusqu'à la concentration sanguine de 0,5 pour mille correspondant à un verre de vin). Comme avec tout autre antihistaminique, il est néanmoins recommandé d'éviter la prise d'alcool pendant le traitement.

Autres médicaments et CetiSandoz

Informez votre médecin ou pharmacien si vous prenez, avez récemment pris ou pourriez prendre tout autre médicament.

En raison du profil de la cétirizine, aucune interaction avec d'autres médicaments n'est attendue.

CetiSandoz avec des aliments et boissons

La prise alimentaire n'affecte pas significativement l'absorption de la cétirizine.

Grossesse et allaitement

Si vous êtes enceinte ou que vous allaitez, si vous pensez être enceinte ou planifiez une grossesse, demandez conseil à votre médecin ou pharmacien avant de prendre ce médicament.

Comme pour d'autres médicaments, l'utilisation de CetiSandoz doit être évitée pendant la grossesse

L'utilisation accidentelle lors de la grossesse ne devrait pas affecter le fœtus. Cependant, il est préférable par mesure de précaution d'éviter la poursuite du traitement.

Cétirizine passe dans le lait maternel. Dès lors, vous ne devez prendre CetiSandoz pendant l'allaitement que si votre médecin pense que c'est nécessaire.

No se han observado interacciones significativas en caso de tomar conjuntamente cetirizina, a dosis recomendadas, y alcohol (con un nivel en sangre de 0,5 gr/l, correspondiente a un vaso de vino). Sin embargo, como en el caso de todos los antihistamínicos, se recomienda evitar el consumo de alcohol durante el tratamiento.

Uso de Cetirizina Bexal con otros medicamentos

Comunique a su médico o farmacéutico si está tomando, ha tomado recientemente o podría tomar cualquier otro medicamento.

Debido al perfil de la cetirizina, no se esperan interacciones con otros medicamentos.

Toma de Cetirizina Bexal con alimentos y bebidas

La comida no afecta significativamente a la absorción de la cetirizina.

Embarazo y lactancia

Si está usted embarazada o piensa estarlo, si está en periodo de lactancia, consulte a su médico o farmacéutico antes de tomar este medicamento.

Como con otros medicamentos, se debe evitar el uso de Cetirizina Bexal durante el embarazo.

El uso accidental del medicamento en mujeres embarazadas no debe producir ningún efecto dañino sobre el feto. Sin embargo, como precaución, se aconseja interrumpir el tratamiento.

La cetirizina pasa a la leche materna. Por lo tanto, no debe tomar cetirizina estando en periodo de lactancia salvo si su médico lo considera conveniente.

Conduite de véhicules et utilisation de machines

Les études cliniques n'ont pas mis en évidence d'altération de la vigilance, du temps de réaction ou de la capacité à conduire après administration de CetiSandoz aux doses recommandées.

Si vous êtes susceptible de conduire un véhicule ou de manipuler un outil ou une machine potentiellement dangereux, vous ne devez pas dépasser la dose recommandée. Vous devez évaluer soigneusement votre réponse au traitement par cétirizine au préalable.

Chez certains patients sensibles, l'utilisation concomitante d'alcool ou d'autres déprimeurs du système nerveux central peut entraîner une diminution de l'attention ou de la capacité à réagir.

CetiSandoz contient du lactose.

Si vous présentez une intolérance à certains sucres, demandez conseil à votre médecin avant de prendre ce médicament.

3. Comment prendre CetiSandoz ?

Quand et comment devez-vous prendre CetiSandoz

Veillez à toujours prendre ce médicament en suivant exactement les instructions de cette notice ou les indications de votre médecin ou pharmacien. Vérifiez auprès de votre médecin ou pharmacien en cas de doute.

Les comprimés doivent être avalés avec une boisson.

Conducción de vehículos y uso de máquinas

Los estudios clínicos no han mostrado evidencia de que se produzcan alteraciones de la atención, disminución del tiempo de reacción o de la capacidad para conducir después de tomar Cetirizina Bexal a las dosis recomendadas.

Si tiene intención de conducir algún vehículo, utilizar máquinas o herramientas potencialmente peligrosas, no debe exceder la dosis recomendada. Debe observar atentamente, con antelación, su respuesta al medicamento tras la toma de Cetirizina Bexal.

En pacientes especialmente sensibles, la toma simultánea con alcohol u otros agentes depresores del sistema nervioso central puede conllevar una disminución de la atención o de la capacidad para reaccionar.

Cetirizina Bexal contiene lactosa

Si padece intolerancia a ciertos azúcares, consulte con su médico antes de tomar este medicamento.

3. ¿Cómo tomar Cetirizina Bexal?

Cómo y cuándo debe tomar Cetirizina Bexal

Tome este medicamento siguiendo estrictamente las indicaciones de este prospecto o las recomendaciones su médico o farmacéutico. En caso de duda consulte con su médico o farmacéutico.

Los comprimidos deben ingerirse con una bebida.

Adultes et adolescents de plus de 12 ans

10 mg une fois par jour, soit 1 comprimé.

Enfants de 6 à 12 ans

5 mg deux fois par jour, soit un demi comprimé deux fois par jour.

Insuffisance rénale modérée à sévère

Chez les patients ayant une insuffisance rénale modérée, la dose sera réduite à 5 mg une fois par jour.

Si vous pensez que l'effet de CetiSandoz est trop faible ou trop fort, consultez votre médecin.

Durée du traitement :

La durée du traitement dépend du type, de la durée et de l'évolution de vos symptômes. Veuillez demander conseil à votre pharmacien.

Si vous avez pris plus de CetiSandoz que vous n'auriez dû

Si vous avez pris trop de CetiSandoz, prenez immédiatement contact avec votre médecin, votre pharmacien ou le centre Antipoison (070/245.245).

Votre médecin décidera alors, si nécessaire, des mesures à prendre.

Adultos y adolescentes mayores de 12 años

1 comprimido (10 mg) una vez al día.

Niños entre 6 y 12 años

Medio comprimido (5 mg) dos veces al día.

Pacientes con insuficiencia renal de moderada a grave:

En caso de pacientes con insuficiencia renal moderada, se recomienda reducir la dosis a 5 mg una vez al día.

Si estima que el efecto de Cetirizina Bexal es demasiado débil o demasiado fuerte, consulte a su médico.

Duración del tratamiento

La duración del tratamiento depende del tipo, duración y evolución de sus síntomas. En caso de duda consulte a su médico o farmacéutico.

Si toma más Cetirizina Bexal de lo debido

En caso de sobredosis o ingestión accidental, consulte inmediatamente a su médico o farmacéutico o llame al Servicio de Información Toxicología, teléfono: 915620420, indicando el medicamento y la cantidad ingerida.

En cas de surdosage, les effets indésirables décrits ci-dessous peuvent apparaître avec une intensité augmentée. Des effets indésirables tels que confusion, diarrhée, vertige, fatigue, céphalée, sensation de malaise, dilatation des pupilles, démangeaison, agitation, sédation, somnolence, stupeur, augmentation anormale du rythme cardiaque, tremblements et rétention urinaire ont été rapportés.

Si vous oubliez de prendre CetiSandoz

Ne prenez pas de dose double pour compenser la dose que vous avez oubliée de prendre.

Si vous arrêtez de prendre CetiSandoz

Si vous avez d'autres questions sur l'utilisation de ce médicament, demandez plus d'informations à votre médecin ou à votre pharmacien.

4. Quels sont les effets indésirables éventuels ?

Comme tous les médicaments, ce médicament peut provoquer des effets indésirables, mais ils ne surviennent pas systématiquement chez tout le monde.

Si vous développez les premiers signes d'une réaction d'hypersensibilité, arrêtez de prendre CetiSandoz et consultez immédiatement votre médecin :

- un gonflement dans votre bouche, de votre visage et/ou de votre gorge
- des difficultés respiratoires (oppression thoracique ou respiration sifflante)
- une chute soudaine de la pression artérielle, accompagnée d'évanouissements ou d'un état de choc.

Después de una sobredosis, los efectos adversos descritos a continuación pueden darse con una mayor intensidad. Se han comunicado efectos adversos como confusión, diarrea, mareo, fatiga, dolor de cabeza, debilidad, dilatación de las pupilas, hormigueo, nerviosismo, sedación, somnolencia, estupor, aumento anormal de la frecuencia cardíaca, temblores y retención urinaria.

Si olvidó tomar Cetirizina Bexal

Si usted olvidó alguna dosis, no tome una dosis doble para compensar la dosis olvidada.

Si interrumpe el tratamiento con Cetirizina Bexal

Si tiene cualquier otra duda sobre el uso de este medicamento, pregunte a su médico o farmacéutico.

4. Posibles efectos adversos

Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.

Si tiene usted síntomas de una reacción de hipersensibilidad, deje de tomar Cetirizina Bexal y consulte inmediatamente a su médico:

- hinchazón en la boca, cara o garganta
- dificultades respiratorias (opresión en el pecho o respiración sibilante)
- bajada repentina de la presión arterial, acompañada de desmayos o de estado de shock.

Les symptômes peuvent être des signes de réactions d'hypersensibilité, choc anaphylactique et angioedème. Ces réactions sont rares (pouvant affecter jusqu'à 1 personne sur 1000).

D'autres effets indésirables susceptibles de survenir figurent ci-après et ont été classés en fonction de leur fréquence d'apparition.

Fréquent (peuvent toucher jusqu'à 1 personne sur 10) :

- o fatigue
- o bouche sèche, nausées
- o vertiges, maux de tête
- o somnolence
- o pharyngite (mal de gorge), rhinite (inflammation et irritation des muqueuses de la cavité nasale)

Peu fréquent (peuvent toucher jusqu'à 1 personne sur 100) :

- o douleur abdominale
- o asthénie (fatigue extrême), malaise (fait de se sentir mal de manière générale)
- o paresthésie (sensations anormales au niveau de la peau)
- o agitation
- o démangeaisons, éruption cutanée
- o diarrhée

Rare (peuvent toucher jusqu'à 1 personne sur 1.000) :

- o tachycardie (battements du cœur trop rapides)

Estos síntomas pueden ser signos de reacciones de hipersensibilidad, shock anafiláctico y angioedema. Estas reacciones son raras (pudiendo afectar a 1 persona de cada 1000).

Otros posibles efectos adversos que pueden darse, clasificados aquí según su frecuencia de aparición:

Frecuentes (pueden afectar a 1 de cada 10 personas):

- o fatiga
- o sequedad en la boca, náuseas
- o mareo, dolor de cabeza
- o somnolencia
- o faringitis (dolor de garganta), rinitis (inflamación e irritación de las mucosas nasales)

Poco frecuentes (pueden afectar a 1 de cada 100 personas):

- o dolor abdominal
- o astenia (fatiga extrema), malestar general
- o parestesia (sensaciones anormales en la piel)
- o agitación
- o prurito (picor en la piel), sarpullido
- o diarrea

Raros (pueden afectar a 1 de cada 1000 personas):

- o taquicardia (el corazón late demasiado rápido)

- o œdème (tuméfaction)
- o dysfonctionnement hépatique
- o prise de poids
- o convulsions, troubles du mouvement
- o agressivité, confusion, dépression, hallucination, insomnie
- o urticaire

Très rare (peuvent toucher jusqu'à 1 personne sur 10.000) :

- o thrombocytopénie (diminution du nombre de plaquettes, due à des saignements ou à un risque accru d'ecchymoses)
- o trouble de l'accommodation, vue trouble, crises oculogyres (lorsque les yeux font des mouvements circulaires de manière non contrôlée)
- o syncope, tremblements, dysgueusie (altération du goût)
- o tics
- o troubles de l'élimination de l'urine
- o éruption fixe d'origine médicamenteuse

Fréquence indéterminée (la fréquence ne peut être estimée sur la base des données disponibles) :

- o perte de mémoire, troubles de la mémoire
- o augmentation de l'appétit
- o vertiges (impression de rotation ou de mouvement)

- o edema (hinchazón)
- o función hepática alterada
- o aumento de peso
- o convulsiones, trastornos del movimiento
- o agresividad, confusión, depresión, alucinación, insomnio
- o urticaria

Muy raros (pueden afectar a 1 de cada 10 000 personas):

- o trombocitopenia (descenso del número de plaquetas, hemorragias o aumento del riesgo de hematomas)
- o visión borrosa, trastornos en la acomodación (dificultad de enfoque), giro ocular (movimiento circular incontrolado de los ojos)
- o síncope, temblor, disgeusia (trastorno del gusto)
- o tics
- o alteraciones en la eliminación de orina
- o edema, erupción debida al medicamento.

Frecuencia no conocida (la frecuencia no puede estimarse con los datos disponibles):

- o pérdida de memoria, fallos de memoria
- o aumento del apetito
- o vértigo (impresión de rotación o de movimiento)

- o rétention urinaire (incapacité à vider complètement la vessie)
- o pensées suicidaires (pensées suicidaires périodiques ou préoccupation à l'égard du suicide)

Si vous vous sentez comme cela, cessez la prise de comprimés et consultez votre médecin.

Déclaration des effets secondaires

Si vous ressentez un quelconque effet indésirable, parlez-en à votre médecin ou votre pharmacien. Ceci s'applique aussi à tout effet indésirable qui ne serait pas mentionné dans cette notice. Vous pouvez également déclarer les effets indésirables directement via

Agence fédérale des médicaments et des produits de santé Division Vigilance

EUROSTATION II

Place Victor Horta, 40/ 40

B-1060 Bruxelles

Site internet : www.afmps.be

E-mail : patientinfo@fagg-afmps.be

En signalant les effets indésirables, vous contribuez à fournir davantage d'informations sur la sécurité du médicament.

- o retención de orina (incapacidad para vaciar totalmente la vejiga)
- o ideas suicidas (pensamientos recurrentes suicidas o preocupación por el suicidio)

Si usted siente algunos de estos efectos, deje de tomar los comprimidos y consulte a su médico.

Si experimenta alguno de los efectos adversos anteriormente descritos, informe a su médico.

Comunicación de efectos adversos:

Si experimenta cualquier tipo de efecto adverso, consulte a su médico o farmacéutico, incluso si se trata de posibles efectos adversos que no aparecen en este prospecto. También puede comunicarlos directamente a través del Sistema Español de Farmacovigilancia de Medicamentos de Uso Humano: <https://www.notificaram.es/>

Mediante la comunicación de efectos adversos usted puede contribuir a proporcionar más información sobre la seguridad de este medicamento.

5. Comment conserver CetiSandoz ?

Tenir hors de la vue et de la portée des enfants.

N'utilisez pas ce médicament après la date de péremption indiquée sur la boîte et la plaquette après EXP. La date de péremption fait référence au dernier jour de ce mois.

Ce médicament ne nécessite pas de précautions particulières de conservation.

Ne jetez aucun médicament au tout-à-l'égout ni avec les ordures ménagères. Demandez à votre pharmacien d'éliminer les médicaments que vous n'utilisez plus. Ces mesures contribueront à protéger l'environnement.

6. Contenu de l'emballage et autres informations

Ce que contient CetiSandoz

- o La substance active de CetiSandoz est le dichlorhydrate de cétirizine.
- o Un comprimé pelliculé contient 10 mg de dichlorhydrate de cétirizine.

Les autres composants sont :

Noyau : cellulose microcristalline, lactose monohydraté, stéarate de magnésium (Ph.Eur.), silice colloïdale anhydre

5. Conservación de Cetirizina Bexal

Mantenga Cetirizina Bexal 10 mg comprimidos fuera de la vista y del alcance de los niños.

No utilice este medicamento después de la fecha de caducidad que aparece en el envase después de CAD. La fecha de caducidad es el último día del mes que se indica.

No se requieren condiciones especiales de conservación.

Los medicamentos no se deben tirar por los desagües ni a la basura. En caso de duda, pregunte a su farmacéutico cómo deshacerse de los envases y de los medicamentos que no necesita. De esta forma ayudará a proteger el medio ambiente.

6. Contenido del envase e información adicional

Composición de Cetirizina Bexal

- o El principio activo de Cetirizina Bexal es cetirizina dihidrocloruro.

Un comprimido contiene 10 mg de cetirizina dihidrocloruro.

- o Otros componentes:

Núcleo del comprimido: celulosa microcristalina, lactosa monohidrato, estearato de magnesio (Ph. Eur.), sílice coloidal anhidra.

Pelliculage : hypromellose, lactose monohydraté, macrogol 4000, dioxyde de titane (E171).

Aspect de CetiSandoz et contenu de l'emballage extérieur

Comprimé pelliculé blanc, de forme oblongue avec une barre de sécabilité sur un côté.

Boîtes de 3, 7, 10, 20, 30, 50, 50x1 ou 100 comprimés pelliculés.

Toutes les présentations peuvent ne pas être commercialisées.

Titulaire de l'autorisation de mise sur le marché et fabricant

Titulaire de l'autorisation de mise sur le marché

Sandoz nv/sa

Telecom Gardens

Medialaan 40

B-1800 Vilvoorde

Fabricant

Salutas Pharma GmbH

Otto-von-Guericke-Allee 1

D-39179 Barleben, Allemagne

LEK S.A.

Ul. Podlipie 16

95-010 Strykow, Pologne

Recubrimiento del comprimido: hipromelosa, lactosa monohidrato, macrogol 4000, dióxido de titanio (E171).

Aspecto del producto y contenido del envase

Comprimidos recubiertos con película de color blanco, oblongos y ranurados en una cara para facilitar su dosificación.

Cetirizina Bexal se presenta en envases de 3, 7, 10, 20, 30, 50, 50x1 o 100 comprimidos recubiertos con película.

Puede que solamente estén comercializados algunos tamaños de envases.

Titular de la autorización de comercialización y responsable de la fabricación

Titular de la autorización de comercialización

BEXAL Farmacéutica, S.A.

Centro empresarial Osa Mayor

Avda. Osa Mayor, nº 4

28023 (Aravaca) Madrid

España

Responsable de la fabricación:

Salutas Pharma GmbH

Otto-Von-Guericke-Alle 1

39179 Barleben, Alemania

LEK, S.A.

ul. Domaniewska 50 C

02-672 Varsovia, Polonia

Numéro de l'Autorisation de Mise sur le Marché

BE231165

Mode de délivrance

Délivrance libre

Ce médicament est autorisé dans les Etats membres de l'Espace Economique Européen sous les noms suivants :

Belgique : CetiSandoz 10 mg comprimés pelliculés

Espagne : Cetirizina Bexal 10 mg comprimidos con cubierta pelicular EFG

Allemagne : Cetirizin - 1A Pharma 10 mg Filmtabletten

Pays-Bas : Cetirizine 2.HCI Sandoz 10 mg, filmomhulde tabletten

La dernière date à laquelle cette notice a été approuvée est 01/2010

Número de autorización de comercialización

Cetirizina BEXAL 10 mg comprimidos recubiertos con película EFG- n° registro 64710

Modo de dispensación:

Dispensación libre

Este medicamento está autorizado en los estados miembros del Espacio Económico Europeo con los siguientes nombres:

Bélgica: CetiSandoz 10 mg comprimés pelliculés

España: Cetirizina Bexal 10 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Alemania: Cetirizin - 1A Pharma 10 mg Filmtabletten

Países Bajos: Cetirizine.2HCl Sandoz 10 mg, filmomhulde tabletten

Fecha de la última revisión de este prospecto: agosto de 2012

La información detallada y actualizada de este medicamento está disponible en la página web de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS)<http://www.aemps.gob.es>

El proceso de traducción de un texto literario (francés-español): contextualización, análisis discursivo y traductológico de un relato policíaco de Thierry Jonquet

Soledad Díaz Alarcón
Universidad de Córdoba
lr2dials@uco.es

Résumé

Cet article présente le parcours nécessaire pour mener à bien l'exécution d'une traduction dans le domaine littéraire, en particulier d'un texte narratif appartenant au néo-polar français. L'objectif est de permettre aux étudiants d'acquérir la compétence en traduction par le biais d'une méthodologie pragmatique. La présente étude met l'accent donc sur les phases qui façonnent le processus de traduction, depuis la compréhension du texte original à la réexpression dans la langue cible. Dans ce but, la rubrique *Introduction* rassemble la mise en contexte de l'œuvre, de l'information sur l'auteur et ses particularités stylistiques. Ensuite, une analyse discursive est présentée, qui porte sur les niveaux micro-textuels et macro-textuels. Cette analyse souligne les caractéristiques linguistiques, lexicales et pragmatiques du texte source. Après la présentation de la traduction espagnole de l'extrait en question, une analyse traductologique révèle les stratégies et les techniques de traduction utilisées dans la traduction. Une sélection des sources bibliographiques nécessaires à la réalisation de cette traduction complète cette étude.

Mots-clés : Roman noir, Thierry Jonquet, analyse traductologique, analyse du discours, traduction littéraire.

Resumen

El presente trabajo recoge el recorrido necesario para llevar a cabo la realización de una traducción del ámbito humanístico-literario, en particular, de un texto narrativo perteneciente al *néo-polar* francés. El objetivo que se persigue es capacitar al alumno de traducción para la adquisición de la competencia traductora mediante una metodología pragmática. Por tanto, este estudio incide en las fases que configuran el proceso traslativo, desde la comprensión del texto original, hasta su reexpresión en la lengua meta. De este modo, la fase de documentación y contextualización de la obra, del autor y sus particularidades estilísticas quedan recogidas en el apartado *Introducción*, para pasar posteriormente al desarrollo de un análisis discursivo en los niveles macrotextual y microtextual en los que se analizan las especificidades lingüísticas, léxicas y pragmáticas del texto original. Tras la presentación de la traducción al español del extracto en cuestión, se expone un análisis traductológico, en él se justifican los procedimientos, estrategias y técnicas de traducción utilizados en la traducción. Una bibliografía que recoge las fuentes documentales requeridas para llevar a cabo este proceso de traducción culmina este estudio.

Palabras clave: Novela negra, Thierry Jonquet, análisis traductológico, análisis discursivo, traducción literaria.

1. INTRODUCCIÓN

El relato policíaco en Francia, desde sus orígenes a mediados del siglo XIX, ha contribuido en el desarrollo de la novela actual, especialmente por dos motivos: por metamorfosearse y adaptarse a las nuevas realidades sociopolíticas, y por incorporar novedades en la construcción de la intriga y la estructura de la trama.

Su evolución, siempre ha ido de la mano del modelo anglosajón, de hecho, Edgar Allan Poe es considerado como el padre de la novela policíaca, gracias a sus tres contribuciones: *The Murders in the rue Morgue* (1841), *The Mystery of Marie Roget* (1842) y *The Purloined Letter* (1844).

En Francia, la creación del detective Lecoq y sus múltiples aventuras, confieren a su autor, Émile Gaboriau, la denominación de padre del policíaco francés. Gaboriau abre el camino al intrincado mundo del relato policíaco a pesar de la limitación que imponía la publicación en folletín y el apenas incipiente desarrollo de las técnicas científicas.

Tras él, el género policíaco no deja de reinventarse. Desde las más clásicas novelas de misterio de Agatha Christie o Conan Doyle, en las que comisarios avezados, tras el descubrimiento de un cadáver, descifran, mediante la deducción, el enigma y resuelven el misterio; pasando por la novela negra de Léo Malet (siguiendo la estela de Dashiell Hammett y Raymond Chandler), en las que factores como la problemática social y la civilización urbana se incorporan a la trama; para concluir con la novela de suspense (*polar*, en francés), en la que la iniciativa pasa a los personajes, el lector se identifica con el protagonista de la historia y sus problemas, y la preocupación mayor consiste en conocer su drama interno.

Múltiples son los nombres que destacan en este último grupo: Frédéric Dard (y su detective San Antonio), Jean-Patrick Manchette (y el detective Tarpon), Alain Demouzon (Melchior), Jean-Claude Izzo (Fabio Montale), Lebrun..., entre otros.

En lo que concierne al autor de la novela, Thierry Jonquet (1954-2009), cuyo extracto vamos a analizar y a traducir, se erige como cabeza de lista del movimiento *néo-polar*, término acuñado por Jean-Patrick Manchette en 1971 y que hace referencia al género que viene a integrar la novela negra francesa tras los acontecimientos del Mayo del 68, y que combina un firme compromiso social unido a grandes dosis de violencia.

Jonquet es un gran documentalista, retrata fielmente la realidad que le toca vivir sin edulcorarla. En sus novelas no es difícil encontrar personajes con vidas desestructuradas, venganzas, injusticia social, despotismo, depravación, etc., unos temas que van a ser retratados al más puro estilo periodístico. En su labor de informador, recupera de las noticias diarias, de la actualidad del momento, todos aquellos temas que llaman su atención y los transforma en novelas, sin ahorrarle al lector el más mínimo detalle por duro que pueda resultar. Al fin y al cabo, así son los hechos y así nos los presenta. Porque para Jonquet recrear en sus novelas la barbarie de la realidad de los noticiarios es la mejor manera de liberarse de ella. Tal y como reconoce el propio autor en este extracto de entrevista:

[...] Je pars toujours de faits réels.

En lisant les journaux je suis consterné par la violence qu'ils décrivent, par la barbarie de notre monde. Au lieu de ruminer cela tout seul dans mon coin, j'écris des romans à partir de ce matériau de faits divers [...] (Le Flohic, 2004).

Autor comprometido políticamente con el movimiento trotskista desde 1968, conoce igualmente, y de primera mano, el sufrimiento humano puesto que trabajará como terapeuta en geriátricos y como profesor de secundaria en educación para la reinserción social. De estas dos esferas de su vida no quiere desligarse en sus obras: el contenido político, por una parte, se transforma en atmósfera de sus historias, su contexto necesario; y sus experiencias profesionales le sirven para dar vida a personajes complejos, víctimas y verdugos de un sistema en el que los servicios públicos (sanidad, educación, justicia, servicios sociales, etc...) no siempre favorecen al débil, sino que lo fagocitan, lo ningunean o lo aniquilan.

Pese a que firmaba con su verdadero nombre, también utilizó los sobrenombres de Ramón Mercader y Martin Eden. Además de novelas negras, escribió cuentos, relatos, novelas juveniles, guiones para televisión y para cómic. Recogemos a continuación algunos de sus títulos más representativos: *Mémoire en cage* (1982), *La Bête et la Belle* (1985), *Les Orpailleurs* (1993), *La vie de mamère!* (1994), *Moloch* (1998), *Ad vitam aeternam* (2002), *Mon vieux* (2005), *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte* (2006), etc. A esta última pertenece el extracto que hemos presentado y que a continuación vamos a analizar y a traducir.

2. ILS SONT VOTRE EPOUVANTE ET VOUS ETES LEUR CRAINTE. LA NOVELA

El perturbador título de esta novela negra es un verso de Victor Hugo, de su obra *L'Année terrible*, colección de poemas publicada en 1872 y en el que, al igual que en la obra de Jonquet, Hugo describe un París levantado en armas: en el poema de Hugo se retrata el movimiento revolucionario de la Comuna y Jonquet se hace eco de los disturbios que, en octubre de 2005, pusieron en pie de guerra a la periferia parisina. Nos referimos en particular al fallecimiento de dos jóvenes Zyed Benna, de 17 años y Bouna Traore, de 15, quienes perseguidos por la policía se refugian en un transformador eléctrico y fallecen electrocutados. Thierry Jonquet decide incluir este hecho y este contexto de insurrección en su libro. Además, poco tiempo antes de concluir su novela, en enero de 2006, el secuestro de un chico judío, Ilan Halimi, servirá de inspiración a Jonquet para orquestar el final de su historia.

En esta novela negra, el autor dibuja el recrudecimiento del antisemitismo y del integrismo religioso en una ciudad imaginaria de *banlieue* parisina (Certigny).

Sus barrios son detentados por varios grupos de mafias, dedicados y especializados en diferentes tipos de tráfico (cocaína, heroína, cannabis, prostitutas, etc.) y cuyos territorios están bien delimitados. En este ambiente de criminalidad, Anna Doblinsky se enfrenta a su primer puesto como profesora en un instituto de Certigny, cuyos alumnos, más concentrados en el odio antisemita o en los *reality shows* que interesados por escapar al desempleo, se ven abocados al radicalismo religioso y a la desagregación. Se trata de alumnos franceses de diferentes razas y en su mayoría musulmanes, cuyo nivel formativo es muy bajo y su manera de expresarse coloquial, reiterada y limitada. La interacción entre estos personajes provoca múltiples situaciones comunicativas que recrean la lengua hablada.

Como veremos en el extracto seleccionado, Jonquet diseña unos personajes fácilmente reconocibles por un lector joven, que le hablan en su misma lengua, con su mismo registro, con su misma forma de expresión, de ahí que el autor imite sus voces, y represente lo oral en lo escrito.

3. ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGEN: ANÁLISIS DISCURSIVO PREVIO A LA TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO

El ámbito del texto que analizamos es claramente humanístico-literario, y en particular de un género narrativo, ya que se trata del extracto de una novela. Por lo tanto, el lenguaje tendrá las particularidades propias de un lenguaje literario, cuyas características primordiales son la subjetividad, la connotación, la plurisignificación, la polisemia, la originalidad y muy particularmente las figuras de estilo, tanto de dicción (figuras de repetición u omisión) como de pensamiento (en particular en este extracto vamos a encontrar sobre todo figuras de diálogo, oblicuas y algunos tropos).

3.1. Factores extratextuales

El texto artístico o literario debe ser entendido como un especial acto de comunicación, en el que el escritor transmite su particular visión del mundo. Y aunque en esta obra Jonquet se erige, como ya hemos indicado, en documentalista de la realidad social de la periferia parisina a primeros del siglo XXI, sus impresiones subjetivas puntuales, filtradas a través de las intervenciones de sus personajes, determinan la atmósfera general. Por ello, en esta obra literaria, como en cualquier discurso artístico, predomina la función expresiva del lenguaje.

Cuando nos referimos a que el texto literario es un acto de comunicación especial, se debe a que posee unas características concretas que lo alejan del esquema general de un acto comunicativo. A saber:

- Es el resultado de una creación que el autor destina a que perdure y se conserve exactamente con la misma forma original.
- La comunicación que la obra literaria establece con el lector y oyente es unilateral, porque el mensaje no puede recibir respuesta inmediata del receptor.
- La obra no se dirige a un destinatario concreto, sino a receptores desconocidos, muchos o pocos, actuales o futuros, es decir, a un receptor universal.
- El lector u oyente no establece relación directa con el autor, sino sólo con el mensaje, con su obra, estamos por tanto ante una comunicación diferida. Y esta se produce cuando el lector lo desea. De esa manera, la iniciativa del contacto comunicativo corresponde al receptor.

- La comunicación literaria es desinteresada, no tiene una finalidad práctica inmediata y además tiene un final previsto, o lo que es lo mismo, a diferencia de lo que ocurre en la comunicación ordinaria, el texto literario posee un final orquestado por el autor. La extensión del texto dependerá del género elegido, pero siempre fluctuará dentro de unos límites aproximados. El cierre es, pues, otra de sus características diferenciales.

Una vez comprendidos los elementos que determinan la comunicación de un discurso literario, podemos establecer que, en el texto que nos atañe, el emisor, evidentemente es el autor de la novela que cobra voz gracias a un narrador omnisciente que conduce al lector por las diferentes unidades temáticas y tramas que dan forma a la acción.

El receptor de esta novela es un lector general, el gran público, con una franja de edad que oscila desde los 15 hasta los 50. El lector más joven sucumbe a la historia gracias al lenguaje fresco, espontáneo, al registro familiar y coloquial, y a la contextualización de la trama en un escenario actual, contemporáneo, fácilmente reconocible y comprendido por el lector. A esto se añade la juventud de los protagonistas, ninguno de ellos supera los 25 años, y la descripción de su cotidianeidad en las diferentes esferas de su vida: instituto, grupo de amigos, familia, etc.

El lector adulto se siente atraído por el compromiso social de Jonquet frente las injusticias sociales, y a la mirada crítica que el autor realiza de una sociedad cuyas instituciones públicas son incapaces de hacer frente a la complejidad de los problemas sociales.

3.2. Factores intratextuales

En el siguiente apartado se analizarán aquellos factores que comprenden y afectan al cuerpo textual en sí, es decir al material lingüístico, tanto a nivel macrotextual como microtextual.

3.2.1. Nivel macrotextual

El extracto que analizamos forma parte de las primeras páginas del capítulo 5 de la novela. En él se evidencian dos partes claramente diferenciadas: una primera parte (desde el comienzo del capítulo hasta *l'émetteur et le récepteur*) en la cual se describe el contexto espacial y temporal, la atmósfera en la que se produce la acción y los personajes que en ella participan. Por lo tanto es de carácter narrativo-descriptivo. Y una segunda parte dialogada (desde *Pas de surprise* hasta el final), un discurso directo, que reproduce las conversaciones entre los diferentes personajes que participan en esta escena. Veamos el argumento de este extracto:

La acción se sitúa en el instituto Pierre-de-Ronsard, en Certigny, un barrio ficticio, del departamento 9 de París, en septiembre de 2005. Es el primer día del curso escolar. El instituto se encuentra en una zona industrial, sometida por el tráfico de droga, los enfrentamientos entre bandas rivales y el afianzamiento del radicalismo religioso.

La profesora, Anna Doblinsky, una joven que afronta su primera experiencia profesional llega a clase y mantiene su primer contacto con el alumnado de *troisième* (cuarto de la ESO) que se le ha asignado. En el momento en que pasa lista, se percató de que la mayoría de sus alumnos son de origen africano y magrebí.

Anna reparte unas fichas para que sus alumnos indiquen sus datos personales y familiares. Una vez que están cumplimentadas, Moussa, un repetidor de gran envergadura, autoproclamado líder de la clase, se ofrece voluntario para recoger las fichas y entregárselas a la profesora. Primer momento de crisis: las fichas llegan desordenadas e impregnadas de chicle. En un arrebato de autoridad, Anna tira las fichas a la papelera y pide a los alumnos que las repitan. En ese momento Moussa se muestra desafiante y Anna teme perder el control de la clase para el resto del curso. Lakdar, un alumno que por una negligencia médica se ve discapacitado de la mano derecha, se enfrenta a Moussa y reconduce la clase.

Seguidamente, Anna propone a los alumnos realizar un ejercicio en el que tienen que describir un póster de una publicidad de la compañía de telefonía móvil AOL. Pero los alumnos no tienen ganas de escribir y le proponen hacer un debate. ¿Sobre qué? pregunta ella. Los alumnos quieren que les hable de sí misma: estado civil, religión. Segundo momento de crisis: Anna es judía y la mayoría de sus alumnos son musulmanes y declarados antisemitas.

Desde un enfoque semántico, el extracto aborda dos temas fundamentales: la enseñanza y la religión.

En cuanto al primero, Jonquet ha sido profesor de secundaria y conoce de primera mano el tema, de modo que a través de los pensamientos de Anna se destila una crítica sutil del sistema educativo: las teorías pedagógicas, las teorías sobre enseñanza-aprendizaje, las metodologías que describen los manuales son solo eso, teorías, quedan muy lejos de la realidad del aula y son incapaces de ofrecer soluciones a la complejidad de un alumnado multirracia, que vive en una zona de exclusión social y que presenta graves carencias formativas básicas.

Veamos los argumentos que esgrime Jonquet a través de ejemplos concretos del texto:

1. En primer lugar, y al principio del texto, aparece la figura de Lambert, le CPE, el consejero escolar de educación, funcionario del estado con responsabilidad en un centro educativo. El narrador nos lo presenta como un *général sur le champ de bataille* y a los alumnos como une *armée d'ados*. Un símil que evidencia la clara intención del autor de presentar un centro educativo como un centro militar, con el deseo de que la autoridad se imponga.

En lo que se refiere al campo léxico de la educación, el narrador utiliza términos como *manuel*, *apprenants*, *l'IUFM (Institut universitaire de formation des maîtres)* con la evidente intención de presentar de modo irónico la polémica que la creación de estos institutos de formación del profesorado provocó entre la clase política de derecha e izquierda a propósito de la excesiva importancia concedida a la pedagogía en estos centros. Además queda patente la distancia interpuesta entre la profesión de enseñante y la formación recibida, excesivamente teórica y que no proporciona al docente la competencia pedagógica para afrontarse a una clase en situación real. De ahí que Jonquet utilice *apprenants* en lugar de *élèves*, o *manuel* por *livre de l'élève*.

En una situación real docente debe afrontar experiencias como la que presenta este texto, que el primer día de clase el profesor se vea desautorizado por un alumno como Moussa y que eche a perder todos los objetivos pedagógicos de un curso escolar. Veamos algunos ejemplos:

- Un certain Moussa, grand de près d'un mètre quatre-vingts, se proposa d'autorité pour récolter la moisson sans que personne ne l'ait sollicité. Il prit tout son temps. En vrai mâle dominant.

- elle était parvenue à casser le caïd Moussa, qui menaçait de lui empoisonner la vie jusqu'à la fin de la l'année scolaire.

Por otra parte, el caso de la clase de Anna no es algo excepcional, ya que como se recoge en el texto, la clase de al lado está sufriendo un principio de revuelta: *De ce fait, Anna put entendre le vacarme qui montait de la salle G, de l'autre côté du couloir, où officiait l'angliciste Guibert, lequel semblait en proie à certaines difficultés...* Dejando constancia de que en esa clase también se estaba produciendo la “desbandada”.

La crítica a los métodos educativos está presente en los pensamientos de Anna cuando banaliza los objetivos de aprendizaje de la actividad propuesta por el manual: *Un exercice banal, dont elle n'ignorait pas l'ineptie, o califîca de panacée la actividad del debate, que permite a los alumnos de s'exprimer, d'échapper à la toute-puissance de l'enseignant. Libérer leur parole, se mettre à leur écoute et autres billevesées, Anna connaissait le refrain par cœur : on n'avait cessé de le lui seriner à l'IUFM.* Es decir, la libertad de expresión del alumno en el aula se manifiesta como más importante que la gramática, la ortografía o el léxico. Por otra parte, el manual proporciona al profesor todas las claves que debe explotar en cada unidad didáctica o en cada actividad: todo está hecho, todo está dicho: *Anna détenait la clé du problème, ce qu'il fallait faire comprendre aux apprenants. Tout était indiqué dans le manuel.*

2. La educación está “burocratizada”. De lo que se desprende de los pensamientos de la profesora, la organización escolar está excesivamente sometida a una burocracia que dificulta las labores diarias del docente y supone una pérdida de tiempo. De ahí que Anna critique la obligación de hacer que los alumnos tengan que rellenar unas fichas con sus datos personales, cuando toda esta información está en poder de la administración del instituto (*Comme si l'administration du collège n'était déjà pas suffisamment renseignée à ce sujet depuis leur entrée en sixième, voire depuis la maternelle*). De hecho se queja de que para cumplimentar las fichas ha perdido veinte minutos de clase: *Une bonne vingtaine de minutes s'était déjà écoulée depuis l'entrée en classe.*

3. El nivel de los alumnos es muy bajo. Varios son los ejemplos que nos hacen comprender las graves carencias formativas de los alumnos de Anna:

- Redacción insegura, errores, tachaduras, manchas de tinta : *chacun s'appliquant à parsemer de ratures et de pâtés les fiches qui lui avaient été confiées. (...) Une bonne dose de Corrector ne parvenait pas à endiguer le désastre.*

- Desgana y desmotivación. Cuando Anna les propone la actividad del póster, apenas habían transcurrido unos minutos cuando los alumnos ya están cansados: *Pas de surprise, au bout d'un quart d'heure à peine, ce fut la débandade.*

- Cualquier actividad propuesta les supone un esfuerzo ímprobo: *La clase entière s'épongea le front avant de se mettre à griffonner.*

En lo que concierne a la temática de la religión, como ya hemos indicado anteriormente, en esta obra, Jonquet dibuja el recrudecimiento del antisemitismo y del integrismo religioso en esta ciudad ficticia de la periferia parisina. La mayoría de los alumnos de Anna son musulmanes, sin embargo Anna es judía, de ahí que quiera ocultar su ideología religiosa, y cuando le preguntan cuál es su religión, ella no se lo piense un momento y responda que es atea. No obstante su apellido la delata, de ahí que los alumnos insistan en que confiese la verdad.

Anna sabe que no puede desvelar su religión porque le harían la vida imposible, también conoce las consecuencias de declararse atea, consecuencias que se ven inmediatamente ejemplificadas a través de las violentas reacciones de los alumnos musulmanes quienes consideran que, por una parte, está mintiéndoles ya que según ellos todo el mundo tiene una religión y un Dios que guía nuestras vidas; y por otra se está negando a su Dios y al Profeta. No obstante se decanta por esta opción.

En todo el pasaje el único término en *verlan* es el empleado para el adjetivo judío: *feuj* y a él vienen unidos tópicos como que esta comunidad está bien posicionada económicamente. Veamos algunos ejemplos:

- Eh, m'dame, c'est quoi, vot' religion ?

- Je...je n'ai pas de religion...

- Ça n'existe pas m'dame ! Vous avez bien une religion, quoi, la vérité ! s'obstina Samira. On peut pas vivre sans religion, vas-y !

(...)

-Allah, Il existe pas ? Et alors, le Prophète, la bénédiction de Dieu soit sur lui, qu'est-ce que vous en faites ? (...)

(...)

- M'dame, vous avez peut-être honte de nous la dire, vot'religion, vous êtes pas feuj, quand même ? risqua une autre voix.

(...)

- Ben m'dame, d'où que vous venez, quoi ? Vous connaissez même pas les feuj's ? Les juifs, quoi ! Ceux qu'on toute la thune, quoi..

3.2.2. Nivel microtextual

A continuación, presentamos un análisis lingüístico del texto. Dado que una gran parte de este extracto está configurada como modalidad discursiva, lo que implica que incluya una gran carga de oralidad, nos vamos a detener en determinados rasgos que caracterizan la expresión dialogada y los englobaremos en varios planos: plano fonético, morfosintáctico, léxico y semántico. Aunque no analizamos el plano pragmático, sí destacamos algunos aspectos de variación diafásica, es decir, los distintos registros de lengua determinados por el contexto de uso.

En las tablas que hemos diseñado para la disposición de los elementos de nuestro análisis hemos incluido un apartado que recoge la traducción al español de los rasgos estudiados. La justificación se debe a que estos mismos rasgos de oralidad, que son característicos del texto presentado, son, asimismo, los pasajes que pueden suponer un reto de traducción ya que se alejan de las normas sintácticas establecidas, suponen una reproducción del discurso oral en cuanto a fonética, y además implican una originalidad léxico-semántica característica del estilo de esta novela. Por estos motivos incluimos no solo la traducción al español, sino la explicación de nuestras decisiones.

Pese a que centramos nuestra atención sobre el discurso directo, no por ello obviamos los pasajes narrativos.

3.2.2.1. Rasgos fonéticos

A continuación, procedemos a exponer los resultados del análisis del texto original atendiendo a los rasgos fonéticos. Presentamos además la traducción al español

3.2.2.1.1. Liaison y trastorno de la pronunciación

Texto original

–*Et vous zzz...allez vous m...ma...arier que... qu...and ?*

–*Elle s...sait...p...pas...en...en...co...core! s'éclaffa Moussa.* –

La liaison o unión de la pronunciación de una consonante cuando el término que le sigue empieza por vocal o h muda se reproduce gráficamente en esta intervención.

Texto meta

¿Y cu...cucu...cuán...do se va a...a....ca...caa...sar? –dijo un tal Houari.

–Aaaúnn...n.no...no...l...lo...lo...ss...aaa...bee! –se partía Moussa.

Además, nos encontramos la reproducción gráfica de un trastorno de la pronunciación como es la tartamudez. Compensamos la pérdida de la reexpresión de la liaison con la reproducción del trastorno en el habla que sufre el personaje, la tartamudez. En este caso, se ha podido mantener el rasgo de oralidad.

3.2.2.1.2. Pronunciación relajada

Texto original

l'Coran d'La Mecque,

–*Eh, m'dame, c'est quoi, vot' religion?*

Al tratarse de un registro oral, el autor suprime la –e caduca de artículos, preposiciones y de adjetivos. Aunque también se suprimen otras vocales intersilábicas y consonantes.

Texto meta

El Corán de la Meca

–Eh, señora, ¿cuál su religión?

En la versión española no se percibe la pérdida de la –e muda ni la estructura familiar de la oración interrogativa francesa. No se puede mantener pues el rasgo de oralidad.

3.2.2.1.3. Apócope

Texto original

une affiche de pub d'AOL

deux ados

survéts

En estos ejemplos vemos como algunos sustantivos están apocopados:

pub: publicité

ados: adolescents

survéts : survêtements

Texto meta

un cartel publicitario de AOL

dos adolescentes

sudaderas

En la traducción de estos tres ejemplos no se produce la pérdida de la apócope, por lo que no podemos mantener el rasgo de oralidad.

3.2.2.1.4. Alargamientos vocálicos

Texto original

Bááátard

Para recrear la intensidad del insulto, se produce el alargamiento vocálico de la primera sílaba.

Texto meta

¡Cabrróónn!

En este caso se ha podido mantener el efecto fonético de alargamiento vocálico duplicando las vocales y consonantes del término. Mantenemos el rasgo de oralidad.

3.2.2.1.5. Transcripción de la pronunciación

Texto original

—*M'dame faut qu'j'aillè aux toilettes, la vérité...*

—*T'as qu'à iech dans ton froc, bâââtard!*

Transcripción de la pronunciación de la réplica de un personaje que pone de manifiesto su tono agresivo, ofensivo y vulgar.

Texto meta

—Señora, tengo que ir al servicio, de verdad...

— ¡Cágate en el pantalón, cabrrrrón!

Transcripción de la pronunciación de la réplica de un personaje que pone de manifiesto su tono agresivo, ofensivo y vulgar. Reproducimos la reiteración de los sonidos mediante equivalencia y registro.

Texto original

—*Mais, m'dame, nous on sait pas faire!; Hein, faut nous app'wend'! (...) Z'êtes payée porw'ça! Pas n'rai?*

Moussa, un alumno de color de la clase de Anna, a modo de burla, imita la pronunciación de los esclavos negros de las plantaciones. Queda reproducida aquí una dimensión diatópica con claro tono irónico.

Texto meta

¡Pero señora... nosotros' no sabemo' hace'lo! No' tiene qu'enseña' (...) Le pagan pa' eso. ¿A que sí?

Al no poder reproducir mediante equivalente este rasgo, procuramos mantener el mismo efecto fónico mediante la economía de la marca morfológica de plural y deformación de las formas verbales elidiendo partes de la desinencia y la marca de infinitivo, para recrear la relajación articulatoria y las contracciones. Mantenemos así el rasgo de oralidad.

3.2.2.2. Rasgos morfosintácticos

En este apartado exponemos las características morfológicas y las estructuras sintácticas más significativas relacionadas con la oralidad fingida.

3.2.2.2.1. Repetición pronominal

Texto original

Allah, Il existe pas?

Tout le monde, il a un dieu

Repetición pronominal de un elemento léxico que provoca una redundancia sintáctica con una clara intencionalidad enfática.

Texto meta

Alá, ¿Alá no existe?

Todo el mundo tiene un dios

En el primer caso, mantenemos el énfasis reiterando el nombre propio en lugar de incluir el pronombre sujeto para crear una estructura más natural en español. En el segundo caso, la reiteración enfática no ha podido trasvasarse.

3.2.2.2.2. Supresión del primer término de la negación

Texto original

–Vous avez pas honte?

On y arrive pas!

y a personne

Supresión del primer término de negación ne, característica propia de la lengua hablada francesa.

Texto meta

–¿No os da vergüenza?

¡no sabemos hacerlo!

no hay nadie

Este procedimiento es propio de la lengua francesa por lo que en español no puede conservarse.

3.2.2.2.3. Supresión de pronombres personales sujeto

Texto original

*faut qu'j'aille aux toilettes
y a personne*

Supresión de pronombres personales con función de sujeto, rasgo particular de la lengua oral francesa y consecuencia de la rapidez de la elocución.

Pronunciación relajada en la que desaparece la –e muda.

Texto meta

Tengo que ir al servicio
no hay nadie

En el primer caso simplificamos la expresión utilizando un semiauxiliar de obligación personal en la primera persona. En el segundo caso, no se aprecia la pérdida en español.

3.2.2.2.4. Supresión de pronombres personales sujeto

Texto original

–Eh, m'dame, c'est quoi, vot' religion?

La inmediatez y ritmo rápido del discurso oral favorecen la elección de interrogaciones construidas con el pronombre *quoi*.

Texto meta

–Eh, señora, ¿cuál su religión?

En la versión española no se percibe la estructura familiar de la oración interrogativa francesa. No se puede mantener pues el rasgo de oralidad.

3.2.2.2.5. Construcciones interrogativas sin inversión del sujeto

Texto original

où c'est qu'on va?

d'où que vous venez, quoi?

Estructura sintáctica de fácil construcción propia del discurso oral.

Texto meta

¿A dónde vamos?

¿pero de dónde viene usted?

3.2.2.2.6. Elementos fáticos

Texto original

Ben

Ah bon

vas-y

La función fática de la lengua pone de manifiesto el uso de estas expresiones carentes de contenido semántico pero necesarias para verificar que el interlocutor ha comprendido, otorgar un tiempo para pensar algo, pensar cómo decir algo, o permitir tan solo mantener el contacto con el receptor.

Texto meta

Bueno

Ah sí

vamos

3.2.2.2.7. Reduplicación enfática

Texto original

comment, comment?!

Reduplicaciones que marcan la insistencia.

Texto meta

¡¿Cómo, cómo?!

Mantenemos la repetición insistente.

3.2.2.2.8. Muletillas

Texto original

la vérité!

Nous on vous connaît même pas, quoi, moi, c'est Fatoumata, quoi ! On a rempli les fiches et tout, quoi, et vous, faut qu'on sache qui vous êtes, quoi !

A pesar de que las muletillas se usan con finalidades diversas (llamar y mantener el interés del interlocutor, ganar tiempo en el discurso, buscar la complicidad del interlocutor, dar énfasis, concluir una idea, etc.), en los ejemplos seleccionados muestran la limitación expresiva y monótona de la jerga juvenil.

Texto meta

¡De verdad!

Nosotros no la conocemos, yo soy Fatoumata, ¡eso! ¡Hemos rellenado las fichas y todo, eso, y usted, tenemos que saber quién es usted

En este caso hemos traducido algunas de las muletillas que aparecen reiteradamente en esta intervención para no perder ni el tono familiar y la expresión limitada y reiterativa de la alumna.

3.2.2.2.9. Oraciones incompletas en las que se eliden sujetos y los verbos son sobreentendidos: estilo telegráfico

Texto original

Éclat de rire général

Rires gras

Nouveau silence

Bâtiment A, salle F, pour la troisième B d'Anna

Estamos ante la economía del lenguaje, un uso telegráfico del lenguaje, característico de la expresión oral.

Texto meta

Carcajada general

Fuertes risotadas

Nuevo silencio

Edificio A, aula F, para el cuarto B de Anna

En este caso hemos traducido algunas de las muletillas que aparecen reiteradamente en esta intervención para no perder ni el tono familiar y la expresión limitada y reiterativa de la alumna.

3.2.2.2.10. Yuxtaposición

Texto original

Le round d'observation. Le rapport de forcé qui s'instaurait. Le calme qui, peu à peu, se faisait dans la salle.

Progresión de la acción con un ritmo rápido.

Texto meta

Turno de observación. Se instauraba una relación de poder. Poco a poco en el aula reinó la tranquilidad.

3.2.2.2.11. Paralelismos sintácticos

Texto original

Nouvelle hilarité. Nouveau concert

Al igual que en los casos anteriores, marca el énfasis y la insistencia de las ideas expresadas.

Texto meta

Nuevas carcajadas. Nuevo concierto

3.2.2.3. Rasgos léxicos

En este apartado atendemos especialmente elementos terminológicos, préstamos léxicos, así como campos semánticos relevantes.

3.2.2.3.1. Intensificadores

Texto original

vas-y,
la vérité

Estos intensificadores del discurso sirven bien para expresar el enfado, dejar constancia del esfuerzo, avalar un argumento, ironía, etc.

Texto meta

vamos
la verdad

3.2.2.3.2. Prefijos

Texto original

superbonne

Este prefijo imprime un tono hiperbólico a la expresión.

Texto meta

super buena

Reproducimos en español el prefijo con valor hiperbólico.

3.2.2.3.3. Insultos

Texto original

nique ta race

bouffon

ta mère la pute

Considerando que en este texto prima el registro familiar y coloquial no sorprende encontrar expresiones groseras y vulgares.

Texto meta

Tu puta raza

payaso

tu puta madre

En estos casos podemos encontrar fácilmente la equivalencia al español de estos insultos y mantenemos el tono grosero.

3.2.2.3.4. Préstamos lexicalizados

Texto original

souk Préstamo del árabe *sūq*

Baggy Pantalón holgado tipo bombacho

chewing-gums Goma de mascar o chicle

Texto meta

Zoco

Baggy

Chicles

Al igual que en francés, el término “zoco” en español procede igualmente de un término árabe y que ya se ha lexicalizado al español.

Con respecto al segundo, a pesar de existir un término en español como ‘holgado o bombacho’ la frecuencia de uso de *baggy* es muy mayor, por lo que optamos por mantener el término inglés.

Para el préstamo *chewing-gums* utilizamos el término en español equivalente.

3.2.2.3.5. Derivados

Texto original

débat,
débattre

El tono irónico del discurso permite encontrar la reiteración no solo del término *débat*, sino derivados del mismo.

Texto meta

debate
debatir

Utilización de los equivalentes acuñados.

3.2.2.3.6. Campo léxico militar

Texto original

Une armée d'ados
Piétaille
Bataillon
Un bouton de guêtre
retranchée
où officiait l'angliciste
insurrection

El amplio campo léxico militar constata que el día a día de clase, para docentes, directivos y alumnos es entendido como una campaña militar.

Texto meta

- un ejército de adolescentes
- la tropa de
- batallón
- ni un detalle
- atrincherada
- donde se conducía el anglicista
- insurrección

En todos los casos mantenemos el equivalente acuñado en español que nos permite reproducir este campo léxico.

3.2.2.3.7. Nombres propios

Texto original

Anna Doblinsky, Moussa, Mamadou, Mohamed, Rachid, Saïd, Hamid, Farida, Sékou, Fatoumata, Salima, Lakdar, Steeve, Kevin, Jason, Samantha

Los alumnos de Anna son sobre todo africanos y magrebíes. Los nombres propios, en este pasaje, identifican claramente la raza y la religión de los personajes.

Texto meta

Anna Doblinsky, Moussa, Mamadou, Mohamed, Rachid, Saïd, Hamid, Farida, Sékou, Fatoumata, Salima, Lakdar, Steeve, Kevin, Jason, Samantha

Mantenemos los nombres propios sin traducir puesto que imprimen una carga cultural muy significativa en el texto y queremos reproducirla.

3.2.2.3.8. Siglas

Texto original

AOL. Anteriormente conocida como América Online. Empresa de servicios de internet y medios de comunicación.

CPE. En Francia, el *conseiller principal d'éducation* (CPE) es un funcionario del estado de categoría A que ejerce sus responsabilidades educativas en una colegio o instituto. Depende del Ministerio de Educación.

l'IUFM. Institut universitaire de formation des maîtres

Texto meta

AOL

CPD (Consejero principal de educación)

El IUFM (Instituto Universitario de Formación de Maestros).

AOL. Al tratarse de una sigla en inglés que identifican a la compañía telefónica, la mantenemos igualmente en español.

3.2.2.3.9. Marcas

Texto original

Corrector (bille)

Marca de un corrector escolar para eliminar tachaduras de bolígrafo.

Texto meta

corrector

Utilizamos el equivalente acuñado.

3.2.2.4. Rasgos semánticos

En este apartado nos detenemos en aquellos elementos directamente relacionados con figuras de estilo que presentan un claro carácter connotativo.

3.2.2.4.1. Metáforas

Texto original

récolter la moisson

Se refiere a recoger las fichas que los alumnos tenían que completar.

Texto meta

recoger la cosecha

Usamos el equivalente acuñado y mantenemos la figura de estilo.

3.2.2.4.2. Comparaciones

Texto original

Tel un général sur le champ de bataille

En este caso la comparación deja patente que la dirección del instituto se identifica con mandos militares.

Texto meta

Como un general en el campo de batalla

Usamos los equivalentes acuñados y mantenemos así la figura de estilo.

3.2.2.4.3. Metonimias

Texto original

des lacets de Nike ou d'Adidas La marca de las zapatillas de deporte, por el propio producto.

chaises traînées sur le lino Se utiliza el material del suelo para designar a este mismo. (linoléum: material para suelos)

Texto meta

cordones de Nike o de Adidas
sillas arrastradas por el suelo

.

Salvo en el caso de lino, hemos mantenido la figura de estilo gracias a la equivalencia de los términos en español.

Con respecto a lino, optamos por el hipónimo ya que su frecuencia de uso en español es mayor.

3.2.2.4.4. Animalización

Texto original

une trentaine d'ados qui galopaient

le mâle dominant En este caso hace referencia a que Moussa se ha autodesignado líder de la clase.

offrir en pâture à la mente

Texto meta

una treintena de adolescentes galopando

el macho dominante

poner en bandeja a la jauría

Los equivalentes acuñados nos permiten mantener la figura de estilo.

3.2.2.4.5. Personificación

Texto original

les stylos commençaient à fuir

Al igual que se les atribuye a los alumnos algunos rasgos de los animales.

Texto meta

los bolis empezaban a gotear

3.2.2.4.6. Paremias

Texto original

les dés étaient jetés

Texto meta

la suerte estaba echada

Equivalente acuñado de la expresión idiomática.

3.2.2.4.7. Eufemismos

Texto original

Plutôt bronzées, les ouailles

Cuando Anna entra en clase se percata de que la mayoría de sus alumnos son de africanos y magrebíes.

Texto meta

Unos pupilos más bien morenos

3.2.2.4.8. Rasgos culturales

Texto original

salafistes

une main de Fatma

Allah, le Prophète

Texto meta

salafistas

una mano de Fátima

Alá, el Profeta

Los equivalentes acuñados nos permiten recrear estos rasgos culturales en español. En el caso del nombre propio de Allah hemos optado por su traducción dada la frecuencia de uso en español.

3.2.2.5. Variación diafásica: registros de lengua

No queremos concluir este análisis sin hacer mención expresa a los rasgos lingüísticos que marcan, en este texto, la variación diafásica o los también denominados registros de lengua.

3.2.2.5.1. Registro familiar: léxico

Texto original

gueulantes alaridos (gritos muy fuertes)

dégouliner

trouillomètre à zéro es un neologismo por composición: un sustantivo de registro coloquial y el sufijo *-mètre*, que indica el utensilio que sirve para medir.

banco expresión de contento o de consentimiento

caïd su origen es “jefe militar árabe” que en lengua familiar ha venido a hacer referencia a un líder.

la thune se refiere al dinero.

En su mayoría se trata de términos que pertenecen al registro familiar o al argot.

Texto meta

alaridos

chorrear

cagómetro a cero

De acuerdo, está bien

cabecilla

la pasta

3.2.2.5.2. Registro familiar: verlan

Texto original

Fenij

Este término en verlan tiene su correspondencia en francés, que sería juif.

Texto meta

judaca

Para mantener el registro argótico hemos utilizado la creación léxica judío unido al sufijo –aca (recurriendo al neologismo de carácter despectivo sudaca, que hace referencia a un hispano).

4. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS Y OBJETIVOS DE LA TRADUCCIÓN

Una vez concluido el análisis, y antes de presentar nuestra propuesta de traducción al español del extracto seleccionado, vamos a explicar cuáles han sido nuestros objetivos al plantearnos el encargo de traducción:

En primer lugar, hemos querido provocar un efecto equivalente (siguiendo las consideraciones de Nida y Taber (1986)) en el lector que el pretendido por el autor en su obra original.

Además, nuestra pretensión es reescribir el nuevo texto en una lengua fresca que refleje la oralidad del relato manteniendo al mismo tiempo su calidad estética.

Otro de nuestros objetivos ha sido orientar el discurso hacia el lector joven español, que utiliza los mismos mecanismos de lengua oral que la lengua francesa para expresarse, lo que viene a denominarse rasgos universales de inmediatez comunicativa (Koch y Oesterreicher, 2007), sin obviar que la contextualización de la obra es la banlieue parisina. Por ello, consideramos que unos personajes que le hablen con su mismo lenguaje, usando el mismo registro coloquial, la misma creatividad léxica serán los guías ideales para acercar al lector español a conocer de primera mano la realidad social descrita por Jonquet, implicarlo en el desarrollo de los acontecimientos que confieren a esta novela su

categorización como género negro, amén de despertarlo a la realidad sociocultural contemporánea del París menos turístico.

De este modo hemos considerado que el método más pertinente para afrontar una traducción de calidad que reproduzca la carga oral de este texto es el método interpretativo-comunicativo, atendiendo a la clasificación de Hurtado Albir (2004).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Hurtado Albir, Amparo. (2004). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología, Granada: Cátedra.

Jonquet, Thierry. (2006). Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte. Paris: Seuil.

Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf. (2007). Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano. Versión española Araceli López Serena, Madrid: Gredos, 441 pp. (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 448).

Le Flohic, Alain. (2004). Réalité et fiction : interview de Thierry Jonquet. Lamballe.

Nida, E. y Taber, Ch. (1986): La traducción: teoría y práctica. Madrid : Cristianidad.

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

Thierry Jonquet, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Paris, Éditions du Seuil, 2006 (capítulo 5, pp. 64- 72)

Le grand jour était enfin arrivé. À huit heures pile, en ce matin du premier vendredi de septembre Anna attendait dans la cour, face à une nuée de gamins qui peinaient à se mettre en rang malgré les gueulantes et les coups de sifflet du principal Seignol et de son adjoint Ravenel. Lambert, le CPE, arpentait le bitume, agitant ses grandes mains pour dessiner de mystérieux cercles dans le vide, tel un général sur le champ de bataille. Peu à peu, la piétaille des « apprenants » se mit en place. Une armée d'ados vêtus flambant neuf qui rejoignaient les travées qui leur étaient assignées, bataillon après bataillon. Pas un bouton de guêtre ne manquait à l'appel. En l'occurrence des lacets de Nike ou d'Adidas. Survêts immaculés à l'avenant. Rien que du neuf, du rutilant. En d'autres temps, on eût dit qu'ils s'étaient habillés en dimanche pour l'occasion... Le signe qu'ils y croyaient un peu, qu'ils tenaient à faire bonne figure.

Brusquement, sous la houlette de Seignol, les troupes s'ébranlèrent. Direction les classes. Bâtiment A, salle F, pour la troisième B d'Anna. Elle trottina derrière la trentaine d'ados qui galopèrent à travers les couloirs de « nique ta race », « bouffon » et autres « ta mère la pute ». La clé dans la main, elle dut se maîtriser pour ne pas trop trembler au moment de l'introduire dans la serrure. Ce fut la ruée, dans un vacarme strident de chaises traînées sur le lino. Anna monta sur l'estrade et prit place derrière le bureau. Devant elle, des visages tantôt graves, tantôt hilares, d'une seconde à l'autre. Le round d'observation.

Le rapport de force qui s'instaurait. Le calme qui, peu à peu, se faisait dans la salle.

Anna prit une profonde inspiration avant de se livrer à l'exercice de l'appel. L'occasion de dévisager ses ouailles, les unes après les autres. Plutôt bronzées, les ouailles. Une moitié d'Africains, une autre de Maghébins, au premier coup d'œil. Des Moussa, des Mamadou, des Mohamed, évidemment, des Rachid, des Saïd et des Hamid, des Farida, des Sékou, des Fatoumata, des Salima et des Lakdar. Un Steeve, un Kevin, un Jason, une Samantha...

- Lakdar Abdane...

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

El gran día por fin había llegado. Aquella mañana del primer viernes de septiembre, a las ocho en punto, Anna esperaba en el patio, frente a una multitud de jóvenes que se esforzaban por ponerse en fila a pesar de los alaridos y los silbidos del director Seignol y su adjunto Ravenel. Lambert, el Consejero Escolar de Educación (CPE) recorría a zancadas el cemento, agitando sus grandes manos dibujando misteriosos círculos en el aire, como un general en el campo de batalla. Poco a poco la tropa de “discentes” se puso en marcha. Un flamante ejército de adolescentes, batallón tras batallón, se incorporaba a las filas que se les habían asignado. No faltaba ni un detalle a lista. En este caso, cordones de las Nike o de las Adidas. Sudaderas inmaculadas a juego. Todo de estreno, brillante. En otro tiempo, se habría dicho que vestían de domingo para la ocasión... Indicio de que creían un poco en todo aquello, que querían dar buena imagen.

De pronto, bajo la dirección de Seignol, la tropa se puso en movimiento. Dirección a las clases. Edificio A, aula F, para el cuarto B de Anna. Ella trotaba tras la treintena de adolescentes que galopaba a través de pasillos con pintadas como “tu puta raza”, “payaso”, y algunos “tu puta madre”. Con la llave en la mano, tuvo que controlarse para no temblar demasiado en el instante de introducirla en la cerradura. Aquello fue la estampida, un estridente estruendo de sillas arrastradas por el suelo. Anna subió a la tarima y se colocó detrás de la mesa del profesor. Ante sí aquellos rostros pasaban de serios a alegres en cuestión de segundos. Turno de observación.

Se instauraba una relación de poder. Poco a poco en el aula reinó la tranquilidad.

Anna inspiró profundamente antes de entregarse al ejercicio de pasar lista. La ocasión de examinar a sus pupilos, uno tras otro. Unos pupilos más bien morenos. Mitad africanos, mitad magrebíes, en una primera ojeada. Algunos Moussa, Mamadou, Mohamed por supuesto, Rachid, Saïd, Hamid, Farida, Sékou, Fatoumata, Salima, y Lakdar. Un Steeve, un Kevin, una Samantha...

–Lakdar Abdane...

Anna reconnut soudain celui qui levait la main à l'appel de son nom.

La gauche et non pas la droite. Il s'agissait du garçon qu'elle avait croisé dans le souk en compagnie de la petite bande de salafistes. Elle ne put retenir un tressaillement tandis qu'il soutenait son regard, le sourire aux lèvres.

Elle distribua quelques formulaires administratifs que les « apprenants » se devaient de remplir. Nom, adresse, profession des parents et autres fariboles. Absurde. Comme si l'administration du collège n'était déjà pas suffisamment renseignée à ce sujet depuis leur entrée en sixième, voire depuis la maternelle.

En circulant dans les rangs, elle observa les uns et les autres, chacun s'appliquant à parsemer de ratures et de pâtés les fiches qui lui avaient été confiées. Dans la plupart des cas, les stylos commençaient à fuir et une bonne dose de Corrector ne parvenait pas à endiguer le désastre.

Provocation ou maladresse ? Un peu des deux. Impossible à déterminer. Quoique...

Un certain Moussa, grand de près d'un mètre quatre-vingts, se proposa d'autorité pour récolter la moisson sans que personne ne l'ait sollicité. Il prit tout son temps. En vrai mâle dominant, les fesses ceintes d'un baggy qui lui pendait jusqu'à mi-cuisses, le torse enveloppé d'un tee-shirt XXL, il se tortilla de place en place avant de se diriger vers le bureau d'un pas traînant, raclant le sol de la semelle de ses baskets et laissant ainsi au passage admirer son anatomie charnue, ce qui semblait le combler d'aise.

Puis, hilare, retroussant les lèvres pour dévoiler une dentition étincelante, il déposa devant Anna un amas de cartons qui n'avaient plus grand rapport avec la chose écrite ; ça dégoulinait de partout et quelques débris de chewing-gums encore baveux poissaient la pile de fiches. Goguenard, avec force soupirs, Moussa mima l'effort de brasser le tout pour redonner un semblant d'ordre à ce galimatias et, sous les gloussements approbateurs de ses congénères, poursuivit consciencieusement son malaxage. Retranchée derrière son bureau, Anna considéra le monceau informe qui venait d'échouer devant elle. Son cœur battait la chamade, autant l'avouer, elle avait le trouillomètre à zéro.

- Non, dit-elle bravement, il faut recommencer.

D'une chiquenaude, elle expédia le tas de cartons dans la corbeille. Sans préjuger de la suite. Banco. Les dés étaient jetés.

De pronto, Anna reconoció al que levantó la mano al oír su nombre.

La izquierda, en lugar de la derecha. Se trataba del muchacho que se había encontrado en el zoco acompañado de una pequeña banda de salafistas. Anna no pudo impedir sentir un escalofrío mientras que él le mantenía la mirada con una sonrisa en los labios.

Repartió unos formularios administrativos que los “discentes” tenían que rellenar. Nombre, dirección, profesión de los padres y otras pamplinas. Absurdo. Como si la administración del colegio no tuviera la suficiente información desde su entrada en el instituto, incluso desde infantil.

Recorriendo las bancas observaba a unos y a otros, esmerándose cada uno de ellos en salpicar de tachones y manchas de tinta las fichas que se les había entregado. En la mayoría de los casos, los bolígrafos empezaron a gotear y ni siquiera una buena dosis de corrector lograba enmendar el desastre. ¿Provocación o torpeza? Un poco de ambas. Imposible de concretar. Aunque...

Un tal Moussa, de cerca de metro ochenta de alto, se ofreció directamente a recolectar la cosecha sin que nadie se lo pidiera. Se tomó su tiempo. Un macho dominante en persona, con el trasero enfundado en un baggy que le colgaba casi hasta los muslos y el pecho cubierto con una camiseta XXL se contoneaba de banco en banco antes de dirigirse a la mesa del profesor, arrastrando la suela de las zapatillas, permitiendo así que se admirara su voluminosa anatomía, lo que parecía colmarle de satisfacción. Después, feliz, estirando los labios para mostrar una dentadura reluciente, depositó ante Anna una pila de tarjetas que no tenía nada que ver con la escritura. Aquello chorreaba por todos lados y algunas hebras de chicle aún baboso impregnaban el montón de fichas. Burlón, con grandes suspiros, Moussa imitaba el esfuerzo de mezclar las fichas para dar un aspecto ordenado a aquel galimatías, y bajo las risas ahogadas de aprobación de sus congéneres, continuó cuidadosamente su mezcla. Atrincherada detrás de su mesa, Anna observó el montón informe que acababa de recibir. Su corazón latía con fuerza, a decir verdad, tenía el cagómetro a cero.

—No —dijo con valentía—, hay que empezar de nuevo.

De un golpe, tiró el montón de fichas a la papelera. Sin considerar las consecuencias. Está bien. La suerte está echada.

- Mais m'dame, nous on sait pas faiwe ! proclama Moussa en se dandinant d'un pied sur l'autre.

Il forçait le jeu, façon « petit nègre », cultivant ses effets devant ses admirateurs.

- Hein, faut nous app'wend' ! insista-t-il, comme soudain pétri d'humilité. Z'êtes payée pouw' ça ! Pas w'rai ?

Hilarité générale.

- Vous savez très bien faire, rétorqua calmement Anna. Vous allez recommencer.

Nouvelle hilarité. Nouveau concert de gloussements, plus appuyés. Soudain, un bruit incongru, une voix perçante :

- M'dame, y a quelqu'un qu'a pété !

Rires gras. Anna savait pertinemment que tout, tout allait se jouer à cet instant précis. Elle n'avait que sa détermination à offrir en pâture à la meute que s'apprêtait à conduire Moussa.

- Ça suffit, elle a raison ! Vous avez pas honte ?

La classe se figea. La voix était claire, presque cristalline.

Lakdar, l'ado à la main droite meurtrie, s'était levé. Sa silhouette fragile dressée face à Moussa. Ils se dévisagèrent un long moment. Droit dans les yeux, Moussa finit par s'incliner. Même sans son infirmité, il aurait pu aplatir Lakdar d'une simple claque.

Personne ne contesta. Lakdar semblait jouir d'une autorité qu'il ne devait pas à sa carrure, mais à un charisme qui intrigua Anna...

Aussitôt dit, aussitôt fait. Moussa, désespéré, réintégra sa place au premier rang et cala sa longue carcasse devant son pupitre, qu'il heurtait de ses genoux. Lakdar s'acquitta de sa tâche dans un silence devenu pesant. De ce fait, Anna put entendre le vacarme qui montait de la salle G, de l'autre côté du couloir, où officiait l'angliciste Guibert, lequel semblait en proie à certaines difficultés...

- Moussa, t'es nul, ça te regarde, mais du coup, tu nous mets tous dans le même sac ! On va remplir de nouvelles fiches ! annonça Lakdar. C'est moi qui vais les distribuer.

–¡Ay señora... nosotros no sabemos hacerlo! –dijo Moussa balanceándose de un lado a otro.

Forzaba el juego, en plan “negrito”, cuidando sus ademanes ante sus admiradores.

–¡No tiene qu’enseña! –insistió como henchido, de pronto, de humildad–. Le pagan pa’ eso. ¿A que sí?

Carcajada general.

–Sabéis hacerlo muy bien –replicó Anna con calma–. Tenéis que empezar de nuevo.

Nuevas carcajadas. Nuevo concierto de risas ahogadas, más numerosas. De repente, un ruido inconveniente, una voz aguda:

– Señora, ¡alguien se ha peído!

Fuertes risotadas. Anna sabía justamente que todo, todo estaba en juego en aquel instante preciso. Tan solo contaba con su determinación para poner en bandeja a la jauría que Moussa se disponía a conducir.

–¡Ya está bien, ella tiene razón! ¿No os da vergüenza?

La clase se quedó inmóvil. La voz era clara, casi cristalina.

Lakdar, el joven con la mano derecha lesionada, se había levantado. Su frágil silueta se alzaba frente a Moussa. Ambos se escrutaron un buen rato. Mirándole a los ojos, Moussa terminó por rendirse. Incluso sin su minusvalía, habría podido aplastar a Lakdar de un simple guantazo.

Nadie protestó. Lakdar parecía disfrutar de una autoridad que no debía a su anchura de espalda sino a un carisma que intrigó a Anna...

Dicho y hecho. Moussa, desamparado, volvió a su sitio en la primera fila y colocó su enorme esqueleto delante del pupitre, con el que tropezaban sus rodillas. Lakdar solventó su tarea en un silencio que se hizo incómodo. Así, Anna pudo oír el alboroto que provenía del aula G, del otro lado del pasillo, donde daba clase el anglicista Guibert, quien parecía enfrentarse a ciertas dificultades...

–Moussa, eres idiota, esto no va contigo, pero así, nos metes a todos en el mismo saco! ¡Vamos a rellenar las nuevas fichas! –dijo Lakdar– Las voy a repartir.

Tandis que les apprenants remplissaient leurs nouvelles fiches, Anna circula dans les travées. Les mains derrière le dos, le menton en avant. Une posture qu'elle s'efforçait de rendre imposante dans un effort pitoyable. En sortant de sa douche à six heures du matin, elle avait choisi un soutien-gorge très serré, qui contenait fortement sa poitrine assez généreuse. Un vrai corset de grand-mère. À l'inverse, un jean pas trop moulant. Rentre ton cul, se dit-elle, serre les fesses, ils ne te quittaient pas des yeux... Elle triturait un bâton de craie qui se brisa entre ses doigts.

- En lettres majuscules, comme c'est indiqué ! précisa-t-elle, soucieuse de poursuivre l'avantage.

Il y eut bien quelques majeurs qui se dressèrent élégamment sur son passage, mais rien de plus. Lakdar tentait de remplir sa fiche avec application. De la main gauche. De toute évidence, il peinait. Son écriture était plus que chaotique. Anna ramassa les fiches et prit un soin maniaque à les ranger en une pile impeccable sur le bureau.

- Eh bien voilà ! s'écria-t-elle. On y est arrivés, ce n'était pas si compliqué, non ?

Le miracle s'était accompli. Avec l'aide inattendue de Lakdar, elle était parvenue à casser le caïd Moussa, qui menaçait de lui empoisonner la vie jusqu'à la fin de la l'année scolaire. Elle consulta sa montre. Une bonne vingtaine de minutes s'était déjà écoulée depuis l'entrée en classe.

Elle se dirigea vers l'armoire qui contenait les manuels, en sortit toute une pile, demanda aux apprenants de les ouvrir à la page 12. Un exercice banal, dont elle n'ignorait pas l'ineptie : la reproduction d'une affiche de pub d'AOL. Deux ados dépenaillés, l'air profondément las. Et le slogan : "AOL illimité tout compris, 24 euros/mois. Sans engagement de durée."

Questions: Décrivez les deux personnages. Quel(s) sentiment(s) exprime chaque visage ? Que représente le décor ? À qui s'adresse cette publicité ? Énumérez les caractéristiques du récepteur visé ici: âge, situation familiale et sociale, goûts, buts?

Mientras que los alumnos rellenaban sus nuevas fichas, Anna se paseaba por las filas. Con las manos detrás de la espalda, el mentón hacía el frente. Una postura con la que intentaba mostrarse imponente en un esfuerzo penoso. Al salir de la ducha a las seis de la mañana, había elegido un sujetador muy apretado, que le recogía con fuerza el pecho, bastante generoso. Un verdadero corsé de abuela. Por otra parte, eligió un vaquero no muy ajustado. Mete el culo, aprieta el trasero, no te quitan ojo...

Manoseaba una tiza que rompió entre los dedos.

—¡En letras mayúsculas, tal como se indica! —precisó, preocupada por mantener la ventaja.

Algunos mayores se enderezaron elegantemente a su paso, pero nada más. Lakdar intentaba rellenar su ficha con interés. Con la mano izquierda. Evidentemente le resultaba difícil. Su caligrafía era mucho más que caótica. Anna recogió las fichas y puso un cuidado maniático ordenándolas en una pila impecable sobre la mesa.

—¡Muy bien, ya está! —exclamó—. Lo habéis conseguido, ¿a que no era tan difícil?

El milagro se había producido. Con la ayuda inesperada de Lakdar, había logrado derrotar al jefe Moussa, quien amenazaba con amargarle la vida hasta el final del curso escolar. Miró su reloj. Habían pasado más de veinte minutos desde la entrada a clase.

Se dirigió al armario que contenía los manuales, sacó un buen montón y dijo a los alumnos que los abrieran por la página 12. Un ejercicio banal. Ella sabía bien que era una tontería: la reproducción de un cartel publicitario de AOL. Dos adolescentes desaliñados, de aspecto muy cansado. Y el eslogan: “AOL ilimitado todo incluido, 24 euros/mes. Sin compromiso de permanencia”.

Preguntas: Describa a los dos personajes. ¿Qué sentimiento(s) expresa cada rostro? ¿Qué representa el escenario? ¿A quién se dirige esta publicidad? Enumere las características del receptor objeto del anuncio: ¿edad, situación familiar y social, gustos, objetivos?

La classe entière s'épongea le front avant de se mettre à griffonner. Anna détenait la clé du problème, ce qu'il fallait faire comprendre aux apprenants. Tout était indiqué dans le manuel : La communication est un acte par lequel un individu établit une relation avec un autre, pour transmettre ou échanger des informations, des idées, des émotions, aussi bien par la langue orale ou écrite que par un autre système de signes : gestes, musique, dessins, etc. Et plus loin : L'émetteur est celui qui produit le message. Le récepteur est celui qui reçoit et interprète le message de l'émetteur.

Le message est constitué de l'ensemble des énoncés échangés par l'émetteur et le récepteur...

Pas de surprise, au bout d'un quart d'heure à peine, ce fut la débandade.

- M'dame, la vie d'ma mère, c'est vachement dur !

- M'dame, on y arrive pas !

- M'dame, faut qu'j'aille aux toilettes, la vérité...

- T'as qu'à iech dans ton froc, bâââtard ! répliqua une voix presque inaudible.

Éclat de rire général.

- Comment, comment ?! protesta Anna. Des affiches de pub comme celle-là, vous en voyez à tous les coins de rue et tous les soirs à la télé, alors ?

La révolte grondait de nouveau. Moussa jeta son stylo par terre en faisant mine de l'avoir lâché par inadvertance. Il semblait sincèrement épuisé.

- Rendez-moi au moins ce que vous avez écrit, décida Anna en hochant la tête.

Mieux valait s'en tenir à l'avantage acquis plutôt que de tout gâcher par une provocation inutile. Elle ramassa les copies.

- M'dame, ça serait mieux si on faisait un débat, la vérité ! lança Fatoumata, une gamine à la bouille ronde et à la chevelure ornée de perles.

La clase entera se enjugaba la frente antes de ponerse a garabatear. Anna poseía la clave del problema, lo que los alumnos debían entender. Todo estaba indicado en el manual:

La comunicación es un acto por el cual un individuo establece una relación con otro, para transmitir o intercambiar información, ideas, emociones, tanto mediante la lengua oral o escrita como a través de cualquier otro sistema de signos: gestos, música, imágenes, etc. Y más adelante: El emisor es aquel que produce el mensaje. El receptor es quien recibe y comprende el mensaje del emisor. El mensaje está formado por el conjunto de enunciados que intercambian el emisor y el receptor...

Sin sorpresas, apenas transcurrido un cuarto de hora, todo se descontroló.

–Señora, ¡por mi madre, esto es super duro!

–Señora, ¡no sabemos hacerlo!

–Señora, tengo que ir al servicio, de verdad...

–¡Cágate en el pantalón, cabrrrrón! –replicó una voz casi inaudible– Carcajada general

–¡¿Cómo, cómo?! –protestó Ana– Carteles publicitarios como este los veis por todas partes en la calle y todas las noches en la tele, ¿no?

De nuevo estalló el tumulto. Moussa tiró el bolígrafo al suelo fingiendo que lo había soltado por descuido. Parecía realmente agotado.

–Entregadme al menos lo que habéis escrito –decidió Anna asintiendo con la cabeza.

Más valía limitarse a las ventajas conseguidas que arruinarlo todo por una provocación inútil. Recogió las copias.

–Señora, sería mejor que hiciéramos un debate, ¡de verdad! –soltó Fatoumata, una joven de rostro redondo y cabello adornado con perlas.

- Un débat ?

- Ouais m'dame, l'année dernière, en quatrième, avec M'dame Jacquemot, on en faisait sans arrêt, des débats...

- Je vois... Passe pour cette fois-ci... De quoi voulez-vous discuter ? concéda Anna.

Sagement assis derrière son pupitre, Lakdar la fixait avec attention. Avec un mélange de bienveillance et de défi. Comme s'il évaluait à sa juste mesure la prestation à laquelle elle se livrait sous ses yeux. Il l'avait aidée au moment fatidique, et de façon magistrale. Espérait-il quelque chose en retour ? Une gratification quelconque ? Briguait-il un statut particulier au sein de la classe ? Mais lequel puisque, en quelques mots, il était déjà parvenu à humilier Moussa ? Quoi qu'il en soit, il semblait attendre qu'Anna se montre à la hauteur de la confiance qu'il avait placée en elle.

Sans qu'elle ait le temps de réfléchir, le harcèlement reprit de plus belle. Un débat, il fallait un débat ! la panacée qui permettait aux « apprenants » de s'exprimer, d'échapper à la toute-puissance de l'enseignant. Libérer leur parole, se mettre à leur écoute et autres billevesées, Anna connaissait le refrain par cœur : on n'avait cessé de le lui seriner à l'IUFM.

- Et de quoi pourrait-on débattre ?

- Ben, d'abord on pourrait faire connaissance, m'dame. Nous on vous connaît même pas, quoi, moi, c'est Fatoumata, quoi ! On a rempli les fiches et tout, quoi, et vous, faut qu'on sache qui vous êtes, quoi !

- Moi c'est Mlle Doblinsky ! Enchantée, Fatoumata !

- Ah bon « mademoiselle », ça veut dire que vous êtes pas mariée, quoi ? Pourquoi ?

Anna s'en voulut de ne pas avoir tourné sept fois sa langue dans sa bouche avant de répondre. Le mal était fait.

- Et vous zzz...allez vous m...ma...arier qu...qu...and ? fit un certain Houari.

- Elle s...sait...p...pas...en...en...co...core ! s'esclaffa Moussa.

- Elle est super bonne pourtant, vas-y ! chuchota une voix anonyme, mais suffisamment forte pour que tout le monde entende.

–¿Un debate?

–Sí señora, el año pasado, en tercero, con la profesora Jacquemot, hacíamos muchos debates...

–Ya veo... Pase por esta vez... ¿De qué queréis hablar? –accedió Anna.

Tranquilamente sentado tras su pupitre, Lakdar la miraba atentamente. Con una mezcla de bondad y de desafío. Como si evaluara en su justa medida el trabajo al que ella se entregaba ante sus ojos. Él la había ayudado en un momento fatídico y de modo magistral. ¿Esperaba algo a cambio? ¿Cualquier gratificación? ¿Aspiraba a un estatus particular con respecto a su clase? Pero ¿cuál? porque, en pocas palabras, había logrado humillar a Moussa. Sea como fuere, parecía esperar que Anna estuviese a la altura de la confianza que él había depositado en ella.

Sin que ella tuviera tiempo de reflexionar, la presión se reanudó con más intensidad. Un debate, ¡era necesario un debate! La panacea que permitía a los “discentes” expresarse, escapar al poder absoluto del enseñante. Liberar su palabra, prestarles atención, escuchar sus pamplinas, Anna conocía el estribillo de memoria: no habían parado de machacárselo en el IUFM.

–¿Sobre qué podríamos debatir?

–Bueno, en principio podríamos conocernos, señora. Nosotros no la conocemos, yo soy Fatoumata, ¡eso! ¡Hemos rellenado las fichas y todo, eso, y usted, tenemos que saber quién es usted!

–Yo soy la señorita Doblinsky. Encantada, Fatoumata.

–¿Ah sí, “señorita”? Eso quiere decir que usted no está casada, ¿no? ¿Por qué?

Anna se arrepintió de no haberse mordido la lengua antes de responder. El mal estaba hecho.

–¿Y cu...cucu...cuán...do se va a...a...ca...caa...sar? –dijo un tal Houari.

–¡Aaaúnn...n...no...no...l...lo...lo...ss...aaa...bee! –se partía Moussa.

–Sin embargo está super buena, ¡vamos! –murmuró una voz anónima, pero lo suficientemente fuerte como para que todo el mundo lo oyera.

Rires gras. Moussa, débonnaire, se contorsionna devant son pupitre en mimant la masturbation, genoux écartés. Anna détourna les yeux.

- Eh, m'dame, c'est quoi, vot' religion ?

Anna, stupéfaite, s'avança vers la gamine qui venait de poser la question. Une petite Samira. Toute frêle et nullement gênée de s'être lancée sur ce terrain. Une main de Fatma pendait à son cou, retenue para une chaînette.

- Je ... je n'ai pas de religion...

- Ça existe pas, ça, m'dame ! Vous avez bien une religion, quoi, la vérité ! s'obstina Samira. On peut pas vivre sans religion, vas-y !

- Mais si, on peut, Je suis athée. Je pense simplement qu'il n'existe pas de Dieu...

Nouveau silence. De l'autre côté du couloir, dans la salle G, c'était le foutoir total. Guibert devait faire face à une véritable insurrection, à en juger d'après le niveau des décibels.

- Allah, Il existe pas ? Et alors, le Prophète, la bénédiction de Dieu soit sur lui, qu'est-ce que vous en faites ? fulmina un certain Mounir, interloqué. C'est pas bien, ça, m'dame !

Il semblait sincèrement déçu, désolé de constater que cette jeune femme qui lui paraissait après tout assez sympathique venait de bousculer ses certitudes.

- Ouais, sur l'Coran d'La Mecque, on fait pas ça ! clamèrent d'autres voix, approbatrices et nettement plus virulentes. Tout le monde, il a un dieu, sinon où c'est qu'on va ? Sinon, y a personne pour vous aider dans la vie !

- M'dame, vous avez peut-être honte de nous la dire, vot'religion, vous êtes pas feuj, quand même ? risqua une autre voix.

Anna sentit une coulée de sueur glisser le long de ses reins et resta bouchée bée.

- C'est une feuj ! chuchota la même voix qui, quelques instants plus tôt, susurrail qu'elle était « super bonne ».

- Alors, m'dame, vous êtes feuj ou pas ? Faut l'dire ! La vérité !

- Qu'est-ce que vous entendez par « feuj » ? demanda-t-elle calmement.

Risotadas. Moussa, bonachón, se movía delante de su pupitre, con las rodillas separadas, simulando una masturbación. Anna dejó de mirarlo.

–Eh, señora, ¿cuál es su religión?

Anna, estupefacta, avanzó hacia la chica que acababa de hacerle la pregunta. La pequeña Samira. Muy delicada y nada incómoda por haberse metido en ese terreno. Llevaba colgada con una cadenita una mano de Fátima.

–Yo... yo no tengo religión...

–¡Eso no es posible, señora! ¡Usted tiene seguro una religión, vamos, la verdad!
–se obstinó Samira– ¡No se puede vivir sin religión, vamos!

–Claro que sí, se puede. Soy atea. Simplemente creo que Dios no existe...

De nuevo, silencio. Al otro lado del pasillo, en la sala G, era el caos total. Guibert se enfrentaba a una verdadera insurrección, a juzgar por el nivel de los decibelios.

–Alá, ¿Alá no existe? Y entonces, el Profeta, que Dios lo bendiga, ¿qué me dice de ellos? –lanzó un tal Mounir, estupefacto– ¡Eso no está bien, señora!

Parecía sinceramente decepcionado, apenado al constatar que aquella joven que le parecía después de todo bastante simpática acababa de zarandear sus convicciones.

–Sí, ¡por el Corán de la Meca, eso no se hace! –proclamaron otras voces desaprobadoras y claramente más agresivas. Todo el mundo tiene un dios, si no ¿a dónde vamos? Si no, ¡no hay nadie que nos ayude en la vida!

–Señora, quizás le da vergüenza decirnos su religión, ¿no será judaca no? –se atrevió a decir otra voz.

Anna sintió que el sudor le corría por la cintura y se quedó boquiabierta.

–¡Es judaca! –murmuró la misma voz que, unos instantes antes susurraba que estaba “super buena”.

–Entonces, señora, ¿es judía o no? ¡Tiene que decirlo! ¡La verdad!

–¿Qué entendéis por “judaca”? –preguntó con calma.

Samira haussa les épaules, incrédule.

- Ben m'dame, d'où que vous venez, quoi ? Vous connaissez même pas les feujis ? Les juifs, quoi ! Ceux qu'on toute la thune, quoi ! (...)

Samira se encogió de hombros, incrédula.

—Jo, señora, ¿pero usted de dónde viene? ¿Ni siquiera conoce a los judacas? ¡Pues los judíos! ¡Los que tienen toda la pasta, vaya!

Traducción y análisis del *contrat de location de logement meublé* (francés-español)

Beatriz Martínez Ojeda
Universidad de Córdoba
l22maojb@uco.es

Résumé

Ce travail propose de mettre en évidence les difficultés de traduction de toute typologie (orthotypographiques, lexico-sémantiques, morphosyntaxiques et pragmatico-culturelles) résultant de la traduction d'un contrat de location de logement meublé dans la combinaison linguistique français-espagnol. Dans ce but, en premier lieu il sera mené à bien, en tant que partie du processus de documentation, une approximation au cadre législatif en matière de location des systèmes juridiques concernés, dans l'intention de détecter les divergences significatives qui pourraient conditionner la tâche du traducteur. Ensuite, les caractéristiques et les particularités intrinsèques du texte objet d'étude seront analysées de manière détaillée. Ces caractéristiques et particularités seront comparées avec des documents parallèles et comparables de la même typologie dans la langue cible afin de déterminer la méthode et les techniques de traduction qui seront employées pour mener à terme la tâche de traduction de manière rigoureuse et exhaustive. En dernier lieu, les éléments conflictuels du contrat de location français seront analysés d'un point de vue traductologique à l'effet d'élaborer des lignes directrices et des stratégies de toute diversité qui favorisent le travail du traducteur ayant la responsabilité d'effectuer la traduction du français vers l'espagnol d'un contrat de location de logement meublé.

Mots-clés: traduction, contrat de location, logement meublé, difficultés de traduction, français-espagnol.

Resumen

Trabajo que trata de poner de manifiesto las dificultades traductológicas de diversa índole (ortotipográficas, léxico-semánticas, morfosintácticas y pragmático-culturales) que se derivan de la traducción de un contrato de arrendamiento de vivienda amueblada en la combinación de lenguas francés-español. Con tal propósito, en primer lugar, se llevará a cabo, como parte del proceso de documentación, una aproximación al marco legislativo en materia de arrendamiento de los sistemas jurídicos implicados, con la intención de detectar divergencias significativas que pudieran condicionar el proceso traductológico; seguidamente, se analizarán de forma pormenorizada las características y particularidades inherentes al texto objeto de estudio y se confrontarán con aquellas de documentos paralelos de similar tipología en la lengua meta, con el fin de determinar el método traductológico por el que se va a abogar y las técnicas de traducción que se van a emplear para llevar a cabo la operación translativa de forma rigurosa y exhaustiva. Por último, se analizarán los elementos conflictivos —desde el punto de vista traductológico— del contrato de arrendamiento francés con el objetivo de esbozar una serie de directrices y estrategias de diversa tipología que contribuyan a facilitar la tarea del traductor que tenga ante sí la responsabilidad de llevar a cabo la traducción de francés a español de un contrato de arrendamiento de vivienda amueblada.

Palabras clave: traducción, contrato de arrendamiento, vivienda amueblada, dificultades traductológicas, francés-español.

1. INTRODUCCIÓN

Dentro de la heterogeneidad textual que engloba la traducción jurídica, una de las tipologías predominantes es, sin lugar a dudas, el género contractual; independientemente de su índole, la traducción de contratos constituye una de las más demandadas en el mercado laboral, lo que no es de extrañar si tenemos en consideración que una de las bondades del fenómeno de la globalización ha sido el afianzamiento y el desarrollo del comercio mundial, que se sirve del contrato como mecanismo de legitimación de las transacciones económicas. De hecho, la traducción de contratos se halla hasta tal punto vinculada a la traducción comercial, que la distinción entre ambas resulta a menudo conflictiva (Borja Albi, 1999).

De este modo, sería lógico pensar que, pese a ser una disciplina relativamente joven, la Traductología cuenta con un bagaje decente de estudios que profundizan acerca de esta tipología textual híbrida (jurídico-comercial); sin embargo, y más concretamente en la combinación lingüística francés-español, comprobamos que el panorama español es perceptiblemente yermo, tal y como pone de manifiesto Campos Martín (2013, págs. 8-10), autora de la monografía que ha descrito y analizado del modo más pormenorizado hasta el momento las singularidades de la traducción del género contractual (francés-español).

Aunque innegablemente constituye una fuente inagotable de recursos en la traducción de contratos (francés-español), la obra de Campos Martín se centra en su sección práctica más particularmente en la traducción de contratos de trabajo, por lo que consideramos de gran utilidad la realización de un estudio complementario, que verse sobre la traducción de contratos de arrendamiento en el citado binomio de lenguas¹. Por tal motivo, el objetivo de este trabajo se articula en torno a la detección de las dificultades traductológicas inherentes a esta tipología textual, para lo que, previamente, aludiremos a la necesidad de realizar un análisis contrastivo entre la legislación francesa y española en materia de arrendamiento y llevaremos a cabo un análisis lingüístico del texto origen para

¹ Es preciso mencionar, en este sentido, el interesante trabajo de Campos Martín titulado «La traducción de textos especializados: análisis traductológico del término *bail* y del término *contrat*» (Anales de Filología Francesa, 19, 2011, págs. 41-61), en el que la autora, consciente de la dificultad que entraña la traducción de ambos términos dada la ingente variedad de contratos que existen, reflexiona al respecto y propone un listado de equivalencias: «(equivalencia total en español, equivalencia parcial en español, ausencia total de equivalencia en español (en estos casos tendremos que recurrir a la traducción explicativa)» (2011, pág. 60).

su posterior confrontación con textos paralelos en la lengua meta de similar tipología.

2. DELIMITACIÓN DEL MARCO LEGISLATIVO Y DEL OBJETO DE ESTUDIO

La delimitación del marco legislativo en materia de arrendamiento en ambos sistemas jurídicos (Francia y España) y su confrontación es sumamente crucial para abordar el encargo traductológico, dadas las repercusiones legales que, en tanto que acto jurídico, la celebración de un contrato, de esta o cualquier tipología, puede implicar. Se trata, pues, de una condición ineludible si se pretende obtener, como siempre debería ocurrir, un texto meta basado en la equivalencia semántica.

En este sentido, la comparación de los sistemas jurídicos implicados constituye, tal y como sostiene Macías Otón, una especificidad propia de la traducción jurídica, que no se produce en las traducciones de otra especialidad, y que se materializa como fase intermedia entre la comprensión y la reexpresión, con el propósito de dilucidar la concepción del mundo y de las relaciones sociales — que no coincidirán en la mayoría de los casos— entre ambos sistemas (2015, pág. 51).

Si acometemos dicha labor, comprobamos que, en virtud del Código Civil español (Título VI: «Del contrato de arrendamiento» del Libro Cuarto: «De las obligaciones y contratos»), el arrendamiento puede ser de dos tipos: «de cosas, o de obras o servicios» (art. 1542); tal afirmación es tan sumamente abarcadora — dado que existen tantos tipos de arrendamientos como cosas u obras o servicios se pueden arrendar—, que conviene delimitar el objeto de estudio antes de comenzar la labor traductológica propiamente dicha.

Nuestro estudio se centrará, empleando la denominación del Código Civil, en «los arrendamientos de fincas rústicas y urbanas», que además de estar regulados por el citado texto legal, lo son también por la Ley 4/2013, de 4 de junio, de medidas de flexibilización y fomento del mercado del alquiler de viviendas, que modifica la denominada tradicionalmente «LAU», esto es, la Ley 29/1994, de 24 de noviembre, de Arrendamientos Urbanos.

Por su parte, el *Code civil*, que del mismo modo que el español establece la distinción entre dos tipos de arrendamientos: *le louage des choses* y *le louage d'ouvrage*

et d'industrie, regula «les baux des maisons et des biens ruraux»². Sin embargo, la referencia legislativa francesa más novedosa en cuanto a regulación de arrendamientos es la denominada Loi ALUR (*Loi pour l'accès au logement et un urbanisme rénové*), con la que se pretende, entre otras cuestiones, frenar la especulación referente a los precios del alquiler de viviendas urbanas. Para ello, además de limitar los gastos y comisiones en caso de efectuar un alquiler urbano por medio de una agencia inmobiliaria, la *Loi ALUR* proponía la creación de modelos tipo de contrato de arrendamiento, para evitar así la inclusión de cláusulas abusivas. Tales contratos fueron publicados en anexo al *Décret n° 2015-587 du 29 mai 2015 relatif aux contrats types de location de logement à usage de résidence principale*, en el que se recogen dos modelos contractuales en función de si se trata de un arrendamiento de una vivienda amueblada o sin amueblar.

Desde el 1 de agosto de 2015, todos los contratos de arrendamiento, o de arrendamiento conjunto, de vivienda habitual³ elaborados en Francia deberán redactarse conforme a estos nuevos modelos normalizados; así pues, al tratarse de un modelo de contrato cuya utilización es de obligado cumplimiento en cualquier operación arrendataria de vivienda habitual francesa, se entiende la pertinencia e idoneidad de traducir tal documento a cualquier lengua extranjera, en nuestro caso, al español.

3. ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL

Previa realización de la versión al español, conviene efectuar un análisis del texto original, independientemente de la tipología textual que conforme el encargo de traducción, con el propósito de conocer sus particularidades lingüísticas y pragmático-culturales. La finalidad primordial de este análisis inicial sobre el texto origen no es otra que la de determinar el grado de equivalencia semántica

² Queda patente la evidente simetría entre la legislación española y francesa en materia de arrendamientos, simetría que facilitará sobremanera la labor del traductor que se enfrente a la traducción de este tipo de documentos jurídicos

³ Están exentos de la utilización de este modelo contractual, según consta en el mencionado Decreto, «des locations de logement faisant l'objet d'une convention passée en application de l'article L. 351-2 ou de l'article L. 321-8 du code de la construction et de l'habitation, des locations de logement appartenant aux organismes d'habitation à loyer modéré ne faisant pas l'objet d'une convention passée en application de l'article L. 351-2 susmentionné et des colocations formalisées par la conclusion de plusieurs contrats entre les locataires et le bailleur».

y formal entre éste y otros de la misma tipología en la lengua de llegada (Álvarez Calleja, 1993, pág. 9).

Dada la limitada extensión de este trabajo, el apartado traductológico de nuestro estudio se centrará únicamente en uno de los dos modelos de contrato normalizados mencionados con anterioridad, concretamente, el «contrat type de location ou de colocation de logement meublé», por presentar un mayor número de terminología especializada en la que profundizar y de la que partir para tratar de establecer equivalencias entre ambos sistemas culturales.

Una vez identificado el género textual híbrido al que pertenece el documento objeto de estudio (jurídico-comercial), la función predominante del mismo (representativa o referencial, atendiendo a la denominación de Jakobson)⁴, el lenguaje utilizado (especializado) y el registro (muy formal), es preciso reconocer los rasgos específicos que caracterizan a dicho género⁵. Desde el punto de vista formal, los contratos de arrendamiento franceses se configuran en virtud de los siguientes apartados, descritos a la perfección por Beltrán y Civera:

La présentation de l'acte social

C'est la partie la plus consignée du texte et contient en elle-même quatre séquences :

1. La dénomination juridique de l'acte, sous forme de titre.
2. L'identification des parties intervenantes ou agents de l'acte et leur qualification juridique comme sujets de l'acte juridique et social.
3. L'expression de l'acte social et juridique : l'acceptation des actions de donner et de prendre en location une chose.
4. La description de la chose louée.

⁴ A este respecto, Beltrán y Civera enumeran las funciones textuales del género de los contratos de arrendamiento: «Identifier les acteurs de l'accord; décrire des lieux loués et leur fonction; expliquer les droits et les obligations des parties; déterminer, pousser les titulaires à agir d'une certaine façon» (2013, pág. 310).

⁵ A este respecto, Gamero Pérez afirma que «para traducir un texto es imprescindible conocer los rasgos típicos del género al que pertenece. En las lenguas para fines específicos interesa estudiarlo porque conociendo la estructura prototípica de un género es más fácil aprender a redactar textos en una lengua extranjera, o en la propia lengua materna, a partir de un esquema prediseñado» (2001, pág. 50).

Les conditions de l'acte

Durée du contrat

Montant de la location

Dépôt de garantie

Les annexes obligatoires

D'autres clauses non obligatoires (2013,págs. 313-314)

En cuanto a las particularidades lingüísticas, comprobamos que, desde el punto de vista léxico, cabe destacar que el contrato de arrendamiento francés coincide con el lenguaje jurídico en general en la utilización de terminología específica, propia del lenguaje de especialidad jurídico, cuya especificidad primordial es la univocidad (*résiliation, clause, bail, mandataire*, etc.); es, igualmente, frecuente la utilización de términos procedente del lenguaje común, que en el contexto de especialidad adquieren un sentido diferente (*forfait, charges, douzième, plafond*, etc.). Es lo que, en otras palabras, Campos Martín denomina «términos crípticos» y «términos délficos»:

Los términos crípticos, que dan lugar a la formación de nomenclaturas o terminologías especializadas y que no tienen un uso fuera del ámbito especializado en el que surgen o se utilizan habitualmente.

Los términos délficos, que son aquellos que presentan múltiples acepciones significativas o, al menos, una que corresponde a la lengua común y otra u otras que corresponden a la lengua especializada jurídica (2011, pág. 43)

Desde el punto de vista morfosintáctico, constatamos nuevamente que el lenguaje francés de los contratos de arrendamientos se nutre del lenguaje jurídico convencional. Detectamos la presencia constante de verbos conjugados en voz pasiva, para ocultar la identidad del sujeto agente de la oración («si la location *est consentie* à un étudiant»); el uso del infinitivo con valor de imperativo («Détailler la somme des montants relatifs au loyer»); la tendencia a la nominalización o sustantivación, esto es, la preferencia por los sustantivos por encima de otras categoría gramaticales («Fixation (en lugar de *fixer*) du loyer initial»); el recurso abusivo del participio de presente, en lugar de optar por la proposición

subordinada de relativo («au décret fixant (en lugar de *qui fixe*) annuellement le montant maximum»; «clause prévoyant (en lugar de qui prévoit) la résiliation»; el uso de fórmulas estereotipadas («de cas échéant», «à échoir», «de pleindroit», «Il a été convenu ce qui suit»); la proliferación de estructuras condicionales («si un complément de loyer est prévu», «en cas de colocation»); la presencia de locuciones adverbiales y preposicionales («sous la forme», «ainsi que», «en matière de»), etc.

Por último, respecto de los elementos pragmático-culturales, es preciso mencionar, que dada la naturaleza del contrato de arrendamiento y el sometimiento de su contenido a la legislación vigente en cuestión, es lógico localizar de forma recurrente referencias legales entre sus líneas, que van desde la simple alusión hasta la transcripción literal completa de artículos extraídos de una normativa, decreto o ley («Il est rappelé les dispositions du I de l'article 5 de la loi du 6 juillet 1989 [...]»)

4. TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO SELECCIONADO

En función de los resultados del análisis del texto original, tendremos que definir dos elementos inexcusables, de cuya elección dependerá sobremanera la naturaleza de la versión resultante: el método traductológico por el que se va a abogar y las técnicas de traducción que se van a emplear para llevar a cabo la operación translativa.

Nuestra propuesta esgrime como máxima fundamental la equivalencia semántica, lo que no consideramos una posibilidad irreconciliable con el respeto —en la medida de lo posible y siempre que esto no afecte a la naturalidad lingüística del texto meta— de las particularidades lingüísticas del texto original. De decantarnos por un método, lo haríamos por el que Hurtado Albir (2004, pág. 252) denomina «interpretativo-comunicativo», pues la definición que aporta la autora coincide con la mayoría de las motivaciones de nuestra empresa: la conservación de la función y el género textual del contrato francés.

Llegados a este punto, se nos plantea un dilema al que tendrá que enfrentarse todo traductor que deba verter el contenido de un texto, cuyas características formales, especialmente en el caso de documentos normalizados con estructuras que permiten poca o ninguna variación, no coinciden en su totalidad con las de textos paralelos en la lengua meta. A nuestro juicio, si adaptamos el contenido

del texto francés ciñéndonos rigurosamente a las convenciones formales de los contratos de arrendamiento españoles, el resultado puede ser tan ambiguo como desnaturalizado, pues ¿no resultaría chocante para un lector español el tener ante sus ojos un texto que parece redactado en nuestro país pero con referencias legales a leyes francesas? Aquí entra en juego la consabida dicotomía preconizada por Toury: adecuación y aceptabilidad (1995, págs. 61-63), esto es, o bien concedemos prioridad a las convenciones de la lengua origen, o bien nos decantamos por la acomodación del contenido del texto fuente a las normas de la lengua término. Es la «norma inicial» —en términos de Toury— o la decisión fundamental que debe adoptar el traductor durante la realización de la labor translativa. La distancia entre estos dos polos opuestos a los que alude Toury implica una gradación de posibilidades intermedias, por lo que sería más adecuado hablar de «los dos extremos de un continuo» (Martínez Sierra, 2011, pág. 161).

Desde nuestro punto de vista, consideramos que no es recomendable la producción de «textos igualmente auténticos», tal y como los denomina Bermúdez Bausela (2014, pág. 59), dado que, aunque en la traducción de documentos jurídicos se procure la equivalencia semántica, y se trate de conservar el género y la función textual, la lectura del texto resultante no debe dejar lugar a dudas de que no se halla ante nosotros un documento original, y que, por tanto, no procede la aplicación de aquello que prescribe.

Esta determinación no implica que no se realicen ciertas modificaciones formales de adecuación a las convenciones de la lengua de llegada —recordemos que podemos situarnos entre los dos polos del continuo de Toury—, con el fin de evocar al lector meta la sensación de tener ante sus ojos un documento del mismo género textual que el original.

Atendiendo a estos propósitos, se emplearán una serie de técnicas translativas que tratarán de sortear los obstáculos formales, lingüísticos y pragmático-culturales que nos planteen la traducción del contrato de arrendamiento seleccionado, técnicas a las que aludiremos en el próximo apartado dedicado al análisis de las dificultades localizadas durante el proceso traductor.

5. ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES TRADUCTOLÓGICAS LOCALIZADAS EN EL TEXTO ORIGINAL

El propósito de este análisis traductológico responde a la necesidad de reflexionar acerca del denominado proceso de reexpresión, de las decisiones adoptadas deliberadamente durante el mismo con el fin de sortear las dificultades translativas surgidas, así como de la puesta en práctica de dichas decisiones por medio de la aplicación de determinadas técnicas traductológicas.

Así pues, con tal finalidad, emprendemos nuestro análisis traductológico con la intención de arrojar luz sobre las dificultades o problemas de traducción más recurrentes en la traducción de contratos de arrendamiento (francés-español), así como para proponer posibles soluciones u opciones viables de traducción por medio de la aplicación de las citadas técnicas —emplearemos la clasificación de Hurtado Albir (2001) para su identificación.

Desde el punto de vista formal, hemos tomado la determinación de llevar a cabo una serie de adaptaciones estructurales en la traducción, con la intención primordial de que el lector meta reconozca que se halla ante un contrato, pero sin perpetrar una adaptación total —es decir, acomodar íntegramente la estructura del texto original a las convenciones formales de la lengua de llegada— que conduzca a dicho lector a pensar que se encuentra ante un documento original.

Por ello, hemos realizado las siguientes modificaciones formales, que ponen de manifiesto la utilización de la técnica traductológica de la adaptación:

- Ubicación del lugar y la fecha de celebración del contrato al inicio de la traducción, atendiendo a las convenciones formales de la lengua meta.
- Dado que, por normal general, los contratos españoles (de arrendamiento o de cualquier tipología) contienen «cláusulas», «disposiciones» o «condiciones», que se enumeran de forma ordinal seguidas del nombre del epígrafe que las contiene, y que dichos contratos se inician con la tradicional fórmula «Reunidos», que antecede a la presentación de las partes, y no con la enumeración directa de las cláusulas como ocurre en el caso francés (I. *Désignation des parties*), hemos convenido convertir el apartado *Désignation des parties* en el habitual «Reunidos», de forma que la numeración de cláusulas posteriores aparece

descabalada desde un principio: (II. Objet du contrat se corresponde con «PRIMERA.- Objeto del contrato», y así sucesivamente).

Por lo que respecta a la ortotipografía del texto original, hemos efectuado, igualmente, una serie de cambios que responden a una doble intencionalidad: no contravenir las normas gramaticales de la lengua española y respetar, en cierta medida, las convenciones ortotipográficas inherentes al género contractual en la lengua meta. Cabe destacar las siguientes, que evidencian la aplicación de las técnicas traductológicas de la adaptación y la elisión:

- Utilización de la grafía mayúscula, tal y como establece la costumbre del género contractual español, en los epígrafes iniciales («REUNIDOS», «EXPONEN», «CLAÚSULAS»).
- Utilización de la grafía mayúscula en el ordinal que precede a la denominación de las cláusulas («PRIMERA.- Objeto del contrato», «SEGUNDA.- Plazo de vigencia y duración contractual»).
- Utilización de la grafía mayúscula tras la fórmula «en lo sucesivo» en el apartado de la presentación de las partes implicadas (en lo sucesivo «El ARRENDADOR»; en lo sucesivo «El ARRENDATARIO»).
- Utilización de los dos puntos (que no figuran en el texto original) para indicar que seguidamente se relaciona una enumeración de elementos, como suele ser habitual en la lengua española («B. Un expediente técnico de diagnóstico que incluya:-Un informe del rendimiento energético de la vivienda»).
- Inclusión de paréntesis (que no figuran en el texto original) para introducir un inciso aclaratorio o accesorio, dado que se trata de uno de los usos normalizados de este signo ortográfico en la lengua meta (IX. Le cas échéant, Honoraires de location, traducido por: «OCTAVA.- Comisiones inmobiliarias (si proceden)»).
- Reemplazo de los corchetes empleados en el texto original por paréntesis para introducir las distintas opciones entre las que puede optar el usuario del modelo de contrato objeto de estudio, en tanto que utilización recomendada por la RAE para estos últimos signos ortográficos: (le loyer du logement objet du présent contrat est soumis au loyer de référence

majoréfixé par arrêté préfectoral : [Oui/Non], traducido por: «La renta de la vivienda objeto del presente contrato se rige por la renta de referencia estimada establecida por orden prefectoral: (Sí/No)»).

- Sustitución del punto y coma como signo de enlace entre cada elemento de una enumeración en francés por punto y seguido, en caso de tratarse de un enunciado extenso), o por nada, de tratarse de un único sustantivo o un sintagma nominal: («-un diagnostic de performance énergétique ; - un constat de risque d'exposition au plomb pour les immeubles construits avant le 1er janvier 1949 »), traducido por: «-Un informe del rendimiento energético de la vivienda.-Un informe de riesgo de exposición al plomo para los inmuebles construidos antes del 1 de enero de 1949»).
- Eliminación del formato superíndice en «le cas échéant», dado que la utilización de este formato no es habitual en los contratos de arrendamientos españoles: (^{Le cas échéant} por «si procede»).

Por lo que concierne al plano léxico-semántico, cabe destacar, como es habitual en el texto jurídico, la presencia constante de terminología especializada, particularidad, entre otros elementos, que convierte al lenguaje jurídico en un lenguaje de especialidad. Dada la simetría legislativa entre ambos sistemas jurídicos, gran parte del léxico empleado en el contrato de arrendamiento francés presenta una equivalencia, total o parcial, en el lenguaje de llegada; por consiguiente, la lectura atenta y la confrontación de las legislaciones implicadas en materia de arrendamiento resultará, en la mayoría de los casos, fructífera a la hora de buscar las equivalencias léxicas ansiadas.

Sin embargo, no siempre ocurre de este modo, por lo que conviene tener en consideración una serie de pautas que marquen nuestra actuación en este caso: en primer lugar, es preciso acudir a diccionarios monolingües especializados para tratar de comprender el concepto que se esconde tras el término problemático; no basta con acudir a diccionarios generales, puesto que, en múltiples ocasiones, sucede que, aunque localicemos el vocablo deseado, las acepciones que se le vinculan son aquellas que identifican el significado de ese vocablo en otros contextos diferentes al del derecho, lo que nos conducirá a incurrir en un más que probable error de traducción. Seguidamente, es preciso indagar en nuestra propia lengua para comprobar si existe un término cuyo significado coincida con el término problemático de la lengua original; para ello podemos servirnos de

diccionarios bilingües y utilizar las equivalencias proporcionadas en estos para realizar una nueva búsqueda en diccionarios monolingües especializados en nuestra lengua para corroborar que, al menos, una de las acepciones de ese término coincide con el concepto de define al término problemático francés. Son también válidos los textos paralelos y los glosarios, siempre que corroboremos que constituyen una fuente fidedigna. Por último, si constatamos que la realidad jurídica que describe el término problemático no muestra coincidencia con ninguna realidad jurídica en la lengua meta, o que, aunque exista coincidencia, es solo parcial y puede dar lugar a malentendidos, es preferible optar por la traducción explicativa.

En cuanto a las glosas, comentarios, notas a pie de página o cualquier otro recurso cuya utilidad sea la de incorporar en el texto meta aclaraciones adicionales, su utilización resulta poco frecuente en la traducción del género contractual, sin embargo, es recomendable abogar por su utilización cuando estimemos que se trata del único modo factible de posibilitar la equivalencia semántica.

De forma complementaria, podemos optar por otro tipo de recursos, por ejemplo, aquellos que menciona Holl (2012, pág. 193), citando a Gerard de Groot:

a) Utilización del término original como *préstamo*, quizá añadiendo una traducción literal entre paréntesis o una explicación en una nota a pie de página.

Empleo de una *paráfrasis*.

c) Creación de un *neologismo*, es decir, se utiliza una palabra que no forma parte de la terminología del ordenamiento jurídico de llegada, quizá acompañada de una explicación en una nota a pie de página.

En nuestro caso, hemos optado por las siguientes determinaciones:

- *Personne morale*: hemos traducido este sintagma, atendiendo a la opción que propone el Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés de Campos Plaza et alii, como «persona jurídica», tras comprobar que coinciden las acepciones de ambos términos. Por tanto, hemos optado por la técnica traductológica de la adaptación, ya que de habernos decantado por la traducción literal,

«persona moral» habríamos incurrido en un contrasentido (en términos de J. Delisle).

- *Mandataire*: según el DRAE, «mandatario» es, en el ámbito del derecho, la «persona que, en virtud del contrato consensual llamado mandato, acepta del demandante representarlo personalmente, o la gestión o desempeño de uno o más negocios». Parece que podría tener cabida, de no ser porque una intensa búsqueda en documentos paralelos revela que no se trata de un término empleado con frecuencia para designar al representante del arrendador, sino que se prefiere «representante legal», de ahí que nos hayamos decantado por esta última opción. Se emplea, por lo tanto, la técnica de la adaptación, aunque en este caso la literalidad no habría sido una opción desacertada, aunque sí con menos naturalidad lingüística que la elegida.
- *Garant*: el citado Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés propone dos opciones para este mismo término: «fiador» o «garante». Encontramos, asimismo, que en documentos paralelos es tan frecuente «fiador» como «avalista» (el DRAE solo admite «avalador»), y que el término «garante» aparece relegado a un segundo plano. Ante esto, preferimos «fiador», término que se usa con frecuencia en el Código Civil en relación con el ámbito contractual. Se opta, pues, por el equivalente acuñado de mayor frecuencia de uso.
- *Il a été convenu ce qui suit*: se trata de una fórmula protocolaria utilizada frecuentemente en el género de los contratos franceses, que viene a significar «se acuerda lo siguiente» o «han convenido lo siguiente». Dado que en los contratos españoles no suele enunciarse el contenido del preámbulo de forma tan escueta, y tras identificar cuáles son las expresiones más habituales para tal fin, nuestra propuesta es la siguiente «EXPONENEstas interesadas ambas partes en llevar a cabo el presente CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA, en base a las siguientes:», con la que abogamos nuevamente por la técnica traductológica de la adaptación.
- *Loyer*: aunque en el diccionario de Campos Plaza *et alii* se propongan tres posibles equivalentes semánticos para este término: «alquiler», «renta» y

«arriendo», lo cierto es que si acudimos a las referencias jurídicas españolas en materia de arrendamiento se alude exclusivamente a «renta» para designar «aquello que paga en dinero o en frutos un arrendatario» (DRAE). Recurrimos, en este caso, al equivalente acuñado como técnica más adecuada para realizar la traducción del término en cuestión.

- *Zones tendues*: en virtud de la citada Loi ALUR, las *zones tendues* representan aquellas zonas en las que la oferta de alojamientos es inferior a la demanda, por lo que, como consecuencia, las rentas de arrendamiento ascienden con regularidad. No existe en español una realidad cultural similar, por lo que, en este caso, debemos optar por la traducción explicativa como forma más conveniente de trasladar el concepto que designa el sintagma nominal analizado. Traducimos, pues, *zones tendues* por «zonas en las que existe mayor demanda de alojamiento que oferta».
- *Relocation*: este sustantivo que designa la acción de alquilar de nuevo un bien inmueble, puede entrañar mayor complejidad de lo que a priori parece. En español, aunque no exista (no está admitido por la RAE) el término «realquiler», sí que existe el verbo derivado: «realquilar», sin embargo, éste último no coincide semánticamente con el término francés en cuestión. «Realquilar», según consta en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), presenta dos acepciones: «1. Alquilar, en todo o en parte, algo que a su vez se tiene en alquiler, especialmente un local o una vivienda. 2. Tomar en alquiler, total o parcialmente, un local, una vivienda, etc., de alguien que no es el dueño, sino que es, a su vez, arrendatario»; ambas implican el alquiler o arriendo de algo que ya está alquilado, es decir, un subalquiler, y no el alquiler de algo que estuvo alquilado pero que en la actualidad no lo está, que es lo que viene a designar rigurosamente el vocablo francés. Ante esta posibilidad de que el lector recaiga en una interpretación errónea, optamos por la traducción explicativa como mecanismo más adecuado de transcodificación: *Le loyer du logement objet du présent contrat est soumis au décret fixant annuellement le montant maximum d'évolution des loyers à la relocation*, traducido por: «La renta de la vivienda objeto del presente contrato se rige por el decreto que establece anualmente el importe de renta máxima en segundos y consecutivos arrendamientos».

- *Forfait*: el citado *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés* proporciona, además de la traducción al español más habitual del término, la siguiente definición: «Convention par laquelle est fixé à l'avance et d'une manière invariable le prix d'une marchandise ou de l'exécution de certains travaux ou de certains services», por lo que comprobamos que tal acepción coincide con el significado que el término adquiere en el contexto de su utilización: una cantidad convenida y no susceptible a modificaciones posteriores. De ahí que nuestra propuesta sea el equivalente acuñado: «cantidad a tanto alzado».
- *Paiement à échoir*: sinónimo de *paiement en avance*, este término francés se puede traducir por sus equivalentes acuñados en español «pago por anticipado» o «pago por adelantado». Aunque en principio pueda no resultar una expresión problemática, si se desconoce que se trata de una estructura figurada que no puede traducirse literalmente, su traducción resultará probablemente un auténtico quebradero de cabeza. Optamos, en este caso, por la adaptación más naturalizada y de uso más frecuente en los contratos de arrendamiento españoles: «pago por anticipado».
- *Paiement à terme échu*: del mismo modo que la expresión anterior, la traducción de *paiement à terme échu* puede revestir gran complejidad si se trata de extraer su significado global a partir de la suma de sus constituyentes léxicos. Según la definición que aportan los diccionarios especializados monolingües, esta expresión alude al pago que se realiza tras la utilización de un bien adquirido o al disfrute de un servicio contratado, por tanto, el equivalente más adecuado podría ser: «pago aplazado».
- *Échéance*: se trata de un término que entraña gran complejidad, especialmente en el contexto de utilización del presente modelo de contrato, puesto que la información proporcionada en el enunciado en que se inserta no es lo suficiente reveladora como para poder determinar a cuál de las acepciones del término se está tratando de aludir. Tras la búsqueda preceptiva en un diccionario monolingüe, constatamos que los significados vinculados al término en cuestión son los siguientes: «1. Date à laquelle est exigible l'exécution d'une obligation, le paiement d'une dette. 2. Somme à payer à cette date. 3. Délai entre la date d'un engagement et son exigibilité» (1. Fecha en la que vence el plazo para

abonar un pago; 2. El propio pago que se ha de abonar tras el vencimiento del plazo; 3. El plazo propiamente dicho). De hecho, las acepciones designan conceptos tan sumamente interrelacionados que resulta una ardua tarea dilucidar a qué se refiere el término original, dado que las tres acepciones tendrían cabida en el contexto que nos atañe. Ante semejante empresa, la única solución se halla en la búsqueda de información complementaria que trate de paliar las carencias informativas del original. Hecho esto, nos percatamos que la opción traductológica más viable es la simplificación lingüística si pretendemos asegurar la comprensión por parte del lector meta; de ahí que hayamos traducido por «En su caso, indique el importe total correspondiente al primer pago del periodo completo del arrendamiento».

- *Dédommagement*: el Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés proporciona como equivalencia tres términos sinónimos: indemnización; resarcimiento; compensación. En documentos paralelos, así como en la legislación española en materia contractual, comprobamos que el término preferible es, sin lugar a dudas, «indemnización». Optamos, por tanto, por traducir mediante el equivalente acuñado en la lengua meta.
- *Dépôt de garantie*: atendiendo a la definición proporcionada por la legislación francesa en materia de arrendamiento, constatamos que esta expresión alude a la cantidad de dinero que el arrendatario debe abonar como garantía de la ejecución de sus obligaciones arrendaticias con el arrendador. Un término español de similar definición y empleo recurrentemente en los contratos de esta tipología es el de «fianza», por el que hemos optado, entendiendo que se trata éste del equivalente acuñado más lógico y evidente.
- *Décision de justice passée en force de chose jugée*: se trata de una resolución judicial que no es susceptible de apelación por ningún medio. Nuestra traducción constituye una explicación del significado global de esta expresión, dado que no existe ninguna fórmula prototípica semánticamente similar en nuestra lengua. Así pues, nuestra versión es la siguiente: «decisión judicial irrevocable».

- *État des lieux*: término mayoritariamente empleado en el ámbito inmobiliario, que designa al informe que se emite para dejar constancia de forma legal del estado de la vivienda, y que se realiza previamente a la entrada del inquilino en la propiedad arrendada. Suele traducirse erróneamente por «inventario», sin embargo, este último término alude exclusivamente a la relación detallada de bienes o pertenencias, relación en la que no se especifica el estado de conservación de esas pertenencias, que es lo que concretamente designa la expresión *état des lieux*. Dado que en la lengua meta no existe una expresión fija equivalente, hemos considerado pertinente optar por la traducción explicativa siguiente: «informe acreditativo del estado de la vivienda».

Por lo que respecta al plano morfosintáctico, observamos que el texto original muestra una clara tendencia hacia la esquematización, lo que lo asemeja en gran medida a un formulario de cumplimentación individualizada; las convenciones del contrato español ponen de manifiesto, sin embargo, un mayor apego hacia el uso abusivo de la subordinación. Ante esta discordancia, hemos optado por tratar de verter del modo más simétrico posible la sintaxis original, siempre y cuando esto no entrañe la pérdida de naturalidad lingüística o la vulneración de la normativa gramatical de nuestra lengua. Un ejemplo de las modificaciones llevadas a cabo para evitar tales desaciertos ha sido la sustitución de los infinitivos con valor exhortativo por el imperativo en español —tal y como recomienda la Real Academia Española—, o la inclusión de imperativos cuando su ausencia en el original dificultaba la comprensión del texto meta.

-le cas échéant, autres parties du logement : [exemples : grenier, comble aménagé ou non, terrasse, balcon, loggia, jardin etc.] ;

-le cas échéant, Eléments d'équipements du logement : [exemples : cuisine équipée, détail des installations sanitaires etc.] ;

-modalité de production chauffage : [individuel ou collectif] ;

En su caso, mencione otras instalaciones de la vivienda: (por ejemplo, buhardilla, ático amueblado o sin amueblar, terraza, balcón, cuarto de colada, jardín, etc.)

-En su caso, mencione el equipamiento de la vivienda: (por ejemplo, cocina equipada, características de la instalación sanitaria, etc.)

-Tipo de instalación de calefacción: (individual o colectiva)

En última instancia, conviene hacer alusión a los elementos pragmático-culturales del texto original y el modo en que los hemos trasladado a la versión traducida. En nuestro texto, localizamos referencias legales en tanto que elementos propios de la cultura de la lengua fuente. Dado que se trata de denominaciones propias, que no tienen correspondencia alguna en la lengua de llegada, consideramos preferible la no traducción de dichos elementos para no confundir al lector, que puede verse abocado a la interpretación errónea de que se está haciendo referencia a una normativa, ley o decreto español.

6. CONCLUSIÓN

La traducción del contrato de arrendamiento, así como la de cualquier otro documento jurídico, implica la realización de una serie de tareas ineludibles: en primer lugar, conviene realizar la delimitación del marco legislativo de los sistemas jurídicos implicados, con el propósito de poner de manifiesto las eventuales diferencias que puedan representar escollos futuros para el traductor; de este modo, afirmamos que a mayor simetría legislativa, menos dificultades tendrá que afrontar el traductor a la hora de verter el contenido del texto original a la lengua meta. Es, igualmente, primordial analizar pormenorizadamente las convenciones formales y lingüísticas del género textual al que pertenece nuestro texto objeto de estudio, con el fin de determinar si existe un paralelismo entre éste y textos de género similar en la lengua de llegada; de existir discordancias, el traductor deberá plantearse si su versión se inclina más hacia la aceptabilidad o hacia la adecuación de las que hablaba Toury. Por último, procede efectuar la labor traductológica atendiendo a un método y a un propósito concreto (por ejemplo, como hemos optado en nuestro caso, por priorizar la conservación de la función del documento original y por conservar el género textual del mismo) con el fin de adoptar determinaciones homogéneamente razonadas.

Aunque dichas tareas sean inexcusables, no existe un único modo correcto de llevarlas a cabo, por lo que será responsabilidad del traductor el seleccionar sus propios mecanismos para tratar de garantizar la equivalencia semántica entre ambos textos. Sin embargo, pese a esta libertad que evocamos, el traductor jurídico no debe olvidar que el lenguaje del derecho es extremadamente rígido y permite poco margen de variación; por ello, ha de mostrar un celo exquisito para tratar de ser excesivamente cuidadoso en la elección lingüística, más aún si es

consciente de las consecuencias que puede ocasionar un error cometido en la traducción de un texto con repercusiones legales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez Calleja, A. (1993). Crítica sistemática de la traducción. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 6, 9-17.

Beltrán, A., & Civera, P. (2013). Le contrat de bail dans le corpus de genres textuels pour la traduction GENTT. In M. Meunier, M. Charret-Del Bove & E. Damette (Eds.), *La traduction juridique: Points de vue didactiques et linguistiques* (pp. 281-323). Lyon: Publications du Centre d'Etudes Linguistiques.

Bermúdez Bausela, M. (2014). La influencia de los «textos igualmente auténticos» en la determinación del tipo de equivalencia en la traducción de documentos emanados de organismos internacionales: las Naciones Unidas. *Sendebarr*, 25, pp. 59-86.

Borja Albi, A. (1999). *La traducción jurídica: aspectos textuales y didáctica. Aproximaciones a la traducción*. Retrieved from <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/introduccion.htm>

Campos Martín, N. M. (2011). La traducción de textos especializados: análisis traductológico del término «bail» y del término «contrat». *Anales de Filología Francesa*, 19, pp. 41-61.

Campos Martín, N. M. (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Comares.

Campos Plaza, N. et alii. (2005). *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés*. Granada: Comares.

Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.

EUR-Lex. Access to European Union law. Multilingual display. Retrieved from <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica:revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 14, pp. 191-216.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología.Madrid: Cátedra.

Macías Otón, E. (2015). Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/francés-español).*Revista de Lengua i Dret*, 63, pp. 49-62.

Martínez Sierra, J. J. (2011). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual.*Estudios de Traducción*,1, pp. 151-170.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 22ª ed. Retrieved from<http://www.rae.es/>

Termium Plus. Base de datos terminológica de la Oficina de Traducción delGobierno de Canadá. Retrieved from

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia:JohnBenjamins.

Unión Europea. Inter-Active Terminology for Europe (IATE).Retrieved from<http://iate.europa.eu/>

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

CONTRAT TYPE DE LOCATION OU DE COLOCATION DE
LOGEMENT MEUBLÉ

I. Désignation des parties

Le présent contrat est conclu entre les soussignés :

-[nom et prénom, ou dénomination du bailleur/domicile ou siège social/qualité du bailleur (personne physique, personne morale)/adresse électronique (facultatif)]désigné(s) ci-après «de bailleur».

-Le cas échéant, représenté par le mandataire:

-[nom ou raison sociale et adresse du mandataire ainsi que l'activité exercée] ;

-Le cas échéant [numéro et lieu de délivrance de la carte professionnelle/nom et adresse du garant].

-[nom et prénom du ou des locataires ou, en cas de colocation, des colocataires, adresse électronique (facultatif)]désigné(s) ci-après «de locataire».

Il a été convenu ce qui suit :

II. Objet du contrat

Le présent contrat a pour objet la location d'un logement ainsi déterminé :

A. Consistance du logement

-localisation du logement : [exemples : adresse/bâtiment/étage/porte etc.] ;

-type d'habitat : [immeuble collectif ou individuel] ;

-régime juridique de l'immeuble : [mono propriété ou copropriété] ;

-période de construction : [exemples : avant 1949, de 1949 à 1974, de 1975 à 1989, de 1989 à 2005, depuis 2005] ;

-surface habitable : [...] m² ;

-nombre de pièces principales : [...] ;

-le cas échéant, autres parties du logement : [exemples : grenier, comble aménagé ou non, terrasse, balcon, loggia, jardin etc.] ;

-le cas échéant, Eléments d'équipements du logement : [exemples : cuisine équipée, détail des installations sanitaires etc.] ;

CONTRATO TIPO DE ARRENDAMIENTO O ARRENDAMIENTO
CONJUNTO DE VIVIENDA AMUEBLADA

En....., a..... de.....de.....

REUNIDOS

De una parte, (nombre y apellidos o denominación del arrendador/domicilio o sede social/persona física o jurídica/dirección de correo electrónico (opcional), en lo sucesivo “El ARRENDADOR”).

(Si procede) Representado por: (Nombre o razón social del representante legal así como la denominación de la actividad que ejerce)

(Si procede) (Número y fecha de expedición de carnet profesional/nombre y dirección postal del fiador)

Y de otra, (nombre y apellidos del inquilino o, en caso de arrendamiento conjunto, de los inquilinos, dirección de correo electrónico (opcional)), en lo sucesivo “El ARRENDATARIO”.

EXPONEN

Estar interesadas ambas partes en llevar a cabo el presente CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA, en base a las siguientes:

CLAÚSULAS

PRIMERA.- Objeto del contrato

El presente contrato tiene por objeto el arrendamiento de la vivienda descrita a continuación:

A. Características de la vivienda

-Ubicación de la vivienda: (dirección postal/edificio/escalera/puerta, etc.)

-Régimen jurídico del inmueble: (colectivo o individual)

-Periodo de construcción: (por ejemplo, antes de 1949, entre 1949 y 1974, entre 1975 y 1989, entre 1989 y 2005, a partir de 2005)

-Superficie útil: [...] m²

-Número de habitaciones: [...]

-En su caso, mencione otras instalaciones de la vivienda: (por ejemplo, buhardilla, ático amueblado o sin amueblar, terraza, balcón, cuarto de colada, jardín, etc.)

-Si procede, mencione el equipamiento de la vivienda: (por ejemplo, cocina equipada, características de la instalación sanitaria, etc.)

- modalité de production chauffage : [individuel ou collectif] ;
- modalité de production d'eau chaude sanitaire : [individuelle ou collective].

B. Destination des locaux : [usage d'habitation ou usage mixte professionnel et d'habitation]

C. *Le cas échéant*, Désignation des locaux et équipements accessoires de l'immeuble à usage privatif du locataire : [exemples : cave, parking, garage etc.]

D. *Le cas échéant*, Énumération des locaux, parties, équipements et accessoires de l'immeuble à usage commun : [Garage à vélo, ascenseur, espaces verts, aires et équipements de jeux, laverie, local poubelle, gardiennage, autres prestations et services collectifs etc.]

E. *Le cas échéant*, Équipement d'accès aux technologies de l'information et de la communication : [exemples : modalités de réception de la télévision dans l'immeuble, modalités de raccordement internet etc.]

III. Date de prise d'effet et durée et du contrat

La durée du contrat et sa date de prise d'effet sont ainsi définies :

A. Date de prise d'effet du contrat : [...]

B. Durée du contrat : [durée minimale d'un an ou de neuf mois si la location est consentie à un étudiant]

IV. Conditions financières

Les parties conviennent des conditions financières suivantes :

A. Loyer

1° Fixation du loyer initial :

a) Montant du loyer mensuel : [...].

b) *Le cas échéant*, Modalités particulières de fixation initiale du loyer applicables dans certaines zones tendues :

-Tipo de instalación de calefacción: (individual o colectiva)

-Tipo de instalación de agua caliente: (individual o colectiva)

B. Finalidad de la vivienda: (vivienda habitual o vivienda habitual y profesional al mismo tiempo)

C. Si procede, mencione la finalidad de las habitaciones y equipamientos adicionales del inmueble destinados al uso privado del arrendatario: (por ejemplo, sótano, aparcamiento, garaje, etc.)

D. Si procede, enumere las habitaciones, instalaciones, equipamientos y accesorios del inmueble destinados a uso colectivo: (por ejemplo, aparcamiento para bicicletas, ascensor, zonas verdes, áreas de juego y equipamiento, lavandería, cuarto de basura, instalaciones de vigilancia, otras prestaciones y servicios colectivos/comunitarios, etc.)

E. Si procede, mencione el equipamiento de acceso a las tecnologías de información y comunicación (por ejemplo, modalidades de recepción de televisión en la vivienda, modalidades de conexión a internet, etc.)

SEGUNDA.- Plazo de vigencia y duración contractual

El plazo de vigencia y la duración del presente contrato quedan definidos a continuación:

A. Plazo de vigencia del contrato: [...]

B. Duración del contrato: (duración mínima de un año o de nueve meses en caso de que el arrendatario sea estudiante)

TERCERA.- Condiciones financieras

Las partes contratantes convienen las siguientes condiciones referentes a la renta de la vivienda:

A. Renta

1º Establecimiento de la renta inicial:

a) Importe de la renta mensual: [...]

b) Si procede, precise las modalidades específicas de establecimiento inicial de renta aplicables a determinadas zonas en las que existe mayor demanda de alojamiento que oferta:

-le loyer du logement objet du présent contrat est soumis au décret fixant annuellement le montant maximum d'évolution des loyers à la relocation : [Oui/Non] ;

-le loyer du logement objet du présent contrat est soumis au loyer de référence majoré fixé par arrêté préfectoral : [Oui/Non].

-montant du loyer de référence : [...] €/m²/Montant du loyer de référence majoré : [...] €/m² ;

^{Le cas échéant}, Complément de loyer : [si un complément de loyer est prévu, indiquer le montant du loyer de base, nécessairement égal au loyer de référence majoré, le montant du complément de loyer et les caractéristiques du logement justifiant le complément de loyer].

c) ^{Le cas échéant}, Informations relatives au loyer du dernier locataire : [montant du dernier loyer acquitté par le précédent locataire, date de versement et date de la dernière révision du loyer].

2° ^{Le cas échéant}, Modalités de révision :

a) Date de révision : [...].

b) Date ou trimestre de référence de l'IRL : [...].

B. Charges récupérables

1. Modalité de règlement des charges récupérables : [Provisions sur charges avec régularisation annuelle ou paiement périodique des charges sans provision ou récupération des charges par le bailleur sous la forme d'un forfait].

2. ^{Le cas échéant}, Montant des provisions sur charges ou du forfait de charges [...].

3. ^{Le cas échéant}, Modalités de révision du forfait de charges : [...].

C. ^{Le cas échéant}, En cas de colocation, souscription par le bailleur d'une assurance pour le compte des colocataires : [Oui/Non]

a) Montant total annuel récupérable au titre de l'assurance pour compte des colocataires : [...].

b) Montant récupérable par douzième : [...].

-La renta de la vivienda objeto del presente contrato se rige por el decreto que establece anualmente el importe de renta máxima en segundos y consecutivos arrendamientos: (Sí/No)

-La renta de la vivienda objeto del presente contrato se rige por la renta de referencia estimada establecida por orden prefectoral: (Sí/No)

-Importe de la renta máxima de referencia: [...] €/m2/Importe de la renta de referencia estimada: [...] €/m2

-En su caso, indique el importe complementario de renta: (si se aplica el importe complementario de renta, indique el importe de renta base, que debe ser forzosamente igual a la renta de referencia estimada, el importe complementario de renta exacto y las características de la vivienda que justifiquen la aplicación de dicho importe)

c) En su caso, indique los datos referentes a la renta del anterior arrendatario: (importe de la última renta abonada por el anterior arrendatario, fecha del abono y de la última revisión de la renta)

2º Modalidad de revisión/actualización de la renta, si procede:

a) Fecha de revisión de la renta: [...]

b) Fecha o trimestre de referencia del Índice de Rentas de Alojamiento : [...]

B. Gastosrestituibles

1. Modalidad de pago de gastos restituibles: (provisión de gastos con regularización anual o pago periódico de gastos sin provisión o restitución de gastos por parte del arrendador por medio de una cantidad a tanto alzado)

2. En su caso, indique el importe de la provisión de gastos o de la cantidad a tanto alzado de gastos [...]

3. En su caso, indique la modalidad de revisión del importe convenido de gastos: [...]

C. Si procede, en caso de arrendamiento conjunto, indique si el arrendador ha suscrito un seguro por cuenta de los arrendatarios: (Sí/No)

a) Importe total anual restituible en concepto de seguro por cuenta de los arrendatarios: [...]

b) Importe mensual restituible: [...]

D. Modalités de paiement

-périodicité du paiement : [...];

-paiement [à échoir / à terme échu];

-date ou période de paiement : [...];

-^{le cas échéant}, Lieu de paiement : [...];

-^{le cas échéant}, Montant total dû à la première échéance de paiement pour une période complète de location : [Détailler la somme des montants relatifs au loyer, aux charges récupérable, à la contribution pour le partage des économies de charges et, en cas de colocation, à l'assurance récupérable pou le compte des colocataires].

E. ^{Le cas échéant}, exclusivement lors d'un renouvellement de contrat, Modalités de réévaluation d'un loyer manifestement sous évalué

3. Montant de la hausse ou de la baisse de loyer mensuelle : [...].

4. Modalité d'application annuelle de la hausse : [par tiers ou par sixième selon la durée du contrat et le montant de la hausse de loyer].

V. Travaux

A. ^{Le cas échéant}, Montant et nature des travaux d'amélioration ou de mise en conformité avec les caractéristiques de décence effectués depuis la fin du dernier contrat de location ou depuis le dernier renouvellement : [...]

B. ^{Le cas échéant}, Majoration du loyer en cours de bail consécutive à des travaux d'amélioration entrepris par le bailleur ou d'acquisitions d'équipements : [nature des travaux ou des équipements, modalités d'exécution, délai de réalisation ou d'acquisition ainsi que montant de la majoration du loyer]

C. ^{Le cas échéant}, Diminution de loyer en cours de bail consécutive à des travaux entrepris par le locataire : [durée de cette diminution et, en cas de départ anticipé du locataire, modalités de son dédommagement sur justification des dépenses effectuées]

D. Modalidades de pago

-Periodicidad del pago: [...]

-Pago (por anticipado/aplazado): [...]

-Fecha y periodo de pago: [...]

-En su caso, indique el importe total correspondiente al primer pago del periodo completo del arrendamiento: (precise la suma de los importes relativos a la renta, a los gastos restituibles, a la contribución en el reparto de pagos por gastos y, si procede, del importe restituible en concepto de seguro por cuenta de los arrendatarios).

E. Si procede, exclusivamente en caso de renovación de contrato, indique las modalidades de revisión de tratarse de una renta perceptiblemente por debajo de la media.

3. Importe del incremento o disminución de la renta mensual: [...]

4. Modalidad de aplicación anual del incremento: (por trimestre o semestre, en función de la duración del contrato y del importe del incremento de la renta)

CUARTA.- Obras

A. Si procede, indique el importe y la naturaleza de las obras de mejora o de adecentamiento de la vivienda efectuadas desde la finalización del último contrato de arrendamiento o desde la última reforma llevada a cabo: [...]

B. Si procede, indique el incremento en la renta aplicado durante el periodo de arrendamiento como consecuencia de las obras de mejora o de la adquisición de instalaciones por parte del arrendador: (naturaleza de las obras y de las instalaciones, forma de ejecución, plazos de realización o de adquisición, así como del importe del incremento de la renta)

C. Si procede, indique la reducción en la renta aplicada durante el periodo de arrendamiento como consecuencia de las obras llevadas a cabo por el arrendador: (duración de dicha reducción y, en caso de desistimiento de contrato por parte del arrendatario, las modalidades de indemnización basadas en la justificación de los gastos efectuados]

VI. Garanties

Le cas échéant, Montant du dépôt de garantie de l'exécution des obligations du locataire : [inférieur ou égal à deux mois de loyers hors charges].

VII. *Le cas échéant*, Clause de solidarité

Modalités particulières des obligations en cas de pluralité de locataires : [clause prévoyant la solidarité des locataires et l'indivisibilité de leurs obligations en cas de pluralité de locataires].

VIII. *Le cas échéant*, Clause résolutoire

Modalités de résiliation de plein droit du contrat : [clause prévoyant la résiliation de plein droit du contrat de location pour un défaut de paiement du loyer ou des charges aux termes convenus, le non versement du dépôt de garantie, la non-souscription d'une assurance des risques locatifs ou le non-respect de l'obligation d'user paisiblement des locaux loués, résultant de troubles de voisinage constatés par une décision de justice passée en force de chose jugée].

IX. *Le cas échéant*, Honoraires de location

A. Dispositions applicables

Il est rappelé les dispositions du I de l'article 5 de la loi du 6 juillet 1989, alinéas 1 à 3 [...]

Plafonds applicables :

-montant du plafond des honoraires imputables aux locataires en matière de prestation de visite du preneur, de constitution de son dossier et de rédaction de bail : [...] €/m² de surface habitable ;

-montant du plafond des honoraires imputables aux locataires en matière d'établissement de l'état des lieux d'entrée : [...] €/m² de surface habitable.

QUINTA.- Fianza

Si procede, indique el importe de la fianza aplicado como garantía del cumplimiento de las obligaciones por parte del arrendatario: (inferior o igual a dos meses de renta, impuestos excluidos).

SEXTA.- Cláusula de responsabilidad solidaria(si procede)

Obligaciones particulares en caso de pluralidad de arrendatarios: (cláusula que prevea la solidaridad de los inquilinos y la indivisibilidad de sus obligaciones en caso de pluralidad de arrendatarios).

SÉPTIMA.- Cláusula resolutoria (si procede)

Modalidades de resolución de contrato de pleno derecho: (cláusula que prevea la resolución de contrato de arrendamiento de pleno derecho por impago de la renta o gastos asimilados convenidos, el impago de la fianza, la no suscripción de un seguro contra riesgos arrendaticios, o el no cumplimiento de la obligación de hacer un uso adecuado de las instalaciones arrendadas, que ocasione molestias a la comunidad que hayan sido constatadas por medio de decisión judicial irrevocable).

OCTAVA.- Comisiones inmobiliarias (si proceden)

A. Disposiciones aplicables

Se citan a modo de recordatorio las disposiciones dispuestas en el artículo 5 del Título primero de la ley de 6 de julio de 1989, párrafos 1-3 [...]

Honorarios máximos aplicables:

-Importe de los honorarios máximos imputables a los arrendatarios en concepto de organización de visitas al alojamiento, de la elaboración del expediente y de la redacción del contrato de arrendamiento: [...] €/m² de superficie útil.

-Importe de los honorarios máximos imputables a los arrendatarios en concepto de realización del informe acreditativo del estado inicial de la vivienda: [...] €/m² de superficie útil.

B. Détail et répartition des honoraires

1. Honoraires à la charge du bailleur :

-prestations de visite du preneur, de constitution de son dossier et de rédaction de bail : [détail des prestations effectivement réalisées et montant des honoraires toutes taxes comprises dus à la signature du bail] ;

-^{le cas échéant}, Prestation de réalisation de l'état des lieux d'entrée : [montant des honoraires toutes taxes comprises dus à compter de la réalisation de la prestation] ;

-^{le cas échéant}, Autres prestations : [détail des prestations et conditions de rémunération].

2. Honoraires à la charge du locataire :

-prestations de visite du preneur, de constitution de son dossier et de rédaction de bail : [détail des prestations effectivement réalisées et montant des honoraires toutes taxes comprises dus à la signature du bail] ;

-^{le cas échéant}, Prestation de réalisation de l'état des lieux d'entrée : [montant des honoraires toutes taxes comprises dus à compter de la réalisation de la prestation].

X. Autres conditions particulières

[A définir par les parties]

XI. Annexes

Sont annexées et jointes au contrat de location les pièces suivantes :

A. ^{Le cas échéant}, un extrait du règlement concernant la destination de l'immeuble, la jouissance et l'usage des parties privatives et communes, et précisant la quote-part afférente au lot loué dans chacune des catégories de charges

B. Un dossier de diagnostic technique comprenant

-un diagnostic de performance énergétique ;

B. Descripción y distribución del pago de honorarios:

1. Honorarios a cargo del arrendador:

-Organización de visitas al alojamiento, elaboración del expediente del arrendatario a la redacción del contrato de arrendamiento: (descripción de los servicios efectuados e indicación del importe de los honorarios, impuestos incluidos, que se desprenden de la firma del contrato de arrendamiento).

-Si procede, realización del informe inicial acreditativo del estado de la vivienda: (importe de los honorarios, impuestos incluidos, que se desprenden de la realización de dicho inventario).

-Si procede, la prestación de otro tipo de servicios: (descripción de dichos servicios y condiciones de remuneración).

2. Honorarios a cargo del arrendatario:

-Organización de visitas al alojamiento, elaboración del expediente del arrendatario a la redacción del contrato de arrendamiento: [descripción de los servicios efectuados e indicación del importe de los honorarios, impuestos incluidos, que se desprenden de la firma del contrato de arrendamiento].

-Si procede, realización del inventario inicial: (importe de los honorarios, impuestos incluidos, que se desprenden de la realización de dicho inventario).

NOVENA.- Otras condiciones particulares
(A convenir por ambas partes)

DÉCIMA.- Anexos

Figuran adjuntos al contrato de arrendamiento los siguientes documentos:

A. Si procede, un extracto de la normativa en la que conste la finalidad del inmueble, el uso y disfrute de las partes privativas y comunes, y en la se especifique la parte proporcional correspondiente al lote alquilado en cada una de las categorías de gastos.

B. Un expediente técnico de diagnóstico que incluya:

-Un informe del rendimiento energético de la vivienda.

-le cas échéant, un état des risques naturels et technologiques pour les zones couvertes par un plan de prévention des risques technologiques ou par un plan de prévention des risques naturels prévisibles, prescrit ou approuvé, ou dans des zones de sismicité.

C. Une notice d'information relative aux droits et obligations des locataires et des bailleurs

-un constat de risque d'exposition au plomb pour les immeubles construits avant le 1er janvier 1949 ;

-le cas échéant, une copie d'un état mentionnant l'absence ou la présence de matériaux ou de produits de la construction contenant de l'amiante ;

-le cas échéant, Un état de l'installation intérieure d'électricité et de gaz, dont l'objet est d'évaluer les risques pouvant porter atteinte à la sécurité des personnes;

D. Un état des lieux, un inventaire et un état détaillé du mobilier

E. Le cas échéant, une autorisation préalable de mise en location

F. Le cas échéant, les références aux loyers habituellement constatés dans le voisinage pour des logements comparables

Le [date], à [lieu],

Signature du bailleur

[ou de son mandataire, ^{le cas échéant}] Signature du locataire

-Un informe de riesgo de exposición al plomo para los inmuebles construidos antes del 1 de enero de 1949.

-Si procede, una copia del informe en que se especifique la ausencia o presencia de materiales o productos de la construcción que contengan amianto.

-Si procede, un informe en el que se especifique el estado de la instalación eléctrica y de gas de la vivienda, con el propósito de evaluar los riesgos que pueden atentar contra la seguridad pública.

-Si procede, un informe en el que se especifiquen los riesgos naturales y tecnológicos para las zonas que se acogen a un plan de prevención de riesgos tecnológicos o a un plan de prevención de riesgos naturales previsibles prescrito o aprobado, o para las zonas de sismicidad.

C. Hoja informativa acerca de los derechos y obligaciones de los arrendadores y arrendatarios.

D. Informe acreditativo del estado de la vivienda, inventario e informe detallado del mobiliario de la misma.

E. Si procede, una autorización previa de la puesta a disposición para alquilar de la vivienda.

F. Si procede, las referencias de las rentas de arrendamiento de viviendas comparables en la misma comunidad.

Fdo.: El arrendador

Fdo.: El arrendatario

(o, en su caso, su representante legal)

Traducción un texto técnico (inglés- español) a través de un modelo metodológico integrador: análisis, documentación y resolución de dificultades traductológicas

María Azahara Veroz González
Universidad de Córdoba
averoz@uco.es

Abstract

The present work has a clear pedagogical purpose based on providing the translator or the future translator of technical texts an integrating method characterized by a) the analysis of the source text, aiming to extract all the peculiarities of the textual typology and to anticipate the possible difficulties of translation, b) the research of information plan in order to solve all the thematic and terminological gaps related to the source text and c) a translation proposal with annotations about the difficulties found and how they have been solved.

The analysis design has been based on Larose (1989) who searches for “parameters that support evaluative judgments in translation”, however, we have added some aspects that we have found interesting, especially from the point of view of extratextual and intratextual elements, mentioned by Nord (2005).

The research of information plan has been based on Orozco (2015) who divided it into two parts: a) the thematic research of information and b) the terminological research.

And finally, the annotated translation, which deals with the difficulties found in the text and the resolution of them, applying the translation techniques proposed by Hurtado Albir (2008).

Due to this methodology, the future translator will be able to extract the peculiarities of the source text and solve the potential problems in a satisfactory way thanks to their early detection, resulting in a high-quality translation.

Keywords: specialised translation, technical texts, discourse analysis, research of information plan, translation techniques.

Resumen

El presente trabajo posee un claro objetivo pedagógico, en él tratamos de facilitar al traductor o al futuro traductor la traducción de textos técnicos a través de un método integrador caracterizado por el análisis del texto origen, para extraer todas las peculiaridades de la tipología textual y adelantarse a las posibles dificultades de traducción, el plan de documentación y la propuesta de traducción comentada.

El diseño de análisis se basa en el propuesto por Larose (1989) para buscar “parámetros que sustenten juicios evaluativos en traducción” (Hurtado Albir 2014), no obstante, añadimos algunos aspectos mencionados también por Nord (2005) que nos parecen interesantes sobre todo desde el punto de vista de elementos extratextuales e intratextuales.

El plan de documentación basado en el propuesto por Orozco (2015) dividido dos partes fundamentalmente, documentación temática y documentación terminológica.

Y, por último, la traducción comentada del texto, en la que se tratan las dificultades encontradas en el texto y la resolución de las mismas aplicando las técnicas de traducción aplicadas por Hurtado Albir (2008).

Gracias a la metodología propuesta, el futuro traductor será capaz de extraer las peculiaridades del texto origen y resolver las posibles problemáticas de manera satisfactoria gracias a su detección precoz, dando lugar a una traducción de gran calidad.

Palabras clave: traducción especializada, textos técnicos, análisis del discurso, plan de documentación, técnicas de traducción.

INTRODUCCIÓN

La traducción técnica suele incluirse dentro de la llamada “traducción especializada” junto con otras variedades como son la científica, la jurídica, la económica y la comercial, estableciéndose una clara línea divisoria con la traducción literaria y audiovisual, que poseen características diferentes (Gamero, 2001). No obstante, Gamero (2001) afirma que esta denominación está llena de controversias, pues hay quien sostiene que toda traducción es especializada, pues se necesitan siempre conocimientos especializados para cada tipo de texto. Según ella, la clave está en los textos que utilizan lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, administrativo, económico..., en los que el traductor ha de adquirir una serie de conocimientos, terminología y técnicas de traducción específicas para poder resolverlos adecuadamente.

En este sentido, hemos de diferenciar entre textos científicos y textos técnicos, si bien, en el ámbito didáctico y pedagógico se suelen agrupar por las similitudes existentes en ellos, hemos de aclarar que la línea divisoria entre ambos es difusa incluso entre expertos, de este modo Pinchuck (1977) explica que “el tipo de textos científicos tienen la función primordial de difundir el conocimiento, mientras que los técnicos no se escribe para difundir el conocimiento, sino para cumplir con una serie de requisitos legales (como patente, manuales de instrucciones, etc.) o hacer publicidad de sus productos (folleto publicitario informativo). Jumpelt (1961), sin embargo, explica que el lenguaje científico es más universal que el técnico, ya que hay más paralelismo entre la lengua origen y la de llegada en la ciencia que en la técnica, y para Durieux (1990) y Marquet (1993), tal y como aclara Gamero (2001), la traducción técnica se produce principalmente en el ámbito de la industria, jugando un papel económico muy importante, pues forman parte de una imagen de marca que el traductor ha de conservar en todo momento. Resumiendo, la ciencia, por tanto, podría definirse como el conjunto de saberes teóricos, y la técnica, la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial o del suelo. Por otro lado, conviene señalar que la función comunicativa de los textos técnicos es distinta de la de los textos científicos y, por tanto el tipo textual, ya que en los textos técnicos prevalece la exhortación y la descripción, teniendo en cuenta que pertenecen al sector industrial y su escopo puede ser cumplir con la normativa o hacer publicidad, entre otras, repercutiendo en la economía, mientras que en los textos científicos prevalece la argumentación y descripción, pues su ámbito se ciñe a la comunidad científica, y su escopo es el de difundir el conocimiento (Gamero, 1998).

En el presente trabajo, proponemos la traducción de un texto técnico a través un análisis discursivo del texto origen, comentando aquellos aspectos que caracterizan al texto técnico, asimismo, presentamos un plan de documentación y una propuesta de traducción comentando y dando solución a las problemáticas que puedan surgir.

2. ANÁLISIS

A continuación, se realiza el análisis del discurso previo a la traducción. Con él se pretenden tres objetivos: en primer lugar, un conocimiento más exhaustivo del texto original, en segundo lugar, localización de los posibles problemas de comprensión del texto origen y, en tercer lugar, localización y resolución de problemas de reexpresión.

En primer lugar, se ha decidido localizar el texto en su género y tipología textual. Así pues, pertenece al ámbito técnico, en concreto a la Tecnología de los instrumentos, cuyo código es el UNESCO 3301, por este motivo, el lenguaje de especialidad utilizado es el lenguaje técnico. No obstante, a pesar de tratarse un texto perteneciente al ámbito de la tecnología, al haber sido publicado en una revista de difusión científica pertenece al género periodístico, adquiriendo las características del mismo. Por último, en lo referente a la tipología textual, nos encontramos ante un artículo de divulgación científica de carácter técnico, por ello, su estructura se corresponde con la de un artículo periodístico. Por esta misma razón, su macroestructura sigue el siguiente esquema: Título de la sección, antetítulo, título, entradilla y cuerpo del texto, dividido en tres partes: introducción, cuerpo y conclusión. El léxico que utiliza es especializado, pues el ámbito al que se refiere lo es, aunque su morfosintaxis se corresponde principalmente con la tipología textual, es decir, un artículo de divulgación científica, por lo que a pesar de contener un léxico muy especializado, su morfosintaxis no lo es (abundancia de oraciones simples y compuestas coordinadas, verbos auxiliares (to be), voz activa y tercera persona del singular, principalmente; ya que se trata de un texto que pretende llegar al mayor número de lectores posible, a diferencia de un texto redactado exclusivamente por técnicos para técnicos. En este caso, está redactado por una persona especializada en el ámbito de la astronomía y observación de cuerpos celestes, es decir, un especialista, y va dirigido a un público que se inicia en esta afición.

2.1. Factores extratextuales

En este apartado nos centraremos en el estudio de los factores extratextuales basados en el esquema de Jakobson (1967) que ayudan al traductor a contextualizar el texto origen y, por tanto, el texto meta que va a producir.

El emisor del texto es la revista *Astronomy magazine*. En sus inicios se trataba de una revista para aficionados en Astronomía. El primer número de esta revista se lanzó en 1073, desde entonces ha sufrido varias modificaciones. En 2003, sufrió la última de estas modificaciones, tomó un aspecto más científico, mejorando de este modo, la astronomía como afición, centrándose sobre todo en la observación del cielo y en telescopios. Ha cubierto eventos tan importantes como la sonda lanzada a Marte, el aterrizaje de Huygens sobre Titán o el descubrimiento de un décimo planeta.

El autor del artículo es Phil Harrington, profesor de astronomía de los planetas y las estrellas en el Suffolk County Community College, Selden en Nueva York, fundador de la Asociación Astronómica de Westport (Westport (CT) Astronomical Society) y coordinador del Encuentro anual para astrónomos en Northfield (Astronomer's Conjunction). Es miembro fundador del Planetario de Hayden en Nueva York e instructor en el Planetario de Vanderbilt.

La revista va dirigida a un público semileigo, pues los receptores principales son aficionados a la astronomía, es decir, un público que está familiarizado con el lenguaje especializado que aparece en la revista, por lo que, a la hora de traducir, no se debe ni elevar ni reducir el registro.

Con respecto al registro utilizado por el autor, diremos que se trata de un registro estándar, aunque en el caso del artículo que vamos a traducir en ocasiones es coloquial, ya que intenta tener un trato cercano y familiar con el lector. Por este motivo, el tono utilizado es próximo al receptor.

La finalidad del artículo es la de realizar un estudio comparativo entre varios binoculares con los que se puede realizar observación de cuerpos celestes. También describe y define los diferentes componentes de los binoculares y para qué sirven. El artículo se centra en binoculares cuyo coste sea inferior a 100 \$, es decir, se trata de un artículo dirigido a principiantes en la observación del cielo.

Por último, comentar que el presente texto puede llevar al traductor a confusión en cuanto a la función del texto, pues tal y como se ha comentado anteriormente, la función dominante en los textos técnicos suele ser exhortativa y descriptiva,

si bien en este texto predomina la función descriptiva y argumentativa, funciones que aparentemente suelen atribuirse a textos científicos. No obstante, hemos de profundizar en el texto para saber que se trata de un texto técnico, en primer lugar, porque pertenece al ámbito de la *Tecnología de los instrumentos*, código UNESCO 3301, ámbito que Gamero (2011) incluye dentro de la tecnología, en segundo lugar, porque podríamos decir que se trata de un texto vinculado con el sector servicios y/o industrial, ya que se trata de una comparativa de prestaciones técnicas y precios de binoculares para la observación de cuerpos celestes, por lo que no cabe duda que, aunque su función pueda coincidir con la de un texto científico, tanto por el ámbito, como por el sector, terminología y lenguaje, se trata de un texto técnico cuya función comunicativa es descriptiva y argumentativa.

2.2. Factores intratextuales

A continuación, presentamos el análisis de los factores intratextuales del texto. Consideramos que este análisis es fundamental para que el traductor localice tanto los problemas de comprensión, en el nivel macrotextual fundamentalmente, como los problemas de reexpresión, en el nivel microtextual, así como las posibles soluciones a ambos tipos de problemas.

2.2.1. Nivel macrotextual

Como hemos comentado anteriormente, el análisis de este nivel nos lleva principalmente a una mejor comprensión del texto y, por tanto, a la localización de posibles problemas de comprensión y sus soluciones. Para ello hemos comenzado por la búsqueda del tema e ideas, principales del texto en donde concluimos que se trata de una comparativa de binoculares para ver los pros y los contras de cada uno de ellos según las expectativas del posible usuario y con un coste inferior a 100 \$.

Con respecto al modo, se trata de un texto escrito para ser leído.

Conviene señalar que se trata un texto con multitud de paratexto, entendido como aquellos elementos (mensajes, expresiones, imágenes, tablas, símbolos) que complementan el contenido principal del texto. En este sentido, nos encontramos con varios paratextos que nos llaman la atención.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

En primer lugar, en la cabecera de la página a la izquierda nos encontramos con la sección de la revista a la que pertenece el artículo junto con un antetítulo y el autor del artículo, cuya misión es la de atraer la atención del lector.



Imagen 1: Paratexto 1

Fuente: Astronomy Magazine

En segundo lugar, nos encontramos con el título, que aparece en una fuente, color y tamaño, diferente a la del resto del cuerpo del texto, correspondiendo con el diseño de la sección de la revista, su función estaría ligada con la imagen de marca que desea trasladar la revista, siguiendo siempre el mismo patrón para trasladar al lector seriedad sobre lo que desea transmitir. Por otro lado, es importante señalar que se trata de un título llamativo que hace referencia a los dos aspectos primordiales del texto, los binoculares y el precio, atrayendo al lector desde el primer instante en el que lee el título.



Imagen 2: Paratexto 2

Fuente: Astronomy Magazine

En tercer lugar, nos encontramos con una entradilla escrita en dos tamaños diferentes de fuente. La primera parte de mayor tamaño, en la que se indica claramente a quién va dirigido el texto *Maybe you're new to the astronomy* y luego continua el párrafo con una fuente más pequeña, en la que se describe el propósito del artículo, es decir, por qué para alguien iniciado en astronomía puede ser una opción la compra de binoculares, haciendo referencia implícita a que son más baratos que los telescopios y a las bondades de mirar con dos ojos como novato.

Maybe you're new to the astronomy
hobby and thinking about buying a telescope. More often than not, your best first purchase isn't a telescope, but binoculars. Getting used to the narrow, flipped-around images through a telescope can be daunting. Binoculars are more natural, almost like extensions of our eyes. Every amateur astronomer —

Imagen 3: Paratexto 3

Fuente: Astronomy Magazine

También encontramos las imágenes de los diferentes binoculares que se analizan en el artículo, para que el lector pueda verlos antes de comprarlos.



Imagen 4: Paratexto 4

Fuente: Astronomy Magazine

Por otro lado, nos encontramos con que los títulos de los epígrafes cambian de color, tamaño y fuente, atendiendo a la imagen de marca anteriormente citada.

The numbers game

Imagen 5: Paratexto 5

Fuente: Astronomy Magazine

Por último, nos encontramos con tablas comparativas que facilitan al lector la disposición de la información y, por tanto, la elección del producto.

2.2.2. Nivel microtextual

En este nivel nos centraremos en tres subniveles, a saber, el pragmático, el morfosintáctico y el lexicosemántico, así como el análisis de los marcadores discursivos, de la coherencia y de la cohesión.

En cuanto al subnivel pragmático, nos hemos centrado en dos aspectos principalmente:

En primer lugar, en las referencias contextuales, en donde nos encontramos con una referencia contextual que alude a la II Guerra Mundial: *That notion probably dates back to WorldWar II, when the U.S. military issued 7x50 "night glasses."*

Y, en segundo lugar, en las referencias a conocimientos previos del lector (presuposiciones). En este sentido, el lector ha de tener conocimientos previos sobre binoculares y sus características antes de leer el texto, aunque parte de los aspectos técnicos quedan explicados en el mismo texto *7x50, 10x70*; otros no quedan del todo explicados, por lo que el autor presupone que el lector ya los sabe, por ejemplo, *eyepupil o aperture*.

En cuanto al subnivel morfosintáctico se han analizado tanto los tipos de oraciones, como la modalidad verbal, los tiempos, la voz y la persona empleada.

En este texto nos encontramos con más oraciones compuestas coordinadas que subordinadas, favoreciendo la lectura del mismo, se trata de un texto técnico, pero su nivel de especialización no es demasiado elevado por el tipo de lector al que va dirigido. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos de oraciones coordinadas encontradas en el texto:

- Oraciones copulativas como: *The first number is the magnification, and the second is the diameter of the front (objective) lenses in millimeters.*
- Oraciones adversativas como:
 - *But just as the marketplace is flooded with low-price telescopes, it is also beleaguered with economy binoculars.*
 - *Fully dilated, the eye's pupil expands to 7mm, but this varies from person to person.*

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

- *Today, however, most of us view through light-polluted skies under which our pupils never dilate fully.*
- Oraciones explicativas como: *Some observers prefer larger binoculars because they offer increased light gathering power.*

En cuanto a las oraciones subordinadas, predominan las adverbiales de tiempo, como por ejemplo: *That notion probably dates back to World War II, when the U.S. military issued 7x50 "night glasses".* Y, oraciones adjetivas especificativas como: *I also like Nikon's bayonet-style eyecups that twist out rather than fold like all the others.* O, [...] *ergonomically, the binoculars have a sculpted feel that makes holding them easy.*

La modalidad verbal que predomina es el indicativo. Y el tiempo verbal que impera es el presente, aunque en el último epígrafe, *Testing with both eyes*, cuando realiza la comparativa, el texto está escrito tanto en presente como en pasado, sobre todo cuando trata sobre binoculares que el autor ha probado, por ejemplo: *I judged the Orion Scenix 10x50 (\$90) a cut above the rest for excellent image contrast and brightness.* Aunque predominen menos también nos encontramos con oraciones en futuro y en condicional. Por otro lado, conviene señalar el alto grado de utilización del verbo *to be*, este aspecto conviene tenerlo en cuenta a la hora de traducir el texto, pues si traducimos únicamente por ser o estar, el texto podría empobrecerse, por lo que se recomienda hacer uso de sinónimos para enriquecer el texto, hemos de tener en cuenta que los mecanismos de cohesión y de coherencia y, por tanto, el empleo de los verbos, son diferentes en inglés y en español, por lo que, siempre sin perder el sentido y finalidad del texto, hemos traducirlo según las convenciones de la lengua meta.

Del mismo modo, la voz que nos encontramos en todo el texto es la voz activa.

Por último, aunque se trata de un texto técnico no debemos olvidar que es también un artículo de divulgación, por lo que contiene ciertos aspectos con el lenguaje periodístico, uno de ellos, es la cercanía en la relación que pretende establecer con el lector, por esto mismo utiliza y, por tanto, utilizaremos la primera persona del singular en vez del plural mayestático, por ejemplo: *The binoculars I tested had traditional multicoated optics, but many retailers sell a different version that includes ruby-coated lenses.* También utiliza la segunda persona del singular, en

este caso, el traductor se encuentra en la tesitura de si debe utilizar la segunda persona del singular “tú” o el usted, por el tipo de texto al que nos enfrentamos y por la cercanía que trata establecer el autor con el lector, recomendamos tutear, por ejemplo: *You can find dozen sout there*. Por último, también observamos que utiliza la tercera persona del singular para describir aspectos básicos y características técnicas de los binoculares, por ejemplo: *If, on the other hand, the binoculars' exit pupilis too small, the view will be a circle surrounded by a black ring*.

Respecto al subnivel lexicosemántico hemos analizado tanto el tipo de lenguaje, como las diversas abreviaturas y siglas, especialización del léxico y recursos estilísticos. A continuación, desarrollamos tales aspectos de manera detallada.

En primer lugar, consideramos que el autor utiliza lenguaje denotativo y unívoco, ya que no hace uso de palabras polisémicas. Asimismo, realiza una comparación objetiva de los productos mencionados, basándose en aspectos puramente técnicos como *pupila de salida*, *nitidez*, *campo de visión*, etc. Asimismo, el autor emplea diversas abreviaturas y siglas tanto en la tabla explicativa como en el texto, lo que apoya aún más la certeza de que nos encontramos ante un texto técnico, denotativo y unívoco, pues tanto las siglas como las abreviaturas empleadas son utilizadas por los expertos en el ámbito de la observación con binoculares y telescopios. Así pues, nos encontramos ejemplos como:

- Magnif., para *magnification*.
- FC, para Fully coated optics.
- MC, para Multicoatedoptics.
- FMC, para Fully multicoated optics.
- BaK-4parabario.
- BK-7, para *borosilicato*.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Por otro lado, nos encontramos también con el empleo de unidades de medida, por ejemplo, *mm* u *ounces*, este último habrá que adaptarlo al sistema de medida español, como también los dólares norteamericanos (\$), que habrá que adaptarlos a euros (€) si el público al que va dirigido el texto meta fuera español.

El léxico que nos encontramos es especializado, correspondiente al ámbito de las lentes y los binoculares: *aperture, field of view, exitpupils, eyerelief, prism, coatings...* Con respecto a este aspecto, recomendamos la realización de un glosario previo a la traducción sobre el ámbito en cuestión.

En lo que se refiere al empleo de recursos estilísticos, nos encontramos con una serie de que pueden plantear problemas de reexpresión al traductor, como los que a continuación se especifican, no obstante, más adelante, en el comentario de la traducción explicaremos como las hemos resuelto:

- Pleonasma: Es la utilización de palabras que resultan innecesarias para la comprensión del texto. Por ejemplo: *Sometimes, observing is best with both eyes.*
- Simil: *Binocular are more natural, almost like extensions of your eyes.*
- Metáforas: *It probably make sense to spend as little as possible to fuel a budding interest.*
- Preguntas retóricas: *Which binoculars? So, how did they perform?*
- Hipérbole: Figura que consiste en la exageración para expresar con más intensidad lo que quieren comunicar. Por ejemplo: *The models featured here certainly prove you don't need to break the bank for binoculars that will serve you well for years to come.*

Como hemos comentado anteriormente, en este trabajo proponemos el análisis de la coherencia y de la cohesión, con el fin de comprender mejor el texto original y producir con mayor éxito el texto meta.

Asimismo, en cuanto a los mecanismos de cohesión, nos encontramos con diferentes marcadores del discurso que han ayudado al autor a organizar de mejor manera la exposición de ideas dentro del texto, a explicarlo o a señalar los aspectos importantes del mismo. A continuación, exponemos algunos ejemplos:

- Marcadores de organización del discurso:

The first number is the magnification, and the second is the diameter of the front (objective) lenses in millimetres.

If, on the other hand, the binoculars' exit pupil is too small, the view will be a circle surrounded by a black ring.

Furthermore, as we age, our pupils don't dilate to the degree they did when we were younger, regardless of darkness.

I also like Nikon's bayonet-style eyecups that twist out rather than fold like all the others.

Finally, we come to Celestron's giant 15x70 SkyMaster (\$88), which I left to the end because their size puts them in a different league than the rest.

- Marcadores explicativos:

Thus, in the case of 7x50 binoculars, the exit pupil will measure 7.1 mm across.

As a result, many observers prefer 10x50 binoculars because of their 5 mm exit pupils.

- Marcadores de rectificación:

Today, however, most of us view through light-polluted skies under which our pupils never dilate fully.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Although optical glass usually is thought of as transparent, it can [...]

- Marcadores para hacer hincapié:

Indeed, all of the binoculars presented here offer exceptional value for the money.

When evaluating binoculars, it's also important to consider glass and coatings.

Por último, en lo referente a los mecanismos de coherencia, hemos analizado tanto la repetición de ideas como la progresión, elementos que puedan contradecirse o las relaciones existentes dentro del texto. Con respecto a todo esto, podemos concluir que las proposiciones se encadenan tomando como punto de apoyo la repetición de los elementos base: en este caso, se toman como referencia los binoculares y cada una de las características técnicas que se van repitiendo a lo largo del texto para darle sentido al mismo. Por otro lado, en el desarrollo del texto existe una aportación constante de información nueva, pues se van explicando las características técnicas de los binoculares, su utilidad, sus ventajas e inconvenientes a lo largo del texto, para finalizar con la evaluación de los binoculares que propone al principio. Asimismo, no existen elementos que contradigan lo establecido anteriormente (al menos no los contenidos). Y, por último, los hechos a los que se hace referencia están relacionados en el mundo representado.

Una vez realizado un análisis exhaustivo del texto original, proponemos un análisis documental previo a la traducción del texto, tal y como muestra el siguiente apartado.

3. DOCUMENTACIÓN TEMÁTICA

Según Orozco (2012, pág. 201) la traducción temática se define como:

El traductor debe adquirir conocimientos acerca de los fenómenos del campo de especializada, su funcionamiento y sus interrelaciones, para asegurarse de que comprende perfectamente el TO así como sus implicaciones. Para ello debe documentarse sobre la estructura

del campo de especializad y sobre los conceptos que subyacen tras los términos especializados.

En este caso, al tratarse de un texto técnico, el traductor deberá adquirir tales conocimientos para entender el texto y, por tanto, poder trasladarlo a la lengua meta. En este caso, proponemos que el traductor se documente empezando por las obras menos especializadas para luego profundizar en obras más especializadas según las necesidades del texto y del traductor.

A continuación, señalamos los aspectos de este texto sobre los que consideramos esencial documentarse y las fuentes consultadas. En este caso, nos hemos documentado, por la especificidad del texto, en páginas web de aficionados y en la Wikipedia, hemos de señalar, que se trata de información temática, es decir, nos sirve para comprender el texto original, pero se han de leer con atención pues es posible que aunque nos aclaren dudas sobre el uso y las partes de los binoculares, puede que la terminología no se emplee adecuadamente, debido a que estas fuentes no están escritas por especialistas, aunque las consideramos útiles para iniciarnos en el tema.

3.1. ¿Qué son los binoculares?

Los prismáticos, también denominados binoculares o gemelos, son un instrumento óptico usado para ampliar la imagen de los objetos distantes, al igual que el monocular y el telescopio, pero a diferencia de éstos, provoca el efecto de estereoscopía en la imagen y por eso es más cómodo apreciar la distancia entre objetos distantes y seguirlos en movimiento.

Los prismáticos poseen un par de tubos. Cada tubo contiene una serie de lentes y un prisma, que amplía la imagen para cada ojo y eso produce la estereoscopía. (Wikipedia, 2017).

3.2. Partes de los binoculares

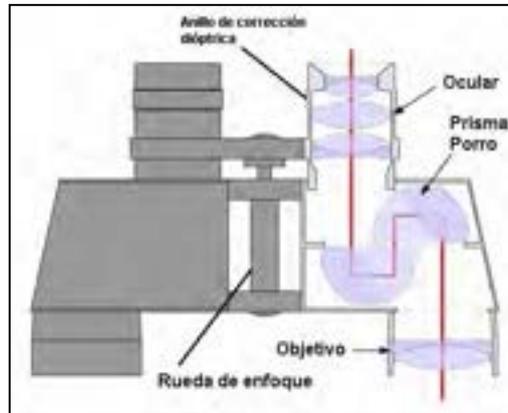


Imagen 7: Imagen de las partes de unos binoculares

Fuente: Wikipedia: 2017

3.3. Conceptos básicos sobre prismáticos

Clasificación de los prismáticos: «La clasificación se basa en el nivel de ampliación de imagen y el diámetro del objetivo, medido en mm; se indica con dos números separados por una X». (Wikipedia, 2017).

- Campo Visual (*Field of view*)

El campo visual es el tamaño angular del panorama observado a través de los binoculares. Un campo visual de, por ejemplo, 7° corresponde a 7° de diámetro, tanto en el cielo como en objetos terrestres. En el caso de observar el cielo, puede tomarse como referencia que el eje mayor de la Cruz del Sur (Alfa y Gamma) tiene unos 6° de arco de longitud. (Astrosurf, 2017).

- Pupila de salida (*Exit pupil*)

La pupila de salida es el diámetro en milímetros del haz de luz que sale de cada uno de los oculares del binocular. Cuanto mayor sea la pupila de salida, mayor es la cantidad de luz que sale de los oculares,

sumamente importante en la observación nocturna. (Astrosurf, 2017).

- Relieve de ojo (*eyerelief*):

Este dato se refiere a la distancia en milímetros desde la cual debe colocarse el ojo del ocular la hora de observar cómodamente, medido desde la salida del ocular hasta el ojo del observador. Un relieve del ojo grande es especialmente beneficioso para observadores que utilicen lentes. (Astrosurf, 2017).

- Tratamiento anti-reflejo (*Coated – Multicoated*):

Es el brillo de color que tienen las lentes de un binocular. Si las lentes no tienen color, no tiene tratamiento anti-reflejo, y este tratamiento es para ver objetos débiles (evita que se refleje tanta luz en los vidrios). En inglés se dice Coated.

El vidrio sin tratamiento puede reflejar hasta 5% de la luz incidente, que no parece mucho, sin embargo, cada superficie óptica refleja esa cantidad, que en un binocular pueden ser más de una docena de superficies, haciendo que la cantidad de luz que llega al ojo sea mucho menor que la que entro.

El tratamiento anti-reflejo puede disminuir este valor hasta solo el 0,25%. Por eso es tan importante.

Por eso, si te ofrecen unos binoculares sin tratamiento, salvo que sean sumamente baratos, es preferible rechazarlos.

La clasificación internacional es (van de peor calidad a mejor y de barato a caro):

C = Coated.

Esto normalmente significa “múltiples superficies recubiertas”, sin embargo, en general son solo las superficies ópticas visibles.

FC = FullyCoated.

Todas las superficies ópticas están recubiertas.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

MC = Multi-coated.

El tratamiento está hecho con múltiples capas del mismo recubrimiento o combinaciones de diferentes materiales que producen un tratamiento mejor.

FMC = Full Multi-coated.

Es una mezcla de los FC con los FMC.

¿Qué tan grande es la diferencia? Podes ver con un 42 mm de diámetro tipo FMC lo mismo que un 50 mm tipo C. Sacá tus conclusiones.

Además, está la composición química de la capa. Si el tratamiento se ve rojo, se llama rubicom. En general es fluoruro de magnesio, que cambia de color dependiendo del espesor de la capa antirreflejo. (Infobservador, 2011).

4. DOCUMENTACIÓN TERMINOLÓGICA

Se propone realizar un glosario o tabla de equivalencias previa a la traducción, de este modo se detectará y solucionará previamente los problemas terminológicos con los que el traductor pueda encontrarse. En este caso, se ha utilizado la herramienta de extracción terminológica que proporciona el programa de traducción asistida *Memsources*, en donde el programa realiza una extracción terminológica del texto original por orden de frecuencia.

Posteriormente se buscan los equivalentes y, si es necesario las definiciones en español y se copian en un archivo *Excel*.

en	es	es	es
astronomy	astronomía		
binoculars	binoculares	prismáticos	
brightness	brillo		
coating	tratamiento	revestimiento	
contrast	contraste		
field curvature	curvatura de campo		
diameter	diámetro		
Distortion	distorsión		
exit pupil	pupila de salida		
eyepiece	ocular		
focus	foco		
focused	enfocado		
image brightness	brillo de la imagen		
image contrast	contraste de la imagen		
lenses	lentes		
multicoated	multicapa		
observers	expertos		
optics	óptica		
prisms	prisma		
telescope	telescopio		
flipped-around images	imágenes giradas		
fuel	alimentar	avivar	
marketplace	mercado		
magnification	aumento		
night glasses	gafas de visión nocturna		
front lenses	lentes frontales		
objective	objetivo		
prism assembly	prisma incorporado		
flooded	inundado		
beleaguered	asediado	atormentado	
increased light-gathering power	mayor captación de luz		
eye relief	distancia ocular		
lessen	reducir	menguar	
bright-to-dark ratio	contraste claro oscuro		
fully coated optics	tratamiento completo	revestimiento completo	
multicoated optics	tratamiento múltiple	revestimiento múltiple	
fully multicoated optics	tratamiento múltiple completo	revestimiento múltiple completo	
magnesium fluoride	floruro de magnesio		
maximizing light throughput	maximizar el rendimiento óptico		
layers	capas		
barium crown glass	crystal de carbonato de bario	vidrio de carbonato de bario	
borosilicate	borosilicato	BK-7	
over-the-counter prices	precio de venta		
center-focus models	foco central	foco en el centro	
neck straps	correas para el cuello		
lens-cleaning cloth	pañó de limpieza	pañuelo de limpieza	
knurled dial	rueda de enfoque		
sharper	más nítidas		
head-to-head	comparación		
aberrations	taras	deficiencias	aberraciones
celestial objects	cuerpos celestes		

Imagen8: Glosario

Fuente: aportación de la autora

5. REALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

A continuación, exponemos los posibles problemas de traducción con los que se puede encontrar el traductor a la hora de traducir el texto propuesto, así como el tipo de problema, vía de solución, técnica de traducción empleada y posible traducción del fragmento. Por otro lado tanto el TO como el TM se encuentran anexos a este trabajo.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Fragmento del TO	<i>Binoculars under \$100</i>
Tipo de problema	En este caso nos encontramos con dos problemas: a) utilización de binoculares o prismáticos, b) \$: ¿Cómo adaptar el precio? ¿Dejamos dólares? Si ponemos euros, ¿redondeamos?
Vía de solución y/o técnica de traducción	Binoculares: son todos los instrumentos de óptica que permiten el uso de los dos ojos al mismo tiempo. Prismáticos: también son binoculares, aunque estos poseen en su interior un sistema de prismas que enderezan la imagen y acortan la longitud de los tubos ópticos. En este caso, podemos utilizar ambos, los instrumentos de los que habla el texto son prismáticos y, por tanto, binoculares. No obstante, nos decantamos por binoculares pues, en el corpus comparable compilado (misma tipología textual y temática) prevalece binoculares sobre prismáticos. Adaptación de \$: en este caso se cambia a euros y como el cambio no es exacto redondeamos para no perder la función comunicativa del título.
Propuesta de traducción	Binoculares por menos de 100 €

Fragmento del TO	<i>The diameter of the exit pupil can be calculated by dividing the objective-lens diameter by the magnification.</i>
Tipo de problema	<i>Magnification</i> : En este caso, el traductor puede recurrir a un calco, lo cual no sería correcto, ya que en óptica se utiliza la palabra aumento.
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: aumento
Propuesta de traducción	El diámetro de la pupila de salida puede calcularse dividiendo el diámetro de la lente del objetivo entre el aumento.

Fragmento del TO	<i>It probably makes sense to spend as little as possible to fuel a budding interest.</i>
Tipo de problema	<i>To fuel a budding interest:</i> en este caso hay que recurrir a un equivalente que no sea literal para conservar la función comunicativa del texto
Vía de solución y/o técnica de traducción	Creación discursiva
Propuesta de traducción	Probablemente lo que más sentido tiene es gastar lo menos posible para saciar la sed del principiante.

Fragmento del TO	<i>Which binoculars?</i>
Tipo de problema	Traducido literalmente no queda claro
Vía de solución y/o técnica de traducción	Adición: elegir
Propuesta de traducción	¿Qué binoculares elegir?

Fragmento del TO	<i>You can find dozens out there.</i>
Tipo de problema	<i>Dozens:</i> en español no se suele utilizar la palabra docenas para decir que hay muchos de ellos, se suele utilizar montones o cientos.
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: como no se suele utilizar docenas, optamos por montones, ya que no hace una referencia exacta al número, de este modo no incurrimos en una exageración.
Propuesta de traducción	Puedes encontrar montones de ellos.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Fragmento del TO	<i>The numbers game</i>
Tipo de problema	Es una metáfora, en este caso puede traducirse igual, se refiere a los números por los que se clasifican los binoculares
Vía de solución y/o técnica de traducción	Traducción literal
Propuesta de traducción	El juego de los números

Fragmento del TO	<i>7x50</i>
Tipo de problema	Adaptación numérica y tipográfica
Vía de solución y/o técnica de traducción	En este caso hay que introducir un espacio irrompible entre los números y la x, se realizará lo mismo cuando se trate de unidades de medida o símbolos unidos a números.
Propuesta de traducción	7 x 50
Fragmento del TO	<i>Light passes through each objective lens, reflects through a prism assembly, and then exits through an eyepiece in the form of a magnified cylinder of light called the exit pupil.</i>
Tipo de problema	En este fragmento nos encontramos con varios problemas, principalmente, terminológicos: <i>Objective lens</i> : no se traducen por lentes objetivas, sino por objetivo. <i>Eyepiece</i> : ocular <i>Magnified cylinder of light</i> : si se traduce literalmente el texto perdería su función comunicativa y probablemente el lector no lo comprendería adecuadamente. <i>Exit pupil</i> : pupila de salida
Vía de solución y/o técnica de traducción	<i>Objective lens</i> : equivalente acuñado: objetivo. <i>Eyepiece</i> : equivalente acuñado: ocular <i>Magnified cylinder of light</i> : modulación: en forma de haz de luz <i>Exit pupil</i> : equivalente acuñado: pupila de salida
Propuesta de traducción	La luz pasa a través de cada objetivo, se refleja a través de un prisma incorporado y luego sale ampliada a través de un ocular en forma de haz de luz, a esto se le llama pupila de salida

Fragmento del TO	<i>Traditionalists may argue binoculars with 7mm exit pupils are the best for night viewing.</i>
Tipo de problema	De estilo, la frase traducida literalmente pierde coherencia y cohesión
Vía de solución y/o técnica de traducción	Modulación: <i>traditional istmayargue</i> por <i>tradicionalmente se ha pensando</i> . Reducción: omitimos 7 mm, porque se ha mencionado en la frase anterior y queda redundante.
Propuesta de traducción	Tradicionalmente se ha pensado que estos son los mejores para la observación nocturna

Fragmento del TO	<i>Also, the slightly higher magnification produces better image contrast (the bright-to-dark ratio) than through a 7x50, and the 10x50 model is still light enough to support by hand.</i>
Tipo de problema	Terminológico: nos encontramos con varios términos y/o colocaciones que pueden presentar dificultad a la hora de traducirlos: <i>thebright-to-dark ratio</i> y <i>to support by hand</i> .
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: <i>thebright-to-dark ratio</i> : contraste de claroscuro (en este caso, mencionar que claroscuro está aceptado en la RAE, por lo que se escribe sin guion). Modulación: <i>to support by hand</i> : para utilizarlo con una sola mano
Propuesta de traducción	Asimismo, un aumento ligeramente mayor ofrece un mejor contraste de la imagen (contraste de claroscuro) que con un 7 x 50, y un modelo de 10 x 50 sigue siendo lo bastante ligero como para utilizarlo con una sola mano

Fragmento del TO	<i>Maximizing light throughput</i>
Tipo de problema	Gramatical (-ing) y terminológico (light throughput)
Vía de solución y/o técnica de traducción	Transposición: gerundio por infinitivo: <i>maximizing</i> por maximizar Equivalente acuñado: <i>light throughput</i> por rendimiento óptico
Propuesta de traducción	Maximizar el rendimiento óptico

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Fragmento del TO	<i>FC: Fully coated optics</i> <i>MC: Multicoated optics</i> <i>FMC: Fully multicoated optics</i>
Tipo de problema	Traducción de siglas y su desarrollo
Vía de solución y/o técnica de traducción	Las siglas, según el corpus comparable compilado, permanecen igual, si bien, para su desarrollo existen equivalentes acuñados.
Propuesta de traducción	FC: Revestimiento completo MC: Revestimiento múltiple FMC: Revestimiento múltiple completo

Fragmento del TO	En la tabla: <i>price</i> (\$) y <i>ounces</i>
Tipo de problema	¿Adaptación de las unidades de medida?
Vía de solución y/o técnica de traducción	Adaptación, pero redondeando.
Propuesta de traducción	El precio se expresa en euros (€), se realiza el cambio y se redondea, en este caso hemos de señalar que el símbolo se sitúa después de la cifra con un espacio irrompible entre medias. Las onzas se expresarán en gramos (g) y se realiza el cambio.
Fragmento del TO	<i>‘Fully multicoated’ optics, where {1} every optical surface has been coated with several microscopically thin layers of magnesium fluoride, is your best choice.</i>
Tipo de problema	Estilo y orden de la frase
Vía de solución y/o técnica de traducción	Modulación: se altera el orden de la frase para darle naturalidad
Propuesta de traducción	Las lentes con “revestimiento múltiple completo” son la mejor opción, pues todas las superficies han sido tratadas con varias capas microscópicas de fluoruro de magnesio.

Fragmento del TO	<i>Better binoculars use prisms made from barium crown (BaK-4) glass, while lesser models use borosilicate (BK-7) glass.</i>
Tipo de problema	Estilo: <i>Better</i> and <i>lesser</i> traducidos literalmente, la frase pierde naturalidad y queda empobrecida con respecto al registro empleado en el resto del texto

Vía de solución y/o técnica de traducción	Ampliación: mejor calidad
Propuesta de traducción	Los binoculares de mejor calidad usan prismas a base de cristal de carbonato de bario (Bak-4), mientras que modelos de gama más baja utilizan cristal de borosilicato (BK-7).

Fragmento del TO	<i>BaK-4 prisms transmit brighter, sharper images because their design passes all the light that enters — what’s known as “total internal reflection.”</i>
Tipo de problema	Terminológica: <i>brighter</i> , en este ámbito, la primera opción que al traductor puede ocurrírsele es “más brillante”, sin embargo, en este ámbito, una imagen más brillante se consideraría como algo negativo, ya que impide ver la imagen claramente, es decir, el usuario de los binoculares se deslumbraría, provocando un contrasentido, pues en el texto aparece como algo positivo. Por otro lado, observamos que en inglés se ha utilizado la raya para hacer un inciso, nos surge la duda en español si sería más apropiado poner la raya, comas o paréntesis.
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: más claras. Para la cuestión de la raya acudimos a la RAE y encontramos lo siguiente: “Para encerrar aclaraciones o incisos: Para él la fidelidad —cualidad que valoraba por encima de cualquier otra— era algo sagrado. Para esto pueden utilizarse también las comas (→ coma2, 1.1) o los paréntesis (→ paréntesis, 2a). Los incisos entre rayas suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas, pero menor que los que se escriben entre paréntesis”. Como no se trata de un aislamiento grande, sino de una aclaración, se prefiere el empleo de las comas.
Propuesta de traducción	Los prismas Bak-4 ofrecen imágenes más claras y nítidas debido a que su diseño permite que pase toda la luz que se percibe, lo que se conoce como «reflexión interna total»

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Fragmento del TO	<i>Due to their optical properties, BK-7 prisms suffer from light fall-off and, consequently, slightly dimmer images.</i>
Tipo de problema	Problema de comprensión
Vía de solución y/o técnica de traducción	Modulación
Propuesta de traducción	Debido a sus propiedades, los prismas BK-7 captan menos luz por lo que resultan unas imágenes menos nítidas

Fragmento del TO	<i>Besides their optical qualities, binoculars should be comfortable to look through and hold.</i>
Tipo de problema	<i>To look through and hold</i> , la frase necesita ampliarse para que se comprenda en español.
Vía de solución y/o técnica de traducción	Ampliación
Propuesta de traducción	Más allá de sus cualidades ópticas, los binoculares deben ser cómodos, tanto a la hora de sujetarlos como a la hora de observar a través de ellos.

Fragmento del TO	<i>All are center-focus models. This means when you turn a knurled dial, both eyepieces focus simultaneously, rather than each eyepiece being focused individually</i>
Tipo de problema	Terminológica: <i>center-focus models</i> Estilo: ¿qué persona usar: tú o usted?
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: foco central Con respecto a la persona, debido a que se trata de un texto que tiende a ser cercano al lector y a que cada vez más en este tipo de publicaciones se utiliza la segunda persona del singular, principalmente por una cuestión de marketing, utilizaremos la segunda persona del singular, es decir “tú”.
Propuesta de traducción	Todos son modelos con el foco central. Esto significa que cuando giras la rueda de enfoque, en lugar de tener que enfocar cada visor por separado, se enfocan a la vez.

Fragmento del TO	<i>I checked for optical aberrations during the day as well as at night.</i>
Tipo de problema	Terminológica: <i>aberrations</i>
Vía de solución y/o técnica de traducción	Pensábamos que la palabra aberración era un calco, pues aparecía constantemente en el corpus comparable compilado, por ello, en un principio, nos decantábamos más por deficiencias. No obstante, el DRAE lo incluye como un término especializado en óptica, definiéndolo así: “5. f. Ópt. Imperfección de un sistema óptico que produce una imagen defectuosa”, por lo que finalmente optamos por traducirlo literalmente.
Propuesta de traducción	He revisado las aberraciones ópticas de cada modelo tanto por el día como por la noche.

Fragmento del TO	<i>Distortion causes straight lines to bow or curve, while field curvature causes different parts of the view to focus at different settings.</i>
Tipo de problema	Frase de difícil comprensión
Vía de solución y/o técnica de traducción	Consulta en el corpus para ver el significado de distorsión y curvatura de campo.
Propuesta de traducción	La distorsión provoca que las líneas rectas se inclinen o doblen, mientras que la curvatura de campo provoca que diferentes partes del campo visual se enfoquen en diferentes puntos.

Fragmento del TO	<i>Images in the Oberwerk 11x56 binoculars (\$100) also were sharp, although I saw some minor ghosting (the appearance of faint, duplicate images) around brighter objects</i>
Tipo de problema	Terminológico: <i>ghosting</i>
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: efecto fantasma
Propuesta de traducción	Con los Oberwerk 11 x 56 (100 €), las imágenes también se ven nítidas, aunque he notado que «efecto fantasma» es inferior (la aparición de imágenes borrosas o duplicadas) alrededor de objetos brillantes.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Fragmento del TO	<i>Several spots around the internal field stop looked as though they had been touched up with less-than-flat black paint.</i>
Tipo de problema	Terminológico: <i>field stop</i>
Vía de solución y/o técnica de traducción	Equivalente acuñado: diafragma de campo
Propuesta de traducción	Parecía como si varias manchas alrededor del diafragma de campo interior se hubieran retocado con menos pintura negra en vez de igualarlas.

Fragmento del TO	<i>The outer third of the field of view also produced soft images due to field curvature.</i>
Tipo de problema	Terminológico: puede realizarse un falso sentido si se traduce por suave
Vía de solución y/o técnica de traducción	Búsqueda de otros equivalentes: difuminadas, difusas, imprecisas...
Propuesta de traducción	En el tercio externo del campo de visión también se producen imágenes difuminadas debido a la curvatura de campo.

Fragmento del TO	<i>The models featured here certainly prove you don't need to break the bank for binoculars that will serve you well for years to come.</i>
Tipo de problema	Hiperbole: exageración
Vía de solución y/o técnica de traducción	Se traduce igual, pues en español se refiere a lo mismo.
Propuesta de traducción	Los modelos que hemos recomendado prueban que no necesitas atracar un banco para comprar unos binoculares y que te servirán durante muchos años.

6. CONCLUSIONES

A través de este trabajo hemos puesto de manifiesto el proceso de traducción aplicado a un texto de carácter técnico, aunque con ciertos matices periodísticos. A través del proceso de análisis del texto original, hemos destacado las características de los textos técnicos y, en concreto, del texto objeto de estudio, reflexionando previamente sobre las dificultades que podrían surgir al traducir el texto. Gracias a este proceso previo, el traducir puede adelantarse en la

resolución de dificultades. Consideramos que este ejercicio previo es un entrenamiento esencial para que el futuro traductor pueda resolver sus dudas de manera satisfactoria.

En segundo lugar, tras el análisis y reflexión del texto original, se ha realizado un ejercicio de documentación temática para que el traductor pueda paliar aquellas deficiencias temáticas que pueda tener con respecto al tema del texto origen, posteriormente se ha elaborado un glosario con aquellos términos que pudieran ser más relevantes o que pudieran plantear más dificultades debido a su especialización.

Por último, se ha propuesto una traducción del texto, durante el proceso de traducción se han puesto de manifiesto las posibles dificultades que pueden surgirle al traductor, de qué tipo son y cuál podría ser una posible vía de solución.

Consideramos que esta metodología puede ayudar tanto a profesores como a futuros traductores a especializarse en el ámbito de la traducción especializada ya que, gracias a ella, se pueden extraer tanto características propias de la tipología textual y del texto origen, como posibles dificultades y como solucionarlas, de una manera rápida y eficaz.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aberración. (2014). En: *Diccionario de la Real Academia Española*, 23ª ed. [Consulta en línea: <http://dle.rae.es/?id=04nrYG2>; 02/03/2017].

Astrosurf.com. (2017). *Binoculares - Características: Astronomía Sur*. [Consulta en línea: <http://www.astrosurf.com/astrosur/binoculares.htm>; 02/03/2017].

Binocular. (2017). En: *Wikipedia*. [Consulta en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Prism%C3%A1ticos>; 02/03/2017].

Delisle, Jean. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, Jean. (2003). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français : méthode par objectifs d'apprentissage*. University of Ottawa Press.

Durieux, Christine. (1988). *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Erudition.

Traducción un texto técnico (inglés-español) a través de un modelo metodológico integrador (...)

Gamero Pérez, Silvia. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Calificación textual: tipos y géneros*. Ariel.

Gamero Pérez, Silvia. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel.

Harrington, Phil. (2016). “Binoculars under \$ 100”. *Astronomy Magazine*, nº 70. [Consultado en línea: <http://www.astronomy.com/~media/import/files/pdf/f/3/1/binoculars.pdf>; 10/10/2016]

Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

Infobservador.com. (2011). *Binoculares – Uso y elección Infobservador*. [Consulta en línea: <http://www.infobservador.com/2011/01/binoculares-uso-y-eleccion;02/03/2017>].

Jumpelt, R. J. (1961). “On the objectivizability of translation”. *Readings in Translation*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

Marquet I Ferigle, Ll. (1993): “La traducció científica i tècnica”, en Marquet I Ferigle, Ll.: *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, capítulo 5.

Nord, Christiane. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (No. 94). Rodopi.

Orozco Jutorán, Mariana. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Colección Interlingua. Comares: Málaga.

Pinchuck, Isadore. (1977). *Scientific and technical translation*. Westview Press.

Van Dijk, Teun A. (1980). *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*.



EQUIPMENT REVIEW

Sometimes, observing is best with both eyes open. /// BY PHIL HARRINGTON

Binoculars under \$100

Maybe you're new to the astronomy hobby and thinking about buying a telescope. More often than not, your best first purchase isn't a telescope, but binoculars. Getting used to the narrow, flipped-around images through a telescope can be daunting. Binoculars are more natural, almost like extensions of our eyes. Every amateur astronomer —

indeed every person — should own binoculars.

Of course, that begs the question: "Which binoculars?" There are many factors to take into account, but the answer often boils down to budget. It probably makes sense to spend as little as possible to fuel a budding interest.

But just as the marketplace is flooded with low-price telescopes, it is also beleaguered with economy binoculars. You can find dozens out there. Which one is best? Decisions, decisions ...

The numbers game

All binoculars are specified by two numbers, such as 7x50 or 10x70. The first

number is the magnification, and the second is the diameter of the front (objective) lenses in millimeters. Light passes through each objective lens, reflects through a prism assembly, and then exits through an eyepiece in the form of a magnified cylinder of light called the exit pupil.

Ideally, the exit pupil should match the diameter of your eyes' pupils. If the binoculars' exit pupils are larger than an observer's pupils, light will be wasted.

If, on the other hand, the binoculars' exit pupil is too small, the view will be a circle surrounded by a black ring. Fully dilated, the eye's pupil expands to 7mm, but this varies from person to person.

The diameter of the exit pupil can be calculated by dividing the objective-lens diameter by the magnification. Thus, in the case of 7x50 binoculars, the exit pupil will measure 7.1mm across.

Traditionalists may argue binoculars with 7mm exit pupils are the best for night viewing. That notion probably dates back to World War II, when the U.S. military issued 7x50 "night glasses."

Today, however, most of us view through light-polluted skies under which our pupils never dilate fully. Furthermore, as we age, our pupils don't dilate to the degree they did when we were younger, regardless of darkness.

As a result, many observers prefer 10x50 binoculars because of their 5mm exit pupils. Also, the slightly higher magnification produces better image contrast (the bright-to-dark ratio) than through a 7x50, and the 10x50 model is still light enough to support by hand.

Some observers prefer larger binoculars because they offer increased light-gathering power. The increased size and



Orion Scenix



Bushnell Legacy



Eagle Optics Triumph



COMPARATIVA

A veces, es mejor observar con los dos ojos bien abiertos. // AUTOR: PHIL HARRINGTON

Binoculares por menos de 100 €

Si la astronomía es tu nueva afición y estás pensando en adquirir un telescopio, es posible que tu primera compra no sea un telescopio, sino unos binoculares. Acostumbrarse a las imágenes estrechas e invertidas a través de un telescopio puede ser una experiencia frustrante. Los binoculares ofrecen una visión más natural, como si fueran extensiones de nuestros ojos.

Cualquier aficionado a la astronomía, de hecho, todos, deberíamos tener unos binoculares.

Por supuesto, esto plantea la pregunta: «¿Qué tipo de binoculares elegir?» Existen muchos factores a tener en cuenta, pero la respuesta se suele reducir al presupuesto. Probablemente, lo que más sentido tiene es gastar lo menos posible saciar la sed del principiante.

Pero al igual que ocurre con los telescopios, el mercado está repleto de binoculares baratos. Puedes encontrar montones de ellos. ¿Cuál es mejor? Decisiones, decisiones...

El juego de los números

En todos los binoculares aparecen dos números, como 7 x 50 o 10 x 70. El primer

número es el aumento, y el segundo es el diámetro de las lentes frontales o el objetivo expresado en milímetros. La luz pasa a través de cada objetivo, se refleja a través de un prisma incorporado y luego sale ampliada a través de un ocular en forma de haz de luz, a esto se le llama pupila de salida.

Lo ideal sería que la pupila de salida coincidiera con el diámetro de tus pupilas. Si las pupilas de salida de los binoculares son más grandes que las pupilas de un observador, la luz se desperdiciará.

Si, por el contrario, las pupilas de salida de los binoculares son demasiado pequeñas, se verá un círculo rodeado por un anillo negro. La pupila, cuando está totalmente dilatada, alcanza los 7 mm, pero depende de cada persona.

El diámetro de la pupila de salida puede calcularse dividiendo el diámetro de la lente del objetivo entre el aumento. De este modo, por ejemplo, en los binoculares de 7 x 50, la pupila de salida mide 7,1 mm.

Tradicionalmente se ha pensado que éstos son los mejores para la observación nocturna. Esa teoría probablemente se remonta a la Segunda Guerra Mundial, cuando los militares estadounidenses llevaban «gafas de visión nocturna» de 7 x 50.

Sin embargo, hoy en día, debido a la contaminación lumínica, nuestras pupilas nunca se dilatan del todo. Además, a medida que envejecemos, nuestras pupilas no lo hacen de la misma manera que cuando somos más jóvenes, independientemente de la oscuridad.

Como resultado, muchos observadores prefieren binoculares de 10 x 50, cuyas pupilas de salida son de 5 mm. Asimismo, su aumento ligeramente mayor genera un contraste de la imagen (contraste clarooscuro) de mejor calidad que con unos binoculares de 7 x 50, por otro lado, el modelo 10 x 50 sigue siendo lo bastante ligero como para sujetarlo con una mano.

Algunos observadores prefieren binoculares más grandes porque ofrecen una mayor captación de luz. Al ser más grandes y



Orion
Scenix



Bushnell
Legacy



Eagle
Optics
Triumph

Model	Price	Magnif. (x)	Aperture (mm)	Field of view (°)	Exit pupil (mm)	Eye relief (mm)	Weight (ounces)	Prisms	Coatings
Bushnell Legacy	\$99	10	50	7.2	5.0	9	28	BaK-4	MC
Celestron OptiView LPR	\$100	10	50	7.0	5.0	13	32	BK-7	FC
Celestron SkyMaster	\$88	15	70	4.4	4.7	18	48	BaK-4	MC
Celestron UpClose	\$37	10	50	7.0	5.0	11	25	BK-7	FC
Eagle Optics Triumph	\$99	10	50	6.5	5.0	19	30	BK-7	FC
Nikon Action	\$100	10	50	6.5	5.0	12	34	BaK-4	MC
Oberwerk 8x56	\$100	8	56	6.0	7.0	24	32	BaK-4	FMC
Oberwerk 11x56	\$100	11	56	4.0	5.1	19	32	BaK-4	FMC
Orion Scenix	\$90	10	50	7.0	5.0	12	28	BaK-4	FC
Orion WorldView	\$40	10	50	6.5	5.0	14	29	BK-7	FC
Pentax XCF	\$90	10	50	6.5	5.0	13	31	BaK-4	MC
Swift Aerolite	\$81	10	50	5.2	5.0	13	37	BK-7	FC
Tasco Sonoma	\$60	10	50	6.5	5.0	9	23	BK-7	MC

Coatings:

FC: Fully coated optics

MC: Multicoated optics

FMC: Fully multicoated optics

weight, however, is difficult to support by hand — especially for extended lengths of time — and requires a tripod.

Maximizing light throughput

When evaluating binoculars, it's also important to consider glass and coatings. Although optical glass usually is thought of as transparent, it can reflect up to 4 percent of any light falling on it.

To lessen this percentage and improve image quality, an antireflection coating (usually of magnesium fluoride) is applied to either some or all air-to-glass



Celestron SkyMaster



Pentax XCF

Modelo	Precio	Aumen. (x)	Apertura (mm)	Campo de visión (°)	Pupila de salida (mm)	Distancia ocular (mm)	Peso (g)	Prismas	Revestimientos
Bushnell Legacy	92 €	10	50	7,2	5,0	9	793,7	BaK-4	MC
Celestron OptiView	93 €	10	50	7,0	5,0	13	907	BK-7	FC
Celestron SkyMaster	82 €	15	70	4,4	4,7	18	1360	BaK-4	MC
Celestron UpClose	34 €	10	50	7,0	5,0	11	708,7	BK-7	FC
Eagle Optics Triumph	92 €	10	50	6,5	5,0	19	850,5	BK-7	FC
Nikon Action	93 €	10	50	6,5	5,0	12	963	BaK-4	MC
Oberwerk 8 x 56	93 €	8	56	6,0	7,0	24	907	BaK-4	FMC
Oberwerk 11 x 56	93 €	11	56	4,0	5,1	19	907	BaK-4	FMC
Scenix Orion	83 €	10	50	7,0	5,0	12	793,7	BaK-4	FC
Orion WorldView	37 €	10	50	6,5	5,0	14	822	BK-7	FC
XCF de Pentax	83 €	10	50	6,5	5,0	13	879	BaK-4	MC
Swift Aerolite	75 €	10	50	5,2	5,0	13	1049	BK-7	FC
Tasco Sonoma	55 €	10	50	6,5	5,0	9	652	BK-7	MC

Revestimientos:

FC: Revestimiento completo

MC: Revestimiento múltiple

FMC: Revestimiento múltiple completo

al pesar más, sin embargo, hace que sea difícil sujetarlo con una mano, especialmente durante largos periodos de tiempo, por lo que se requiere de un trípode.

Maximizar el rendimiento óptico

Cuando se evalúan los binoculares, también es importante tener en cuenta el vidrio y el tratamiento. Aunque el vidrio óptico parezca transparente, puede reflejar hasta un cuatro por ciento de la luz que recibe.

Para reducir este porcentaje y mejorar la calidad de la imagen se aplica una capa antirreflectante (generalmente, fluoruro de magnesio) a varias o a todas



Pentax XCF



Celestron SkyMaster



**Orion
WorldView**

all surfaces should be coated, so “fully coated optics” is preferred. “Fully multicoated” optics, where every optical surface has been coated with several microscopically thin layers of magnesium fluoride, is your best choice.

Better binoculars use prisms made from barium crown (BaK-4) glass, while lesser models use borosilicate (BK-7) glass. BaK-4 prisms transmit brighter, sharper images because their design passes all the light that enters — what’s known as “total internal reflection.” Due to their optical properties, BK-7 prisms suffer from light fall-off and, consequently, slightly dimmer images.

Besides their optical qualities, binoculars should be comfortable to look through and hold. You shouldn’t have to hold binoculars far in front of your eyes or scrunch them in close to take in the full field of view.

The distance between the eyepieces and your eyes is called eye relief, and it is usually expressed in millimeters. The binoculars featured here have eye relief ranging from 9mm to 24mm. If you must wear glasses when observing, stick to the high end of the range.

All of the binoculars here have over-the-counter prices of \$100 or less and are readily available from local merchants or by mail order. All come with the same basic accessories, including soft carrying cases, neck straps, and, in most cases, a lens-cleaning cloth.

All are center-focus models. This means when you turn a knurled dial, both eyepieces focus simultaneously, rather than each eyepiece being focused individually.

But what if your eyes don’t come to the same focus? Not to worry. The right eyepiece on each of these binoculars can be focused independently of the center focus mechanism. The table on page 71 summarizes each binoculars’ statistics and features.

Testing with both eyes

To find out if some binoculars are better than others, I tested them head-to-head. I checked for optical aberrations during the day as well as at night.

Field curvature and distortion are checked most easily during the day on terrestrial targets. Distortion causes straight lines to bow or curve, while field curvature causes different parts of the view to focus at different settings.

Viewing celestial objects at night will give you a pretty good indication of binoculars’ image brightness, astigmatism, and contrast.

surfaces of binocular lenses. While a single coating is good, multiple thin coatings are even better at enhancing the unit’s optical performance.

So-called multicoated binoculars, however, typically have only the outer lens surfaces coated. For the best views,

Phil Harrington is the author of the new observing guidebook Star Watch, which is published by John Wiley & Sons.



Oberwerk 11x56



Oberwerk 8x56



**Orion
WorldView**

las superficies que están en contacto con el aire. A pesar de que una sola capa mejora el rendimiento óptico de la unidad, múltiples capas finas lo mejoran aún más.

Sin embargo, los binoculares conocidos como multicapa suelen tener únicamente recubiertas las superficies de la lente exterior. Para obtener las mejores vistas, todas las superficies deben estar recubiertas, por eso se prefiere la «óptica completamente revestida».

Phil Harrington es el autor de la nueva guía de observación Star Watch, publicada por John Wiley & Sons.

Las lentes con «revestimiento múltiple completo», en donde cada superficie óptica ha sido recubierta con varias capas microscópicamente finas de fluoruro de magnesio, son la mejor opción.

Los binoculares que utilizan prismas de cristal de carbonato de bario (BaK-4) son mejores, mientras que los modelos que usan vidrio borosilicato (BK-7) son de menor calidad. Los prismas BaK-4 ofrecen imágenes más claras y nítidas debido a que, gracias a su diseño, toda la luz que entra es capaz de pasar, es lo que se conoce como «reflexión interna total». Debido a sus propiedades ópticas, los

prismas BK-7 absorben menos luz y, por tanto, resultan unas imágenes menos nítidas.

Además de sus cualidades ópticas, los binoculares han de ser cómodos a la hora de cogerlos. No deberías tener que sostener los binoculares ni demasiado cerca ni demasiado lejos para observar el campo de visión completo.

La distancia entre los oculares y los ojos se llama distancia ocular, y se expresa generalmente en milímetros. Los binoculares descritos en este artículo tienen una distancia ocular de 9 mm a 24 mm. Si usas gafas, es mejor aferrarse a los de alta gama.

Todos los binoculares que hemos descrito tienen un precio de mercado aproximado de unos 100 € y se encuentran en comercios locales o en internet. Todos vienen con los mismos accesorios básicos, incluyendo la funda, correa para el cuello y, en la mayoría de los casos, un paño de limpieza para las lentes.

Todos los modelos tienen enfoque central. Esto significa que cuando giras la rueda de enfoque en lugar de tener que enfocar cada visor por separado, ambos se enfocan a la vez.

Pero, ¿qué ocurre si cada uno de tus ojos necesita diferente enfoque? No hay que preocuparse. El ocular derecho puede enfocarse de forma independiente a la rueda de enfoque central. La tabla en la página 71 resume las estadísticas y características de cada binocular.

Evaluar con ambos ojos

Para encontrar cuáles son los mejores binoculares, he comparado varios y los he probado uno a uno. He revisado las aberraciones ópticas de cada modelo tanto por el día como por la noche.

Tanto la distorsión y curvatura de campo se evalúan mejor durante el día sobre objetivos terrestres. La distorsión provoca que las líneas rectas se inclinen o doblen, mientras que la curvatura de campo provoca que diferentes partes del campo visual se enfoquen en diferentes puntos.

La visualización de cuerpos celestes por la noche es un buen referente para valorar el

astigmatismo y el contraste.



Oberwerk 11 x 56



Oberwerk 8 x 56

Astigmatism, which causes stars to focus as extended lines rather than points, is most noticeable in the periphery (edges) of the field of view.

So, how did they perform? All of the binoculars showed some degree of each aberration but performed surprisingly well considering their low prices.

I judged the Orion Scenix 10x50 (\$90) a cut above the rest for excellent image contrast and brightness. Focusing is smooth and precise, and images are sharp and clear. Distortion and field curvature are evident around the outer 25 percent of the field of view, which is less than most in this price range. The view through the Scenix 10x50 compared favorably to my Orion UltraView 10x50 binoculars, which cost \$70 more.

The Nikon 10x50 Action binoculars (\$100) also are exceptional. Aberrations are well-corrected, as evidenced by a sharp, flat field of view and good image contrast. I also like Nikon's bayonet-style eyecups that twist out rather than fold like all the others. Ergonomically, the binoculars have a sculpted feel that makes holding them easy.

Images through the Bushnell 10x50 Legacy (\$99) and Pentax 10x50 XCF

(\$90) binoculars are as bright as in the Nikon 10x50, although the Bushnell and Pentax models have a bit less image contrast.

Distortion and astigmatism also are more pronounced than through the Nikons, blurring the outer third of each field. Both the Bushnell and Pentax binoculars are easy to hold, however, and focus smoothly.

Tasco's Sonoma binoculars (\$60) also have good image brightness and contrast. Field curvature, however, softened the outer half of the field of view when the inner half was focused, and vice versa. Ergonomically, I found the Sonoma's tapered eyecups to be the most comfortable as well as the most effective at blocking stray light. The eyecups worked well even when I purposely observed near a streetlight. The binoculars I tested had traditional multicoated optics, but many retailers sell a different version that includes ruby-coated lenses. Ruby coatings, designed to reduce glare in bright lighting, are not suitable for stargazing.

Images in the Oberwerk 11x56 binoculars (\$100) also were sharp, although I saw some minor ghosting

(the appearance of faint, duplicate images) around brighter objects. The ghosting is likely an artifact caused by irregularities in the paint inside the barrels of the particular binoculars I tested. Several spots around the internal field stop looked as though they had been touched up with less-than-flat black paint. Focusing, however, was smooth, and the unit was comfortable to hold thanks to conical barrels.

Not only do the Oberwerk 8x56 binoculars (\$100) look the same as the 11x56 model, but the field of view is practically the same. While 6° is a wide field of view for 11x binoculars, it's a bit



Swift Aerolite



Nikon Action



Tasco Sonoma

El efecto de astigmatismo se observa cuando las estrellas se ven como haces de luz en vez de puntos, este efecto se nota más en los bordes del campo de visión.

Entonces, ¿cómo funcionan? Todos los binoculares han mostrado algún grado de cada aberración pero, sorprendentemente, funcionaban bien, considerando lo económicos que son.

He evaluado el Scenix Orion 10 x 50 (83 €) mejor que el resto por su excelente contraste y claridad en la imagen. El enfoque se realiza de manera suave y precisa, y las imágenes aparecen claras y nítidas. La distorsión y la curvatura de campo aparecen hacia el 25 por ciento exterior del campo de visión que, siendo inferior en la mayoría de los binoculares de este precio. La visión a través del Scenix 10 x 50 es superior que la de mis binoculares Orion UltraView 10 x 50, que cuestan 66 € más.

Los binoculares Nikon 10 x 50 Action (100 €) también son excepcionales. Las aberraciones se corrigen bien, esto queda demostrado en una imagen nítida, un campo de visión plano y un buen contraste de la imagen. También me gustan las copas oculares retráctiles de Nikon que giran hacia fuera en vez de dobladas como ocurre con los demás. Su forma hace que ergonómicamente resulte cómodo sostenerlos.

Con los Bushnell 10 x 50 Legacy (92 €) y los Pentax 10 x 50 XCF

(83 €) las imágenes se ven tan claras como con los Nikon 10 x 50, aunque los Bushnell y en los Pentax tienen un contraste de imagen algo inferior.

Asimismo, la distorsión y el astigmatismo son más pronunciados que en los Nikon, desdibujando el tercio exterior de cada campo. Sin embargo, ambos, los Bushnell y los Pentax, son cómodos de sostener y su enfoque es suave.

Los binoculares Sonoma de Tasco (55 €) también proporcionan un buen contraste de imagen siendo a su vez clara. La curvatura de campo, sin embargo, difumina la mitad del campo de visión cuando la mitad interna está enfocada y viceversa.

He comprobado que las copas oculares cónicas de los Sonoma son las más cómodas, ergonómicamente hablando, así como las más eficaces para bloquear la luz dispersa. Las copas oculares funcionan bien incluso cuando he observado, a propósito, observé los cuerpos celestes cerca de una farola. Los binoculares que he probado tenían el revestimiento múltiple tradicional, pero muchos minoristas venden una versión diferente que incluye lentes de rubí. Los revestimientos de rubí

, diseñados para reducir el deslumbramiento con la luz brillante, no se recomiendan para la observación de las estrellas.

Con los Oberwerk 11 x 56 (100 €), las imágenes también se ven nítidas, aunque he notado que «efecto fantasma» es inferior (la aparición de imágenes borrosas o duplicadas) alrededor de objetos brillantes.



Swift Aerolite

Probablemente, el efecto fantasma se deba únicamente a las irregularidades de la pintura que hay dentro de los tubos de los binoculares que he probado. Parecía como si varias manchas alrededor del diafragma de campo interior se hubieran retocado con menos pintura negra en vez de igualarlas. El enfoque, sin embargo, era suave, y los binoculares eran cómodos de sujetar gracias a los tubos cónicos.

No solo los Oberwerk 8 x 56 (100 €) parecen exactamente iguales al modelo 11 x 56, sino que además, el campo de visión es prácticamente igual. El 6º tiene un amplio campo de visión para binoculares de 11 x, mientras que para binoculares de 8 x resulta un poco estrecho.



Nikon Action



Tasco Sonoma

Bushnell Corporation

9200 Cody
Overland Park, KS 66214-1734
[t] 800.423.3537
[w] www.bushnell.com

Celestron International

2835 Columbia Street
Torrance, CA 90503
[t] 310.328.9560
[w] www.celestron.com

Eagle Optics

2120 West Greenview Drive
Middleton, WI 53562
[t] 800.289.1132
[w] www.eagleoptics.com

Nikon

1300 Walt Whitman Road
Melville, NY 11747
[t] 800.645.6687
[w] www.nikonusa.com

Oberwerk

2440 Wildwood
Xenia, OH 45385
[t] 866.244.2460
[w] www.bigbinoculars.com

Orion Telescopes & Binoculars

P.O. Box 1815
Santa Cruz, CA 95061
[t] 800.676.1343
[w] www.telescope.com

Pentax Imaging Company

600 12th Street, Suite 300
Golden, CO 80401
[t] 800.877.0155
[w] www.pentaximaging.com

Swift Instruments, Inc.

952 Dorchester Avenue
Boston, MA 02125
[t] 800.446.1116
[w] www.swift-optics.com

Tasco

9200 Cody
Overland Park, KS 66214-1734
[t] 800.423.3537
[w] www.tasco.com



**Celestron
OptiView LPR**

narrow for 8x. The small field creates a noticeable tunnel-vision effect I found confining. Even though the image contrast is good, and stars are sharp across 80 percent of the field, I preferred the 11x56s for the above reason.

The Celestron OptiView LPR (\$100), Orion WorldView (\$40), and Eagle Optics Triumph 10x50 binoculars (\$99) all produce good image brightness and contrast, although not quite to the level of the previous models. All had sharp images across the inner 75 percent of their fields of view as well as acceptable contrast and sharpness. And here's a twist: Celestron's OptiView binoculars have built-in broadband light-pollution filters. Turning small thumbwheels at the

base of the prism housing swings the filters in and out. Urban stargazers might benefit from this feature, but I didn't see a big difference from suburban or rural settings.

While Swift's Aerolite binoculars (\$81) are comfortable to hold, the thin focus wheel is a little more difficult to use than the focusing wheels on the other binoculars. Contrast is good, although image brightness isn't as high as through some of the other models. The outer third of the field of view also produced soft images due to field curvature. The Aerolites also are the only binoculars I tested without a tripod socket built into the central hinge.

Celestron's 10x50 UpClose binoculars (\$37) are the least expensive in this group. Despite the low price, images are more than satisfactory for someone just starting out. Admittedly, contrast is lower and astigmatism is greater than in some other models. However, providing beginning observers fully coated optics for under \$40 is a great manufacturing accomplishment.

Finally, we come to Celestron's giant 15x70 SkyMaster (\$88), which I left to the end because their size puts them in a different league than the rest. Image brightness, quality, and contrast are all remarkable considering the bargain price. Usually, you should mount binoculars of this size on a tripod to get the most out of them, but I

was able to hold the SkyMaster by hand long enough to enjoy views of many of my favorite sky objects. Although images were a little soft across the outer 25 percent of the field, the overall effect was striking. If you are in the market for giant binoculars at an economical price, I recommend Celestron's 15x70 SkyMaster binoculars.

Indeed, all of the binoculars presented here offer exceptional value for the money. As in the telescope market, binoculars that contain advanced features are readily available at amazingly low prices. The models featured here certainly prove you don't need to break the bank for binoculars that will serve you well for years to come. ■



**Celestron
UpClose**

Bushnell Corporation
 9200 Cody
 Overland Park, KS 66214-1734
 [t] 800.423.3537
 [w] www.bushnell.com

Celestron internacional
 2835 Columbia Street
 Torrance, CA 90503
 [t] 310.328.9560
 [w] www.celestron.com

Eagle Optics
 2120 oeste Greenview unidad
 Middleton, WI 53562
 [t] 800.289.1132
 [w] www.eagleoptics.com

Nikon
 1300 Walt Whitman Road Melville,
 NY 11747
 [t] 800.645.6687
 [w] www.nikonusa.com

Oberwerk
 2440 wildwood
 Xenia, OH 45385
 [t] 866.244.2460
 [w] www.bigbinoculars.com

Orion telescopios & binoculares
 P.O. Caja de 1815
 Santa Cruz, CA 95061 [t]
 800.676.1343
 [w] www.telescope.com

Pentax Imaging Company
 600 12th street, Suite 300
 Golden, CO 80401
 [t] 800.877.0155
 [w] www.pentaximaging.com

SWIFT Instruments, Inc.
 952 Dorchester Avenue
 Boston, MA 02125
 [t] 800.446.1116
 [w] www.swift-optics.com

Tasco
 9200 Cody
 Overland Park, KS 66214-1734
 [t] 800.423.3537
 [w] www.tasco.com



**Celestron
 OptiView LPR**

El campo resulta pequeño creando un efecto de visión de túnel que encontré limitado. A pesar de que el contraste de imagen es bueno y las estrellas se ven nítidas en un 80 por ciento del campo, prefiero los 11 x 56 por las razones anteriormente mencionadas.

Los modelos Celestron OptiView LPR (100 €), Orion WorldView (37 €) y Eagle Optics Triumph 10 x 50 (85 €) producen imagen clara y un buen contraste, aunque no están al nivel de los modelos anteriores. Todos tenían imágenes nítidas en un 75 por ciento del interior de sus campos de visión así como un contraste y nitidez aceptables. Y aquí está la excepción: Los binoculares OptiView de Celestron tienen filtros de banda ancha integrados para la contaminación lumínica. Los filtros de entrada y salida se pueden mover girando las ruedecillas que hay en la base de la caja del prisma.

Los astrónomos urbanos podrían beneficiarse de esta característica, pero no veo una gran diferencia entre la configuración suburbana y la configuración rural.

Mientras que los Aerolite de Swift (75 €) son más cómodos de sostener, la rueda de enfoque fino es algo más complicada de utilizar que las ruedas de enfoque en los otros binoculares. El contraste es bueno, aunque la claridad de la imagen no es tan elevada como en otros modelos. En el tercio externo del campo de visión también se producen imágenes imprecisas debido a la curvatura de campo. Los Aerolites son también los únicos binoculares que he probado sin trípode incorporado en la bisagra central.

Los Celestron UpClose 10 x 50 (35 €) son los más baratos de los que hemos evaluado. A pesar del bajo precio, las imágenes que obtenemos son más que satisfactoria para alguien que está empezando. Es cierto que el contraste es menor y el astigmatismo es mayor que en otros modelos. Sin embargo, proporcionar a los observadores noveles un revestimiento óptico completo por menos de 35 € está muy bien.

Finalmente, llegamos al gigante SkyMaster de Celestron 11 x 70 (83 €), que he dejado intencionadamente para el final porque su tamaño es muy diferente a los ya evaluados. Su contraste, calidad y claridad de la imagen es digna de mención teniendo en cuenta su precio. Normalmente, para obtener el máximo rendimiento de este tipo de binoculares, deben montarse en un trípode debido a su tamaño. Sin embargo,

fui capaz de sujetar los SkyMaster con una sola mano el tiempo suficiente como para poder disfrutar de la observación de mis cuerpos celestes favoritos. Aunque las imágenes eran un poco difusas en un 25 por ciento del exterior del campo, en general, el efecto fue sorprendente. Si estás buscando binoculares grandes y baratos, te recomiendo los SkyMaster de Celestron 15 x 70.

De hecho, todos los binoculares que he evaluado en este artículo son de una calidad excepcional teniendo en cuenta su precio. Como sucede en el mercado de los telescopios, los binoculares con características avanzadas se encuentran por precios sorprendentemente bajos. Los modelos que hemos recomendado prueban que no necesitas atracar un banco para comprar unos binoculares y que te servirán durante muchos años.



**Celestron
 UpClose**

John Grisham y los “legal thrillers”:

The Testament

Ángeles García Calderón
Universidad de Córdoba
ld1gacaa@uco.es

Abstract

This work deals with the figure of John Grisham and one of his best-known books *The Testament* (1999). This writer was born in Arkansas (1955) and he is an expert in the so called legal thriller, a genre that is linked to Grisham as the author of more than 20 books of which 250 million copies were sold over the years. In addition to literature, he practiced law and entered the world of politics becoming one of the members of the House of Representatives of Mississippi from 1983 to 1990.

The analysis of the book is carried out in two levels: extratextual factors (macrotextual level) and intratextual factors (microtextual level). Regarding the translation analysis, we developed it from a lexical-terminological approach.

Keywords: Translation, John Grisham, *The Testament*, legal thrillers, english literature.

Resumen

Trabajo que trata sobre la figura de John Grisham y de uno de libros más conocidos *The Testament* (1999). Escritor nacido en Arkansas (1955) y experto en el denominado thriller legal o thriller jurídico, género que va unido a su nombre como autor de una veintena de títulos de los que a lo largo de los años ha vendido más de 250 millones de ejemplares. Autor estadounidense, que además de dedicarse a la literatura ejerció la abogacía y se introdujo en el mundo de la

política, siendo desde 1983 hasta 1990 uno de los miembros de la “House of Representatives” de Mississippi. El análisis de la obra se lleva a cabo por medio de dos ejes: factores extratextuales (nivel macrotextual) y factores intratextuales (nivel microtextual). Con respecto al análisis traductológico, desde el punto de vista del traductor lo más apropiado es intentar realizar la traducción desde un punto de vista léxico, o enfocarla desde el punto de vista léxico-terminológico.

Palabras clave: Traducción, John Grisham, El Testamento, thriller, jurídico., literatura inglesa

1. INTRODUCCIÓN

Como aparece en la propia página del autor, John Grisham, considerado como “América’s favorite storyteller”, es uno de los escritores más conocidos y prolíficos del siglo XXI, maestro de novelas de suspense, misterio e intriga, y más concretamente de los denominados gracias a él como “legal thrillers” o “thriller jurídicos”; se trata de un autor estadounidense, que además de dedicarse a la literatura ejerció la abogacía y se introdujo en el mundo de la política, siendo desde 1983 hasta 1990 uno de los miembros de la “House of Representatives” de Mississippi (Estados Unidos de Norteamérica), tal y como se expone en la biografía de su propia página web: <http://www.jgrisham.com/>

Como decíamos, Grisham se ha especializado en el denominado “thriller jurídico”, lo que no es de extrañar, teniendo en cuenta que en su juventud estudió derecho, y trabajó como abogado criminalista. Así pues, y según sus propias palabras, “I seriously doubt I would ever have written the first story had I not been a lawyer. I never dreamed of being a writer. I wrote only after witnessing a trial”. Como podemos observar, se trata de un escritor que aúna su faceta literaria junto con sus conocimientos de derecho, así como se pone de relieve en algunas sus obras más conocidas, citadas a continuación por orden cronológico: *A Time to Kill*, (1989), *The Pelican Brief* (1992), *The King of Torts* (2003), *The last Juror* (2004), *The Appeal* (2008), *The Confession* (2010), *The Litigators* (2011), *The Racketeer* (2012), *Theodore Boone: The Scandal* (2016), o la obra sobre la que versa el presente estudio: *The Testament* (1999).

No obstante, y a pesar de las ingentes publicaciones del autor sobre el ámbito jurídico, también ha publicado algunas no relacionadas con el mismo como, por ejemplo: *A Painted House* (2001), *The Wavedancer Benefit: A tribute to Frank Muller* (2002), o *Calico Joe* (2012).

Una vez esbozada una brevísima biografía sobre Grisham, y como sobre el tipo de obras que escribe, procede, para ir adentrándonos en el objetivo principal de este trabajo, dar algunas pinceladas sobre *The Testament*, obra en la que se enmarca el texto que analizaremos y que mostraremos a continuación. Para situar al lector-traductor, creemos que la primera tarea que hemos que hay que llevar a cabo es la de explicar el argumento de la obra. Ésta, como su propio nombre indica, versa sobre el testamento de un empresario multimillonario, Troy Phelan, que experimenta la sensación de que sus familias no han sido agradecidas con él, y que están ansiosos por querer heredar su fortuna cuando llegue el momento. En consecuencia, redacta un primer testamento en el que lega todos sus bienes a quienes considera ingratos, para luego cambiarlo en el último momento, redactando un segundo testamento a favor de una hija ilegítima, a la que nadie conoce, y acto seguido se suicida. Así pues, habiendo llegado el momento de heredar, todos los supuestos herederos del primer testamento, y en un primer momento ignorantes de la existencia del segundo documento, comenzarán una batalla legal intentando reclamar lo que consideran les debe pertenecer.

2. ANÁLISIS

En el análisis del texto, consideramos que la primera labor que hay que realizar es la de contextualizarlo dentro de la obra en conjunto. Dicho texto pertenece en su totalidad al capítulo tres de la obra; nuevamente, respecto del argumento, observamos que el protagonista ha otorgado un primer testamento y se ha suicidado; el abogado de Troy, Joshua Stafford, se reúne con el de la parte a la que supuestamente les corresponde heredar, a tenor de lo estipulado en el documento 1. Así pues, Stafford, lee una carta que el difunto le ha escrito, indicándole “en cinco párrafos” sobre cómo proceder tras su lectura, y dándole una serie de instrucciones respecto de su autopsia, entierro, o lectura del nuevo testamento.

2.1. Factores extratextuales

A nivel macrotextual, observamos que el texto pertenece al género literario novelesco, ya que reúne todas las características propias del mismo, posee una función poético-estética, y en él se entremezcla la narración en primera persona con los diálogos; asimismo, en él se presentan temas de corte jurídico, como no podía ser de otra forma dada la temática de la obra; así pues, la temática versa

sobre testamentos, familiares, herederos, otorgamientos, herencias, etc. Respecto del lenguaje, el texto posee una ingente cantidad de términos pertenecientes al ámbito jurídico que, si bien son de una relativa fácil comprensión para el lector de la lengua original, no lo son tanto para el traductor o lector extranjero, dadas las connotaciones de los mismos, y las diferencias existentes entre los sistemas jurídicos (norteamericano para el lector original, y español para la versión traducida en este caso).

2.2. Factores intratextuales

A nivel microtextual, observamos que el autor hace alusión a:

Fechas: (“This letter is dated today, Monday, December 9, 1996”; “Third, I want my will kept confidential until January 15, 1997; “The remainder of my estate I give to my daughter Rachel Lane, born on November 2, 1954, at Catholic Hospital in New Orleans, Louisiana, to a woman named Evelyn Cunningham, now deceased.”; “Signed, December 9, 1996, three P.M., by Troy L. Phelan.”).

Lugares: (“TROY PHELAN had moved his corporate headquarters to northern Virginia twenty-two years earlier to escape taxation in New York. He spent forty million on his Tower and grounds, money he saved many times over by being domiciled in Virginia”; “He and Durban returned to the conference room on the fourteenth floor and locked the door; “Second, there will be no funeral, no service of any type. I want to be cremated, with my ashes scattered from the air over my ranch in Wyoming”; “The remainder of my estate I give to my daughter Rachel Lane, born on November 2, 1954, at Catholic Hospital in New Orleans, Louisiana, to a woman named Evelyn Cunningham, now deceased”; “I will read it: 'Josh: Rachel Lane is a World Tribes missionary on the Brazil-Bolivia border. She works with a remote Indian tribe in a region known as the Pantanal. The nearest town is Corumba”).

Nombres de personas y/o familiares: (“He met Joshua Stafford, a rising D.C. lawyer...”; “He and Durban returned to the conference room...”; “Snead was sent away with instructions to lie down...”; “To my children, Troy Phelan, Jr., Rex Phelan, Libbigail Jeter, Mary Ross Jackman, Geena Strong, and Ramble Phelan, I give each a sum of money...”; “To my ex-wives, Lillian, Janie, and Tira, I give nothing. They were adequately provided for in the divorces”; “adequately provided for in the divorces”; “The remainder of my estate I give to my daughter Rachel Lane, born on November 2, 1954, at Catholic Hospital

in New Orleans, Louisiana, to a woman named Evelyn Cunningham, now deceased. ”);).

Respecto del análisis traductológico, y en base a lo que hemos comentado previamente, lo más apropiado desde el punto de vista del traductor, sería intentar llevar a cabo la traducción desde un punto de vista léxico, o enfocándola desde el punto de vista léxico-terminológico; el por qué no es otro que el hecho de que posee, como citábamos al principio, y como hemos podido observar en el propio análisis del texto, una ingente cantidad de terminología jurídica, que es, a nuestro parecer, la que más problemas o dificultades puede suponer para el traductor que intente ser lo más fiel posible al texto original.

Así pues, procedemos a analizar nuevamente el texto, deteniéndonos en cada uno de los términos susceptibles de estudio.

Nada más comenzar a leer el extracto seleccionado, observamos la oración “TROY PHELAN had moved his corporate headquarters to northern Virginia twenty two years earlier to escape taxation in New York”; en ella, tenemos dos elementos que si bien para el lector norteamericano no deben implicar dificultad alguna a la hora de entenderlos, no sucede lo mismo para el lector español; así pues, en pro de una buena traducción, consideramos pertinente documentarnos sobre el término en sí; así pues, por ejemplo el Diccionario wordreference en su versión online cita lo siguiente :

English

headquarters noun: Refers to person, place, thing, quality, etc.
(company: head office)

Español

oficina central
sede central

English

headquarters noun: Refers to person, place, thing, quality, etc.
(military: command centre)

Español

cuartel general

Una vez analizada dicha información, parece que lo más lógico sería traducirlo por oficinas centrales; tenemos también el adjetivo “corporate”, del que la misma fuente nos ofrece lo siguiente :

Corporate adj (of or for corporations) corporativo/a, empresarial

De modo que la traducción más correcta sería: Troy Phelan había trasladado la sede central u oficina central corporativa al norte de Virginia, hacía veintidós años para huir de los impuestos de Nueva York.

Posteriormente, leemos “He met Joshua Stafford, a rising D.C. lawyer, in the midst of a nasty lawsuit that Troy lost and Stafford won”. El único término que jurídicamente hablando puede plantear alguna dificultad al traductor español, es el vocablo “lawsuit”; por el contexto podemos deducir que se trata de una causa, caso o proceso, que en el apartado en cuestión podrían considerarse como sinónimos; no obstante, el término utilizado puede plantear más dificultades, dado que lo normal habría sido utilizar case en vez de lawsuit; así pues, dirigiéndonos una vez más a la misma fuente , encontramos lo siguiente:

English

lawsuit noun: Refers to person, place, thing, quality, etc. (legal)

Español

demanda

Proceso

Pleito

Litigio

Respecto de las mismas, podemos deducir que el término demanda no es el más apropiado, ya que nos dice en la propia frase que Troy perdió y Stafford ganó, de modo que lo damos por eliminado; respecto de las otras tres, proceso, pleito

o litigio, creemos que son todas posibles, dado que, como comentábamos en el párrafo anterior, vienen a ser sinónimos, pues se trata de una “pelea” en los tribunales de justicia.

En el párrafo siguiente leemos: “Dear Josh: I am dead now. These are my instructions, and I want you to follow them closely. Use litigation if you have to, but I want my wishes carried out”.

El único término que podría plantear dudas sería “litigation”; pero, si nos basamos en la información que nos proporciona el Diccionario Merriam Webster la cosa se aclara bastante:

Legal Definition of litigate

Litigated litigating

intransitive verb: to seek resolution of a legal contest by judicial process chose to litigate rather than settle.

transitive verb: to make the subject of a suit litigate a claim; broadly: to contest or resolve in court litigate an insanity defense

litigable \ 'li-tə-gə-bəl \ play adjective

litigation \, li-tə- 'gā-shən \ play noun

litigational \-shə-nəl \ adjective

litigatory \ 'li-tə-gə-, tōr-ē \ adjective

Del mismo modo, el Diccionario del español jurídico de la RAE, define el término litigar así:

litigar

Del lat. *litigare*.

1. tr. Pleitear, disputar en juicio sobre algo.
2. intr. Altercar, contender.

Por lo tanto, creemos que la frase *Use litigation if you have to, but I want my wishes carried out*, podría traducirse por “pleitee si es necesario, o acuda a los tribunales si es necesario, pero quiero que mis deseos se lleven a cabo”

Si seguimos adelante, hallamos la frase” “*Third, I want my will kept confidential until January 15, 1997. The law does not require you to immediately produce it. Sit on it for a month*”; en ella, encontramos el término “will”; realizando la búsqueda en un diccionario especializado , hallamos esto:

Legal Definition of will

1: the desire, inclination, or choice of a person or group

2: the faculty of wishing, choosing, desiring, or intending

3: a legal declaration of a person's wishes regarding the disposal of his or her property after death; especially: a formally executed written instrument by which a person makes disposition of his or her estate to take effect after death — see also codicil, living will, testament.

De forma evidente, el término “will” que vemos en el texto, hace alusión a la tercera acepción que nos ofrece el Merriam Webster online en su versión legal; así pues, hemos de traducir dicho término por testamento.

Continuando con nuestra lectura, observamos “*The last testament of Troy L. Phelan. I, Troy L. Phelan, being of sound and disposing mind and memory, do hereby expressly revoke all former wills and codicils executed by me, and dispose of my estate as follows*”:

La construcción “*being of sound and disposing mind and memory*” puede resultar algo problemática para el traductor; como es fácilmente deducible, no se puede traducir de forma literal, ya que el resultado no tendría sentido alguno; no obstante, si indagamos en dicha estructura observamos que *The Essential Law Dictionary* nos ofrece la siguiente información: “*Language often used in wills to men the mental capacity necessary to create a will*”.

Si traducimos dicha definición de forma literal observamos que se trata de “lenguaje utilizado en los testamentos para hacer referencia a la capacidad mental necesaria para poder otorgar testamento; así pues, la estructura *being of sound and disposing mind and memory*”, puede trasladarse “como tener plena capacidad mental”, o “estar en pleno uso de las facultades mentales”; de ahí que,

podamos ver escrito lo siguiente en el extracto que nos muestra un modelo de testamento notarial abierto¹ :

Tiene a mi juicio la/el compareciente la capacidad legal necesaria para otorgar TESTAMENTO ABIERTO...

Continuando con nuestro texto, leemos la siguiente frase: "To my children, Troy Phelan, Jr., Rex Phelan, Libbigail Jeter, Mary Ross Jackman, Geena Strong, and Ramble Phelan, I give each a sum of money necessary to pay off all of the debts of each as of today".

En principio, dicha oración no tendría por qué suponer dificultad alguna para el traductor; pero, en ella se encuentra el término "give", cuya traducción funcional sabemos que suele ser "dar"; el problema que plantea dicho término es que, si bien es cierto que generalmente esa es la traducción que solemos darle, en el caso de un testamento no podemos hacerlo, ya que cuando en derecho se utiliza el verbo "dar", es para hacer referencia a una donación, que es un acto *inter vivos*² (entre vivos); mientras que un testamento es un acto *mortis causa*³ (por causa de muerte), de modo que cambiaríamos por completo la actuación legal; así pues, podemos y debemos utilizar el término legal "otorgar" o "legar". Lo mismo sucede en la frase siguiente: "Any debts incurred after today will not be covered by this gift. If any of these children attempt to contest this will, then this gift shall be nullified as to that child". En ella leemos "not be covered by this gift; si bien "debts incurred after today will not be covered by this gift. If any of these children attempt to contest this will, then this gift shall be nullified as to that child".

Siguiendo con nuestra lectura leemos: "The remainder of my estate I give to my daughter Rachel Lane, born on November 2, 1954..."; en ella, encontramos el sintagma "remainder of my estate", que hace alusión a "lo que queda"; es decir, al resto del patrimonio del causante o, dicho de otro modo, al resto de los bienes

¹ Véase la página web de Heredium abogados sita en Madrid, que en su página web ofrece distintos modelos de testamentos, entre los que encontramos el siguiente: <http://www.testamentoherencia.com/MODELO-DE-TESTAMENTO/8> (fecha de consulta 1 de marzo de 2017).

² Expresión latina utilizada para hacer alusión a los actos jurídicos que se producen entre personas vivas.

³ Mortis causa o causa mortis es otra expresión latina, opuesta a la anterior, que se utiliza en Derecho para referirse a los actos jurídicos que se producen desde el fallecimiento de una persona.

o parte de la herencia que no se ha nombrado o citado en el testamento en cuestión.

Por último, leemos en la siguiente cláusula “I appoint my trusted lawyer, Joshua Stafford, as executor of this will, and grant unto him broad discretionary powers in its administration”; en ella, nos llama la atención el término “executor”; el Diccionario wordreference en la versión online nos indica:

English

executorn noun: Refers to person, place, thing, quality, etc. (law: person who carries out a will)

Español

albacea n

albacea testamentario

Lo que no indica que no cabe duda de que en el párrafo en cuestión se designa a Joshua Stafford como albacea del testamento.

Y para finalizar: “This document is intended to be a holographic will. Every word has been written by my hand, and I hereby sign it”.

“Signed, December 9, 1996, three P.M., by Troy L. Phelan.”

Respecto de “holographicwill”, en el Diccionario Wordreference en la versión online encontramos que:

English

Holographic adj. adjective: Describes a noun or pronoun-for example, “a tall girl,” “an interesting book,” “a big house.”

'holographic' found in these entries Spanish: testament ológrafo

Español

Holográfico adj adjetivo: Describe el sustantivo. Puede ser posesivo, numeral, demostrativo (“casa grande”, “mujer alta”).

Para continuar con la búsqueda, creemos oportuno ver la definición que nos ofrece el DRAE sobre dicho término; encontramos lo siguiente:

ológrafo, *fa*

Tb. hológrafo, *p. us.*

Del lat. Tardío hologrāphus, y este del gr. bizant. ὀλόγραφος hológraphos.

1. adj. Dicho de un testamento o de una memoria testamentaria: De puño y letra del testador. U. t. c. s. m.

2. adj. Escrito de mano del autor, autógrafo.

testamento ológrafo

Si pinchamos en donde pone testamento ológrafo, en la misma fuente, hallamos lo siguiente:

testamento ológrafo

Tb. ~ hológrafo, *p. us.*

m. testamento que deja el testador escrito y firmado de su mano propia y que es adverado y protocolizado después.

Asimismo, para un mayor conocimiento de lo que es un testamento ológrafo, creemos necesario buscar en una fuente legal; podemos consultar la página web del Consejo General del Notariado que, al ofrecer información sobre los distintos tipos de testamentos, dice, entre otras cosas que:

El testamento ológrafo: es un testamento que hace el testador por sí solo escribiéndolo de su puño y letra, con expresión del año, mes y día en que se hace. La falta de cualquiera de estos requisitos o de la firma del testador lo hace nulo.

Este tipo de testamento presenta una serie de problemas: por un lado, la falta de asesoramiento técnico hace que sea frecuente la nulidad de estos testamentos. Por otro, suele provocar discusiones sobre la capacidad que tenía el testador al hacerlo. Además, fallecido el testador, los herederos tienen que seguir un complejo

procedimiento para comprobar la autenticidad del testamento y protocolizarlo lo que hace todo el proceso complicado y más caro para ellos.

Por otra parte, es fácil que el testamento se pierda o que algún pariente no favorecido pudiera encontrarlo y destruirlo, siendo casi imposible para los otros herederos probar que existía. En cualquier caso, el testamento ológrafo puede resultar útil en casos excepcionales de urgencia o situaciones de riesgo. A la hora de hacer un testamento ológrafo hay que recordar que debe estar escrito en su totalidad por el testador de puño y letra, y firmado por él, y debe ponerse la fecha (año, mes y día). Las palabras tachadas, enmendadas o entre renglones las debe salvar el testador bajo su firma.

Respecto de la segunda parte de la frase, “Signed, December 9, 1996, three P.M., by Troy L. Phelan.”, evidentemente, se trata del último punto que tiene lugar en los testamentos; es decir, el de la firma del mismo, la fecha en la que se firma, y el nombre del causante.

3. CONCLUSIONES

Por todos es sabido que uno de los pasos fundamentales, aparte de la lectura del texto en sí, para realizar una buena traducción, es la denominada y archiconocida fase de documentación; si bien es cierto que dicho paso es fundamental en cualquier traducción que se precie, lo es aún más en una traducción especializada como pueda ser, por ejemplo, la jurídica, la literaria o la científico-técnica; en el texto que hemos abordado, dicha tarea es aún más ardua, porque no solo hemos tenido que enfrentarnos a una traducción literaria, sino que además esta contenía, como hemos visto, una ingente cantidad de terminología perteneciente al ámbito jurídico, y que nos ha llevado a realizar, tal y como creemos haber demostrado, un minucioso estudio en diccionarios, enciclopedias y fuentes especializadas, para evitar confundir al lector, que para más inri, en el caso concreto de la novela a la que pertenece el texto en cuestión, es una persona que no tiene por qué tener conocimientos del ámbito jurídico, lo que supone que el traductor, además de no cometer incorrecciones terminológicas y traductológicas, intente utilizar, dentro del lenguaje especializado, términos lo más comunes posibles, pero que no por ello pierdan su significado jurídico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

“AA.VV” Diccionario de la Real Academia Española (2017): Drae.es. Disponible en: www.drae.es

“AA.VV”: Merriam Webster Dictionary (2017): Merriam Webster.com. Disponible en: www.2.merriam-webster.com

“AA.VV”: Wordreference Dictionary (2017): Wordreference.com. Disponible en: www.wordreference.com

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología: Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, pp. 251-253.

Herediumabogados.com. (2017). Heredium Abogados | Heredium Abogados de Herencias. Disponible en: <http://www.herediumabogados.com/>

AlohaCríticón. (2017). AlohaCríticón - Información y opinión independiente sobre cine, música rock y literatura. Disponible en: <http://www.alohacriticon.com>.

Notariado.org. (2017). Consejo General del Notariado en España. Disponible en: <http://www.notariado.org>

Academic Dictionaries and Encyclopedias. (2017). Disponible en: <http://www.enacademic.com>

Grisham, J.. (2017). John Grisham Official Website. Disponible en: <http://www.jgrisham.com/>

Fernández, G. (2017). Blog de Testamenta. Disponible en: <http://www.testamentoherenciasysucesiones.es>.

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

EXTRACTO DE *THE TESTAMENT* (pp. 13-14)

TROY PHELAN had moved his corporate headquarters to northern Virginia twentytwo years earlier to escape taxation in New York. He spent forty million on his Tower and grounds, money he saved many times over by being domiciled in Virginia.

He met Joshua Stafford, a rising D.C. lawyer, in the midst of a nasty lawsuit that Troy lost and Stafford won. Troy admired his style and tenacity, and so he hired him. In the past decade, Stafford had doubled the size of his firm and become rich with the money he earned fighting Troy's battles.

In the last years of his life, no one had been closer to Mr. Phelan than Josh Stafford. He and Durban returned to the conference room on the fourteenth floor and locked the door. Snead was sent away with instructions to lie down.

With the camera running, Stafford opened the envelope and removed the three sheets of yellow paper. The first sheet was a letter to him from Troy. He spoke to the camera: "This letter is dated today, Monday, December 9, 1996. It is handwritten, addressed to me, from Troy Phelan. It has five paragraphs. I will read it in full":

"Dear Josh: I am dead now. These are my instructions, and I want you to follow them closely. Use litigation if you have to, but I want my wishes carried out.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL TESTAMENTO

Troy Phelan había trasladado la sede central u oficina central corporativa al norte de Virginia hacía veintidós años para huir de los impuestos de Nueva York. Se había gastado alrededor de 40 millones en la Torre y el suelo que la rodeaba; dinero que había conseguido ahorrar habiéndose domiciliado en Virginia.

Conoció a Joshua Stafford, un prometedor hombre de leyes del Distrito de Columbia, en medio de un pleito que Troy perdió y Stafford ganó; el primero quedó asombrado por su forma de desenvolverse y su tenacidad; motivos estos por los que lo contrató; durante la última década, Stafford había conseguido doblar el tamaño de la empresa y convertirlo en un hombre rico, solo con el dinero que había ganado en las batallas judiciales en las que representaba a Troy.

Durante los últimos años de su vida, nadie había logrado estar más cerca del señor Phelan que Josh Stafford. Él y Durban regresaron a la sala de conferencias, situada en el piso catorce, y cerraron la puerta con llave; le dijeron a Snead que se marchara a descansar.

Con la cámara funcionando, Stafford abrió el sobre y sacó las tres hojas de papel amarillo; la primera era una carta dirigida a Troy. Dijo mirando a la cámara: “esta carta está fechada a día de hoy, lunes, 9 de diciembre de 1996; está escrita a mano, dirigida a mí, de parte de Troy Phelan. Consta de cinco párrafos, y la leeré en su totalidad:

“Querido Josh: ahora ya no estoy vivo. A continuación, le escribo una serie de instrucciones que quiero que siga del modo más cuidadoso posible. Pleítee si es necesario, pero quiero que mis deseos se lleven a cabo”.

“First, I want a quick autopsy, for reasons that will become important later.

“Second, there will be no funeral, no service of any type. I want to be cremated, with my ashes scattered from the air over my ranch in Wyoming.

“Third, I want my will kept confidential until January 15, 1997. The law does not require you to immediately produce it. Sit on it for a month.

“So long. Troy.

Stafford slowly placed the first sheet on the table, and carefully picked up the second. He studied it for a moment, then said for the camera, “This is a one-page document purporting to be the last testament of Troy L. Phelan. I will read it in its entirety:

“The last testament of Troy L. Phelan. I, Troy L. Phelan, being of sound and disposing mind and memory, do hereby expressly revoke all former wills and codicils executed by me, and dispose of my estate as follows:

“To my children, Troy Phelan, Jr., Rex Phelan, Libbigail Jeter, Mary Ross Jackman, Geena Strong, and Ramble Phelan, I give each a sum of money necessary to pay off all of the debts of each as of today. Any debts incurred after today will not be covered by this gift. If any of these children attempt to contest this will, then this gift shall be nullified as to that child.

“Primero: quiero que se me realice una autopsia rápida, por razones que expondré más adelante”.

Segundo: no quiero que se celebre mi funeral ni nada por el estilo. Quiero ser incinerado, y que mis cenizas se esparzan desde el aire sobre mi rancho situado en Wyoming”.

Tercero: Quiero que mi testamento se mantenga bajo total confidencialidad hasta el 15 de enero de 1997; a tenor de lo estipulado en la ley, no existe obligación de desvelar su contenido de inmediato, así que manténgalo en secreto durante un mes”.

“Hasta siempre. Troy”

Stafford dejó lentamente la primera hoja encima de la mesa, y con sumo cuidado cogió la segunda. La miró con detenimiento y atención y después, mirando a la cámara, dijo: “el presente es un documento de una sola hoja que pretende ser el testamento de Troy L. Phelan; lo leeré de cabo a rabo:

“el último testamento de Troy L. Phelan. Yo, Troy L. Phelan, hallándome en perfecto uso de mis facultades mentales, por el presente revoco expresamente todos los anteriores testamentos y codicilos por mí otorgados, disponiendo mi patrimonio de la siguiente manera:

“A cada uno de mis hijos, Troy Phelan, Jr., Rex Phelan, Ibbigail Jeter, Mary Ross Jackman, Geena Strong y Ramble Phelan, les lego la cuantía monetaria necesaria para que salden todas las deudas que tengan contraídas a día de hoy; cualquier otra deuda en la que puedan incurrir de ahora en adelante no será saldada mediante este legado. Si alguno de mis hijos mostrase interés por impugnar el presente testamento, se considerará como si su legado se hubiera anulado.”.

“To my ex-wives, Lillian, Janie, and Tira, I give nothing. They were adequately provided for in the divorces.

“The remainder of my estate I give to my daughter Rachel Lane, born on November 2, 1954, at Catholic Hospital in New Orleans, Louisiana, to a woman named Evelyn Cunningham, now deceased.”

Stafford had never heard of these people. He had to catch his breath before plowing ahead.

“I appoint my trusted lawyer, Joshua Stafford, as executor of this will, and grant unto him broad discretionary powers in its administration.

“This document is intended to be a holographic will. Every word has been written by my hand, and I hereby sign it.

“Signed, December 9, 1996, three P.M., by Troy L. Phelan.”

“A mis ex-esposas, Lillian, Janie y Tira, no les lego nada; ya obtuvieron bastante en el momento del divorcio”.

“Lego el resto de mi patrimonio a mi hija Rachel Lane, nacida el 2 de noviembre de 1954 en el Catholic Hospital de Nueva Orleans, Louisiana, hija de una mujer llamada Evelyn Cunningham, ya fallecida”.

Stafford nunca había oído hablar de estas personas. Tuvo que tomar aliento para poder continuar.

“Designo a mi fiel abogado, Joshua Stafford, albacea del presente testamento, garantizándole los poderes que sean necesarios para que pueda proceder con la administración de lo que en él se recoge”.

“El presente documento pretende ser un testamento ológrafo. Cada una de las palabras que hay en el mismo, han sido escritas de mi puño y letra, y en él firmo.

“Firmado, a 9 de diciembre de 1996, a las 15:00, por Troy L. Phelan”.

La divulgación de contenidos económicos en la prensa británica: aproximación a textos jurídico-económicos de nivel intermedio-avanzado

Rafael Porlán Moreno
Universidad de Córdoba
rafael.porlan@uco.es

Abstract

The British press offers sound examples of outreach texts in Economics. Even if they might seem difficult to understand for the general public, the care put in their writing —and the fact that they are mostly self-contained— may help advanced translation students to do their first steps in the translation of texts in Economics or even in Law, if guided by the teacher. Also, choosing a specific author may help students make progresses as they are exposed to different, gradually more intense translation tasks. Text analysis, sight translation and the comprehensive analysis of specialized terminology over several texts of the same author may ease the way towards the making of a final, full translation exercise. Another element which might be of interest in the development of a step by step system of approaching texts in Economics is that, if the contents and author chosen deal with subjects close to the personal economic environment of the reader—such as the social context which appeared as a consequence of the last financial crisis or the proposals of the so-called New Economy—, any reluctance on the part of the reader may be overcome. In our case, we have used several texts of the WLO economist Guy Standing, a prestigious advisor to the ILO and an advocate of the new forms of economic life that are currently being proposed from several fronts.

Keywords: outreach texts, economics translation, gradual translation tasks, specialized terminology, Guy Standing.

Resumen

En la prensa británica es posible encontrar ejemplos ilustrativos de divulgación en economía. A pesar de que requieren de cierto nivel de conocimiento general para su comprensión, la buena estructuración y la contención en las referencias utilizadas (que no hacen preciso en la mayoría de los casos acudir a fuentes externas para la comprensión del texto), artículos sobre economía como los que se publican en el diario *The Guardian* pueden resultar útiles para iniciar al estudiante de traducción en el trabajo con textos económicos y jurídicos, sobre todo en material de microeconomía y en relación con los derechos ciudadanos. La elección de un autor concreto con varios artículos publicados, y la orientación por el profesor en cada una de las fases de aprendizaje, con tareas de dificultad creciente, pueden generar interés en el estudiante y ayudarle a ganar confianza en el trabajo con textos económicos. El análisis textual, un estudio amplio de la terminología económica empleada y la traducción a vista de varios textos de un mismo autor pueden facilitar la evolución de la capacidad de análisis y comprensión, hasta conseguir la capacidad para realizar un ejercicio de traducción final completo. Asimismo, el empleo de textos económicos con contenido social, en los que el lector puede encontrar afinidades con sus circunstancias personales y su entorno inmediato, puede ayudarle a superar posibles reticencias o falta de interés por la temática. En nuestro caso, hemos utilizado varios textos del economista Guy Standing, asesor de la OIT y orador conocido por su defensa de la nueva economía y una nueva forma de diálogo social y económico.

Palabras clave: divulgación económica, traducción de textos económicos, tareas graduales de traducción, terminología especializada, Guy Standing.

1. INTRODUCCIÓN

La elección del texto en el que se centra el ejercicio propuesto se debe a que presenta una combinación de terminología y conceptos entre el ámbito del derecho laboral y el de la economía del trabajo, unido a un estilo que, si bien se sitúa en el ámbito periodístico, se desenvuelve en un registro de un nivel de dificultad que sólo puede encontrarse en periódicos británicos de prestigio como es el caso de *The Guardian*. El lenguaje es principalmente de carácter económico, pero el estilo es fundamentalmente periodístico, así como su género

Texto y autor

El autor es Guy Smith, es profesor universitario e investigador, economista y especialista en derecho del trabajo. De origen sudafricano, ha desempeñado labores docentes e investigadoras en la London School of Economics y de asesoramiento para la Organización Mundial del Trabajo (OIT), dentro de la estructura de la ONU. Ha sido uno de los fundadores de la Red Europea de Renta Básica, organización que promueve la instauración de un sistema de renta mínima básica para todo ciudadano por el mero hecho de serlo, sin estar referenciado al trabajo ni con un objetivo caritativo. La renta básica es un concepto que proviene de la idea de que el mundo natural es un bien común de todos los seres humanos y, por consiguiente, todo ser humano tendría derecho a disfrutar de un usufructo, una renta que permita una existencia digna. La filosofía económica del Georgismo es la base de esta línea de pensamiento, si bien e tiempo reciente ha cobrado un nuevo impulso a la luz de la destrucción de empleo que generan las nuevas formas de producción, y de la consciencia de que en el mundo se generan recursos suficientes en la actualidad para abastecer a todos los seres humanos, aunque la satisfacción de las necesidades de todos o llegue a materializarse.

Los textos sobre economía y derechos humanos y laborales que se publican con regularidad en *The Guardian* son a nuestro entender una excelente introducción al lenguaje jurídico-económico con miras a la traducción inglés/español ya que, si bien incluyen terminología y referentes conceptuales con cierto nivel de complejidad, suelen tener carácter divulgativo. Se trata de un medio de masas pero con vocación de calidad, por lo que el abordaje de temas jurídicos y económicos tiene un nivel de densidad que permite la comprensión de un público con un nivel cultural y formativo medio. Podría decirse que la función predominante es la representativa, aunque no deja de estar presente un tono

apelativo, ya que el artículo busca la concienciación sobre una determinada realidad por el público de destino.

2. ANÁLISIS

El tema principal del texto es la falsedad en las estadísticas oficiales británicas en relación con el trabajo real realizado por la población de ese país, y cómo se camuflan con determinados tipos de lenguaje y mediante el uso sesgado de estadísticas las cifras reales relativas a horas de trabajo por individuo y año.

2.1. El autor

Guy Standing es profesor de la London School of Economics, ha trabajado para la Organización Internacional del Trabajo durante más de treinta años y, además de ser autor del conocido volumen *El precariado: una nueva clase social*, coordinó la publicación por la propia organización del Decent Work Index. Actualmente, es profesor en Estudios del desarrollo en la School of Oriental and African Studies de la universidad de Londres.

2.1.1. Resumen

Existe una gran cantidad de actividades con valor económico que no tiene lugar alguno en las estadísticas oficiales. Es fácil de identificar el ejemplo clásico del trabajo doméstico no remunerado ni reconocido realizado por las mujeres, pero no es el único. Un grupo en crecimiento en la sociedad está constituido por el llamado “precariado”, integrado por personas sin estabilidad laboral, sin posibilidad de formación que les permita el acceso a empleos con mayor estabilidad y dignificación y debiendo someterse a un nivel de flexibilidad poco compatible con lo que podría identificarse con una vida estable y digna. Al mismo tiempo, suelen encontrar dificultades para acceder a ventajas sociales por su caos vital y desinformación. Por otra parte, el fomento de la flexibilidad en el trabajo ha llevado aparejado un incremento de la inseguridad laboral para los británicos, que llega hasta el extremo de permitir contratos que reducen las estadísticas de desempleo pero que, al someter al trabajador a la eventual –y no obligatoria- llamada del empleador, no están sujetos a un número mínimo de horas y pueden llegar a estar vacíos de contenido a final de mes. También esa

moderna forma de trabajar acaba por no desempeñarse en un lugar fijo ni con un horario regular.

Asimismo, se realiza una denuncia del fracaso de las políticas sociales, que abocan al trabajador en situación cuasi-marginal a realizar trabajos mal remunerados y que rozan la indignidad para tener derecho a percibir unas prestaciones sociales que deben ser renovadas constantemente y que dejan al individuo en una “cuerda floja” constante.

2.1.2. Modo, paratexto y superestructura

El público destinatario es el de los lectores habituales de *The Guardian*, probablemente aquellos con mayor interés por noticias económicas y de índole social. Como es natural, el titular es una llamada de atención sobre el tema, así como una forma de resumir su contenido bastante eficaz en este caso. Al ser un texto inicialmente periodístico, pero con carácter divulgativo, pretende tanto exponer una realidad como argumentar un juicio de valor sobre una realidad determinada, que es la de las condiciones laborales en el Reino Unido en el marco de la economía neoliberal.

2.1.2.1. Nivel microtextual

El nivel microtextual necesita ser explicado a través de una estructura detallada, que permita la comprensión de los distintos aspectos que son tenidos en cuenta en la descripción de las características del texto objeto del ejercicio. Los apartados que siguen se corresponden con los pasos de aproximación al trabajo con el texto en el orden en el que es aconsejable acometerlos.

2.1.2.2. Nivel pragmático

En términos contextuales, aunque se hace referencia a una realidad laboral de carácter neoliberal que es común a muchos países del llamado mundo occidental, el contexto específico al que se hace referencia es el de Gran Bretaña y, específicamente, al momento en que el gobierno estaba en manos del partido conservador y bajo la presidencia de David Cameron. Se dan también algunas cifras relativas a la carga fiscal que soportan determinados grupos sociales.

A pesar de que el público de destino es el lector británico, el carácter expositivo del texto, y la relativa novedad de los referentes en materia de legislación laboral mencionados, hacen que una traducción eficaz pueda ser comprendida por un público hispanohablante, sin necesidad de amplificaciones ni adiciones incluidas por iniciativa del traductor. Quizá los únicos supuestos de que parte el texto es la conciencia por parte del lector del empobrecimiento de las clases medias en el mundo occidental y de la disminución en entidad y calidad del Estado del bienestar y las prestaciones sociales.

2.1.2.3. Nivel morfosintáctico

Existe un aparente equilibrio en el texto en cuanto al equilibrio en el uso de verbos, sustantivos y adjetivos, sin una presencia marcada de la subordinación que suele ser habitual en los textos periodísticos británicos. Una vez más, la intención expositiva del autor matiza el carácter periodístico del texto. Hay una abundante presencia de yuxtaposiciones o aposiciones enunciativas, con las que el autor resalta la entidad de cada uno de los elementos informativos presentes, sin pérdida de relación entre los enunciados. Predomina el indicativo en cuanto a la modalidad verbal. Existe un predominio de la tercera persona, sobre todo por la referencia constante a un grupo social determinado (el precariado) que, a pesar de ser objeto de una serie de acciones cuyas consecuencias sufre, aparece en voz activa en la mayoría de los casos por verse impelido a reaccionar ante la realidad padecida.

2.1.2.4. Nivel léxico-semántico

El autor establece un cierto juego con la ambigüedad conceptual del término *work* o “trabajo”, en cuando a que el propio tema del texto es la consideración actual de lo que es o no es trabajo, según las estadísticas y documentos oficiales. Es por ello que se dan ciertas contraposiciones que también dificultan la traducción, ya que *work* y *labour* en lengua inglesa son términos que permiten delimitar lo que es trabajo remunerado en el sentido clásico por un lado y, por otro, lo que serían actividades laborales que, si bien realmente tienen un resultado productivo, dependiendo del tipo de análisis que de ellas se haga, pueden ser o no consideradas “trabajo”. En español es más difícil reducir esa ambigüedad, ya que la etimología común de *labour*, y “labor” en español, apenas si puede ayudar a establecer la distinción entre los límites de campos semánticos

que sí se da en inglés. Existe una crítica clara en el conjunto del artículo (del que incluimos un extracto) a ese juego consciente que se hace con el concepto de “trabajo” por razones políticas, denotando que la no remuneración de una actividad no debería descalificarla como “trabajo” en el sentido del carácter que tiene como actividad digna. En español puede recurrirse a la amplificación de los términos “trabajo”, “actividad” y “labor”, así como al uso de modificadores tales como “remunerado”, “no-remunerado”, “doméstico”, etc. para evitar la pérdida de matices o incluso del significado último.

Además de *work* y *labour*, pueden encontrarse en el texto otros términos de difícil traducción; en parte por pertenecer al campo de las ciencias sociales avanzadas (como *precarial*), y ser sus equivalentes en español de acuñación reciente. Otro elemento de dificultad es que la referencia a conceptos del derecho del trabajo novedosos se enfrenta a la ausencia de equivalentes en la realidad laboral española, lo que hace que la terminología utilizable no esté aún asentada o siquiera exista.

Marcadores del discurso

Los marcadores identificados denotan de forma señalada la intención del autor de ir “sumando agravios” en relación con la grave situación que el texto describe. Sin abusar de ellos y, tras una contextualización inicial (Nogadas = espacio-temporal), a las unidades informativas iniciales sigue una sucesión de marcadores que pretenden reforzar la línea argumental establecida sin que se produzca una pérdida de la linealidad discursiva (*yet* = conector contra argumentativo, *again* = continuativo), para después realizar una serie de precisiones que también refuerzan los argumentos expuestos (*for example* = argumentativo de concreción, *on top of* = conector aditivo).

Traducción

En este apartado desglosamos tanto el método seguido para realizar la traducción del texto propuesto, como las dificultades que es previsible que los estudiantes puedan encontrar en una fase intermedia de su formación como traductores. Para facilitar su comprensión, incluimos en una tabla los elementos que requieren especial atención, así como pasajes descriptivos del proceso seguido para elaborar la traducción que utilizaríamos como referencia ante los estudiantes.

Método

Para realizar la traducción del texto elegido hemos seguido el método interpretativo-comunicativo, de acuerdo con la clasificación de Hurtado Albir (2001). Por un lado, partimos de un respeto personal por el contenido del texto y la realidad que expone, al compartir el espíritu del mensaje expuesto: la gravedad de la precarización del trabajo en el mundo occidental en el momento presente. Eso hace al traductor sentir el peso de la responsabilidad de trasladar a la lengua término una realidad que, si bien es conocida por el público español, no se ha materializado en el lenguaje común en la forma en que sí lo ha hecho en países como Gran Bretaña; es decir, pensamos que aún falta en la población española el recorrido ideológico necesario que le permita identificar con palabras realidades que le podrían afectar en un futuro no muy lejano.

Por otro lado, el objetivo del texto original es la difusión de una información determinada, teniendo un marcado carácter divulgativo. Es por ello que no tendría sentido optar por la literalidad o una excesiva diversión respecto al espíritu original. No ha lugar además a, por ejemplo, la literalidad, ya que la estructura sintáctica, la presencia de terminología novedosa y la descripción de realidades no del todo materializadas en el contexto español, exigen una reelaboración que permita una verdadera comprensión de la realidad descrita. Asimismo, tampoco vemos oportuno optar por un método más libre, ya que el objetivo del análisis textual es la iniciación en textos jurídico-económicos de carácter social, no teniendo la traducción el objetivo de, por ejemplo, ampliar la bibliografía sobre esta temática en español por tener una dimensión reducida y ser su objetivo el análisis traductológico.

Dificultades de comprensión y reexpresión

A continuación, se muestran las dificultades que podrían requerir mayor inversión de tiempo por parte del estudiante en el proceso de traducción. La columna de la izquierda incluye los fragmentos del texto original identificados como problemáticos, la central, las propuestas de traducción y, la columna de la derecha, el tipo de dificultad que se afronta.

<i>we do a lot of work when we come home from work</i>	trabajamos muchísimo al volver a casa del trabajo	alcance semántico
<i>They allowed wages to drop and non-wage benefits to shrivel</i>	Permitieron el descenso de los salarios y la congelación de las	terminología

La divulgación de contenidos económicos en la prensa británica: aproximación (...)

	prestaciones no vinculadas al salario	
<i>work and labour are increasingly continuous</i>	el trabajo y las tareas no remuneradas son cada vez más una especie de continuo	alcance semántico
<i>fixed times</i>	con horarios determinados	eufonía
<i>bombarded by work demands</i>	asfixiados por las exigencias laborales	elección de lenguaje
<i>many of them spend untold, unpaid time</i>	muchos de sus integrantes dedican una cantidad de tiempo no remunerado e inimaginable	elección de modificador
<i>witness the spread of oxymoronic "zero-hours" employment contracts</i>	no hay más que ver la difusión de los contratos designados con el oxímoron “a cero horas”	estructura sintáctica
<i>shift to means testing</i>	deriva del gobierno hacia las prestaciones sujetas a ingresos	terminología
<i>the squeezed middle</i>	la clase media en regresión	terminología
<i>lower and more conditional benefits</i>	reducción adicional de las prestaciones, sujetas a un mayor número de condiciones	densidad semántica del original = ampliación
<i>workfare</i>	trabajo a cambio de asistencia social	terminología
<i>Growing conditionality</i>	aumento de las condiciones	ampliación
<i>Intrusive monitoring</i>	interferencias por inspecciones y supervisiones	densidad original = ampliación
<i>once they have gained entitlement</i>	una vez conseguido el derecho	terminología
<i>to obtain benefit entitlement all over again</i>	para obtener el derecho a las prestaciones y todo vuelva a comenzar	densidad semántica de la terminología

<i>No, it's the fault of the policies</i>	No, es una muestra del fracaso de las políticas	ampliación por legibilidad
<i>German style mini-jobs</i>	“miniempleos a la alemana” o mini-jobs	terminología
<i>a license to labour inefficiency and low wages</i>	una patente para la baja productividad laboral y los salarios reducidos	falso amigo

Tabla 1: Dificultades identificadas en el texto objeto de estudio

En todo momento hemos optado por evitar la pérdida no ya de información, sino de matices a la hora de denotar los conceptos expresados en el texto original. Ello ha llevado a una mayor extensión del texto meta que, si bien es habitual cuando se traduce desde el inglés hacia las lenguas románicas, es un fenómeno que se acentúa cuando se traducen documentos encuadrados de manera más o menos precisa en las lenguas sociales (aunque se trate de un texto publicado en un diario). Una mayor literalidad habría desvirtuado el texto en muy buena medida.

En la traducción del texto elegido, las técnicas a las que ha sido necesario recurrir con mayor frecuencia han sido las de ampliación y amplificación. Como hemos mencionado en varias ocasiones, se trata de un campo dentro de las ciencias sociales en el que se ha generado terminología novedosa, además de incluir elementos del derecho británico de los contratos laborales. Existen equivalentes en español, pero no poseen suficiente recorrido como para que su identificación a primera vista por el lector sea fácil o rápida. La amplificación ha resultado más patente en la necesaria adaptación de algunos términos (p.ej., non-wage benefits = prestaciones no vinculadas al salario), ya que una expresión más sucinta habría dificultado enormemente su comprensión.

La adaptación ha sido más empleada para darle fluidez al texto con la inclusión de giros de uso común en español más que en la utilización de referentes nominales propios del español de España, ya que la capacidad de síntesis informativa del autor generaría un texto de lectura abrupta de no recurrirse a elementos expresivos habituales. Sería ese el caso de segmentos como *work and labour are increas ingly continuous* traducido como el trabajo y las tareas no remuneradas son cada vez más una especie de continuo, el encabezado por

witness the spread y traducido como no hay más que ver, o como en el caso de *to obtain Benefit entitlement all over again*, que decidimos traducir como para obtener el derecho a las prestaciones y todo vuelva a comenzar.

También ha sido necesario recurrir a la transposición en varios casos, ya que el empleo de idénticas categorías gramaticales habría generado una redacción demasiado artificial. Ejemplos de ello serían *wages to drop ... and (...) benefits to shrivel* = el descenso de los salarios y la congelación de las prestaciones (sustantivación), *more conditional* = sujetas a un mayor número de condiciones (verbalización), *growing conditionality* = aumento de las condiciones (sustantivación), etc.

Se da en nuestra traducción un único caso de préstamo, que acaba por convertirse en una especie de ampliación: *German style mini-jobs* = “miniempleos a la alemana” o “mini-jobs”. Se optó por esta solución porque el término *mini-job* es de reciente aparición en español de España y, aunque ha sido utilizado por los medios de comunicación del país “tal cual”, no nos resistimos a la adaptación del término al español. Es por ello que hemos incluido la traducción *miniempleos* y conservado el original, conservando también las comillas originales, que señalan la peculiaridad que el término tiene también en el inglés original.

Presentó especial dificultad la palabra *licence* en la frase *Research suggests these are expensive and ineffective, a licence to labour inefficiency and low wages*. Según el diccionario Cambridge, *licence* se definiría así:

- an official document that gives you permission to own, do, or use something, usually after you have paid money and/or taken a test;
- permission or freedom to do what you want;
- the freedom of artists, writers, etc. to change the facts of the real world when producing art.

Recurriendo al espíritu del texto original pensamos que, en la línea del escándalo que al autor le producen las nuevas fórmulas de contratación en el Reino Unido, así como los abusos que describe, el sentido sería el de que el gobierno británico ejercería una indulgencia excesiva para con sus propios actos, que no tendría otra consecuencia que sumar males a los ya descritos. Hemos por ello decidido utilizar en español la palabra *patente*, como el permiso o cédula que se concedía en el pasado a determinados personajes o instituciones para realizar ciertas acciones sin temor a una censura o castigo oficial.

3. CONCLUSIONES

La traducción de textos designados como económicos puede resultar engañosa para quien no ha estado expuesto a material con suficiente diversidad. A primera vista, el término “textos económicos” puede remitir únicamente a textos centrados en la evolución de la macro y la microeconomía, la evolución de los valores bursátiles, etc.; pero economía comprende también el mundo de los factores que en ella intervienen, como la mano de obra, y que los condicionan, como el derecho laboral. Para abordar la traducción de textos económicos con una base de conocimiento que permita mayor “soltura” referencial, es necesario recurrir a la historia de la economía y de los movimientos sociales y obreros, a disciplinas tales como la sociología o el derecho en sentido amplio (incluso al derecho natural), y no perder de vista la dificultad de traslación de realidades sociales contemporáneas entre culturas.

Si el texto económico procede además de un medio de comunicación y tiene una fecha de publicación reciente, es muy probable que sea necesario un trabajo de documentación más extenso que el habitual, que permita al traductor estar al tanto de los avances legislativos en el países de origen del texto, para después cotejar los elementos referenciales identificados (una vez despejada la incógnita de a qué corresponden) con elementos equivalentes o similares en la lengua meta y asimilables al país de destino de la traducción. En ocasiones, es posible que el traductor incluso se vea obligado a crear terminología por el carácter innovador del texto original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez Calleja, M. A. (2002). Traducción Jurídica Inglés-Español. Madrid, España: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Cruz Martínez, M. S. & Cruz Vargas, M. L. (2013). Características del inglés de los términos económico-financieros: un enfoque traduccional / Characteristics of the english economic and financial terms: a translational approach. *Entreculturas*,6, 55-85.

Fuertes-Olivera, P. A. & Gómez-Martínez, S. (2004). Empirical assessment of some learning factors affecting Spanish students of Business English. *English for Specific Purposes*,23(2), 163-180.

Krugman, P. R (2000). El retorno de la economía de la depresión. Barcelona, España: Crítica.

Pizarro Sánchez, I. (2010). Análisis y traducción del texto económico, Inglés-Español. La Coruña, España: Netbiblo.

Standing, G. (Enero 2017). Universal basic income is becoming an urgent necessity. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/9rWCrN>

Standing, G. (Enero 2015). Magna Carta: 800 years on, we need a new people's charter. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/YvrkM>

Standing, G. (Diciembre 2014). Basic income paid to the poor can transform lives. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/CRKBHi>

Standing, G. (Abril 2014). Cheer up – a renewed left is coming. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/FRtrPB>

Standing, G. (Mayo 2013). Job security is a thing of the past – so millions need a better welfare system. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/biKCFQ>

Standing, G. (Abril 2013). Why zero-hours contracts remind me of the horrors of 1990's Russia. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/qAk7L6>

Standing, G. (Agosto 2012). Britain's labour figures hide the real hours we work every day. The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/fbyVZp>

Standing, G. (Junio 2011). Who will be a voice for the emerging precariat? The Guardian. Recuperado de <https://goo.gl/QJyuS5>

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

Britain's labour figures hide the real hours we work every day¹

Nowadays we do a lot of work when we come home from work. Yet our outdated statistics don't record any of it. Every age has its silliness about what constitutes work, but ours may be the silliest.

Successive governments in the UK have worked to create a more flexible labour market, which also meant labour insecurity. They allowed wages to drop and non-wage benefits to shrivel, creating worse inequality than statistics reveal. For all of us, work and labour are increasingly continuous, and not done in fixed places at fixed times only. We are bombarded by work demands on our time. Again the precariat is especially disadvantaged. For example, many of them spend untold, unpaid time "waiting around" – witness the spread of oxymoronic "zero-hours" employment contracts, under which employees must be ready at any moment to work.

Worst of all has been the government's shift to means testing, which means the precariat face marginal tax rates of over 80% as they lose benefits from taking low-paying jobs. Politicians regard 40% as too high for the squeezed middle and the affluent.

¹ <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/aug/19/britain-labour-figures-hide-real-workload>. Fecha del artículo: 19 de agosto de 2012. Fecha última consulta: 27 feb. 2017

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Las cifras oficiales de empleo en Gran Bretaña enmascaran las horas de trabajo reales

A día de hoy, trabajamos muchísimo al volver a casa del trabajo y, sin embargo, unas estadísticas, que son obsoletas, no lo reflejan en absoluto. En todas las épocas se han dicho estupideces acerca de lo que es o no es trabajo, pero la nuestra puede que sea la más estúpida al respecto.

Los gobiernos que han ido sucediéndose en el R. U. en los últimos años han actuado en aras a crear un mercado laboral más flexible, que llevó aparejada una mayor inseguridad en el trabajo. Permitieron el descenso de los salarios y la congelación de las prestaciones no vinculadas al salario, lo que creó una desigualdad mayor de lo que reflejan las estadísticas. Para todos, el trabajo y las tareas no remuneradas son cada vez más una especie de continuo, y no se realizan únicamente en lugares fijos ni con horarios determinados. Estamos asfixiados por las exigencias laborales en nuestra época y, una vez más, es el precariado el que está en peores condiciones. Por ejemplo, muchos de sus integrantes dedican una cantidad de tiempo no remunerado e inimaginable a “esperar; no hay más que ver la difusión de los contratos designados con un oxímoron como “a cero horas”, que sujetan al trabajador a la disponibilidad a deber trabajar en cualquier momento.

Lo peor de todo ha sido la deriva del gobierno hacia las prestaciones sujetas a ingresos, lo que supone que el precariado afronta tasas fiscales marginales que superan el 80%, al tiempo que pierde prestaciones al aceptar empleos con baja remuneración. Los políticos piensan que el 40% es demasiado alto para una clase media en regresión y los más pudientes.

This erodes incentives at the lower end of the labour market, leading to a vicious circle of falling wages, as well as lower and more conditional benefits, and to workfare. The well-known poverty trap is compounded by what should be called a precarity trap. Because benefits are harder to obtain due to growing conditionality and intrusive monitoring, claimants can wait weeks or months before obtaining them, often doing a lot of work to do so. Suppose, once they have gained entitlement, they are offered a menial job paying low wages. On top of the poverty trap, they face a high probability of soon being back in the queue to obtain benefit entitlement all over again. After a few months they could be worse off than before they took the job. Is refusing such jobs a sign of idleness? No, it's the fault of the policies.

The folly of means testing and the inevitable trend to workfare is combined with the folly of tax credits and employment subsidies, designed to create the kind of "youth jobs" or "German-style mini-jobs" that the government is currently considering. Research suggests these are expensive and ineffective, a licence to labour inefficiency and low wages.

Con ello, se erosionan los incentivos en el extremo inferior del mercado de trabajo, lo que conduce a un círculo vicio de salarios en descenso, así como a una reducción adicional de las prestaciones, sujetas a un mayor número de condiciones, y hacia el trabajo a cambio de asistencia social. La trampa de la pobreza, de todos conocida, está integrada por lo que debería designarse como trampa de precariedad. Debido a que es más difícil el acceso a las prestaciones sociales por el aumento de las condiciones y las constantes interferencias por inspecciones y supervisiones, los demandantes pueden tener que esperar semanas o meses hasta conseguirlas, mientras que, a menudo, deben trabajar muchísimo para ello. Supongamos que, una vez conseguido el derecho, se le ofrece a la persona un empleo sin cualificación remunerado con un salario bajo. Además de estar sumidos en la trampa de la pobreza, existen grandes posibilidades de que deban situarse de nuevo en la cola para obtener el derecho a las prestaciones y todo vuelva a comenzar. Al cabo de unos meses, su situación podría ser incluso peor que antes de aceptar el empleo. En ese caso, rechazar este tipo de empleos ¿es un signo de pereza? No, es una muestra del fracaso de las políticas.

La locura de las prestaciones sujetas a los ingresos y la tendencia inevitable hacia el trabajo a cambio de asistencia social se combina con la locura de los créditos fiscales y los subsidios de empleo, concebidos para crear el tipo de “empleo para jóvenes” o “miniempleos a la alemana” o mini-jobs que se está planteando el gobierno en la actualidad. Por lo que se ha investigado hasta el momento, se trata de soluciones caras e ineficaces, una patente para la baja productividad laboral y los salarios reducidos.

Análisis de un texto audiovisual: fragmento de *Scoop*, de Woody Allen

María del Mar Ogea Pozo
Universidad de Córdoba
lr1ogpom@uco.es

Abstract

Audiovisual translation is one of the most complex types of translation, as the translator must deal with an audiovisual text which is highly specialised. Orality and writing, as well as different codes of meaning that affect the translation process, converge in the audiovisual text. Due to the great variety of audiovisual productions available, the audiovisual text may be about any topic, presents different grades of formality or colloquialism, and contains cultural elements related to the cultural and geographic context of the movie. For these reasons, the translator needs to develop skills for solving every problem with a dual approach – that is to say, focusing on the translation process and the final product. Moreover, the translator has to be able to deal with several codes of meaning and to acquire strategic competences for transferring information adequately at the microtextual level. This study aims to elaborate a translation model that classifies extratextual and intratextual factors affecting the translation product and posing all sort of translational problems. For this purpose, we will take some examples from a passage of the movie *Scoop*, written by Woody Allen, as a reference to prove the multiple difficulties posed by the audiovisual text. At the extratextual level, we will demonstrate the presence of relevant information transmitted by linguistic, paralinguistic and musical codes. At the intratextual level, we will analyse the many difficulties arisen during the translation process, such as constraints imposed by the image, speech peculiarities, the convergence of specialised and colloquial language, and the presence of cultural terms and puns, always bearing in mind the humorous framework marked by the peculiarities of an auteur film.

Keywords: audiovisual translation, translation, audiovisual text, Woody Allen, humour.

Resumen

La traducción audiovisual es una de las modalidades más complejas, ya que el traductor se enfrenta a un texto audiovisual con un grado de especificidad muy alto con respecto a otros tipos de textos. En el texto audiovisual confluyen la oralidad y la escritura, e interactúan distintos códigos de significación que afectan al proceso de traducción. Debido a la gran variedad de productos audiovisuales disponibles en el mercado, el texto audiovisual puede versar sobre cualquier tema, presenta distintos grados de formalidad o informalidad y contiene elementos culturales relacionados con el contexto cultural y geográfico en el cual se enmarca la producción audiovisual. Por todo esto, el traductor debe ser capaz no solo de desarrollar las competencias necesarias para solventar cada uno de los problemas desde un enfoque dual, es decir, centrándose en el proceso de traducción y producto final, sino que también debe estar preparado para trabajar con múltiples códigos de significación y desarrollar las competencias estratégicas necesarias para transferir adecuadamente la información a nivel microtextual. En este trabajo pretendemos elaborar un modelo que clasifique los factores extratextuales e intratextuales que afectan directamente al producto de la traducción y plantean dificultades traductológicas de diversa índole. Para este fin, tomaremos como referencia algunos ejemplos extraídos de un fragmento de la película *Scoop*, escrita por Woody Allen, que servirán como muestra de las múltiples dificultades que plantea el texto audiovisual. A nivel extratextual, demostraremos la presencia de información relevante que llega a través del código lingüístico, el paralingüístico y el musical. A nivel intratextual, analizaremos los factores que plantean retos al traductor tales como la subordinación a la imagen, los rasgos discursivos, la confluencia de lenguaje especializado y coloquial, y la presencia de elementos culturales y juegos de palabras, siempre en el marco de un texto humorístico con unas características peculiares marcadas por el cine de autor.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción, texto audiovisual, Woody Allen, humor.

1. INTRODUCCIÓN

El texto seleccionado como objeto de estudio para este trabajo pertenece al ámbito de la traducción audiovisual. Para emprender su análisis debemos partir de la idea de que entendemos la traducción audiovisual como la elaboración de un producto cultural y no como un proceso. Es decir, el objetivo principal del traductor es lograr una comunicación clara y dinámica con el espectador, ya que este último debe percibir el producto audiovisual como si hubiera sido producido en su lengua y su cultura y disfrutarlo de la misma forma que el público de la cultura y la lengua de origen. Cuando nos referimos al texto audiovisual, hablamos de un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el acústico y el visual, y en el que confluyen distintos códigos de significación además del lingüístico, si bien es este último el objeto principal de la traducción. A este respecto y para explicar de manera más clara qué distingue al texto audiovisual de otros, tomaremos las palabras de Chaume (2004, pág. 30), quien expone que estos textos aportan información traducible a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos).

1.1. Género audiovisual

Antes de adentrarnos en el análisis textual, resulta interesante prestar atención al concepto de género audiovisual, que nos ayudará a comprender las características que definen y diferencian a cada uno de los productos audiovisuales y, de este modo, llevar a cabo un proceso de documentación y de investigación adecuado para afrontar los posibles problemas que surjan durante la labor traductora. En el caso de *Scoop*, podríamos afirmar que pertenece al género dramático¹, ya que se trata de una película que narra una historia ficticia y cuyo objetivo principal es entretener al espectador. Esto es una prueba de que lo difícil que resulta categorizar cada práctica discursiva dentro de un grupo determinado, dada la heterogeneidad, fragmentariedad e hibridación de la programación televisiva, en la cual pueden confluír varios géneros.

¹ Según en el modelo de clasificación de Agost (2001, pág. 239) para géneros audiovisuales.

Se trata de una comedia que podríamos considerar como “comedia negra”, ya que la muerte y el humor negro están presentes en el argumento, y “comedia verbal”, porque abundan los juegos de palabras, los dobles sentidos y la ironía en el guion, repleto de conversaciones complejas, retorcidas y muy elaboradas².

1.2. La película

Scoop es una película escrita y dirigida por Woody Allen, rodada en Reino Unido y Estados Unidos y que se estrenó en 2006. El elenco está formado por el propio Woody Allen, junto con Scarlett Johansson y Hugh Jackman. Scarlett Johansson desempeña el papel protagonista e interpreta a uno de los personajes típicos del cine de Allen: una mujer fuerte, independiente, inteligente, neurótica y atractiva para los personajes masculinos de la historia. Sondra Pransky (Scarlett Johansson) es una joven estudiante de periodismo de Estados Unidos que viaja a Gran Bretaña por vacaciones. Sondra deberá resolver un crimen e investigar al aristócrata Peter Lyman (Hugh Jackman) junto a un mago de poca monta, de carácter nervioso y un humor macabro y a veces inoportuno, interpretado por Woody Allen.

La película se estrenó en España en 2006 con el mismo título de la versión original y fue traducida por Guillermo Ramos³. En el caso de esta película, no consta la existencia de obras literarias anteriores relacionadas con el producto audiovisual. Aunque en este estudio pretendemos hacer una propuesta de traducción para establecer un modelo de trabajo, es preciso aclarar que consideramos que la traducción al español de la película es de una gran calidad y que no es nuestra intención realizar una crítica de la labor desempeñada por un profesional que ha transferido a la perfección todos los elementos presentes en el texto audiovisual, tales como el humor, los referentes culturales y los distintos registros empleados por cada uno de los personajes, entre otros.

² Según información disponible en <http://www.filmsite.org/comedyfilms.html>

³ Según información disponible en www.eldoblaje.com

2. FACTORES EXTRATEXTUALES

Toda producción audiovisual está siempre marcada por factores que, aunque aparentemente no están implícitos en el texto, afectan al texto audiovisual y, por tanto, al proceso de traducción. A continuación, exponemos aquellos que consideramos más influyentes y relevantes y que, por tanto, el traductor debe tener en cuenta para llevar a cabo su labor.

2.1. Factores socio-históricos

Entendemos la traducción audiovisual como la elaboración de un producto que siempre está enmarcado dentro de un contexto geográfico, social e histórico. Es importante conocer al detalle los aspectos relacionados con la sociedad, el momento de la historia y el lugar que pretende reflejar dicha producción, para poder transferirlo a la perfección al destinatario en la lengua de llegada. En este caso, nos encontramos con una película actual, cuya historia puede tener lugar en cualquier momento del siglo XXI. El cine de Woody Allen se caracteriza por mostrar en sus películas situaciones cotidianas de su ciudad natal, Nueva York, y, aunque el hilo argumentativo de *Scoop* transcurre en Londres, dos de los tres protagonistas son estadounidenses que se encuentran casualmente en esta ciudad. Por tanto, habrá guiños continuos a la cultura estadounidense y una importante presencia de elementos propios de la cultura británica, tanto en los diálogos como en las imágenes. El traductor deberá ser capaz de detectar dichos elementos culturales y decidir si debe optar por la domesticación o la extranjerización en su texto meta.

2.2. Factores profesionales

Nos encontramos ante un caso hipotético de encargo de traducción audiovisual en el que el traductor no solo debe poseer un amplio conocimiento de la lengua de origen y de la lengua meta en sus distintos registros y estilos, sino que necesita adquirir destrezas técnicas para el dominio de determinados programas informáticos, así como conocimientos relacionados con los distintos protocolos y estándares de calidad aplicables a la traducción audiovisual en cada una de sus modalidades.

Independientemente de que se trate de una traducción para doblaje o subtítulo, ya que son las modalidades empleadas con mayor frecuencia para la

traducción de producciones cinematográficas en España, el traductor siempre necesita trabajar con una copia de la cinta. Normalmente, se envía el archivo de vídeo al traductor a través de un servidor FTP junto con un archivo de texto si se trata de una traducción para doblaje (normalmente, para trabajar con un procesador de textos como MS Word, o a veces en MS Excel) o un archivo de subtítulos previamente sincronizado. Hemos de decir que la calidad de los vídeos suele ser pobre, incluso en ocasiones se encuentran imágenes “tapadas” con cuadros negros o cruces en blanco para evitar la filtración indebida de productos audiovisuales cuyos estrenos generan una gran expectación entre el público.

Para realizar el proyecto, es imprescindible que el traductor lleve a cabo una labor de documentación exhaustiva sobre distintos aspectos, que intentaremos enumerar a continuación de manera concisa y esquemática:

Características del cine de autor.

Cuando nos encontramos ante un encargo de traducción de cine de autor, es imprescindible conocer las características personales del director y de sus películas, para poder detectar todos los elementos lingüísticos y visuales presentes tanto en el guion como en las imágenes y poder transferirlos al texto meta. En el caso de Woody Allen, es mucha la información que podemos recabar antes de enfrentarnos al reto de traducir parte de uno de sus textos. En resumen, podemos decir que el cine de Woody Allen nos lleva al análisis y la reflexión a través de sus relatos de la sociedad del s. XX y del XXI, a la cual alaba y critica a la vez a través de la comedia y la ironía. Los temas principales de sus guiones son las relaciones interpersonales, el sexo, la cultura y la muerte. Se trata de guiones complejos donde abundan las referencias culturales, los dobles sentidos y los juegos de palabras, siempre en boca de personajes con un nivel intelectual medio alto o personajes pedantes a los que el director ridiculiza. Zabalbeascoa (2000, pág. 115) explica las características del director de forma muy clara, observando que Woody Allen “sabe de la importancia de cuidar al máximo la expresión verbal antes de combinarla con el lenguaje no verbal de la imagen y de la banda sonora”. Desde el punto de vista de la traducción, el autor añade que se trata de un director de cine que “merece por parte del traductor un cuidadoso análisis de la presencia y colocación de cada palabra, sobre todo porque el disfrute de su obra depende casi exclusivamente de la gracia y habilidad que tiene para contar una historia, introduciendo al mismo tiempo su propia visión de las cosas e invitándonos a reflexionar sobre la nuestra”.

Terminología específica relacionada con la temática del vídeo (generalmente, la empresa facilita glosarios para asegurar la coherencia y homogeneidad de la traducción).

Relación entre la cultura emisora y la receptora.

Características discursivas de los personajes. El traductor debe identificar la presencia de distintos registros (formal, informal, vulgar, acentos, etc.).

En el caso que nos ocupa, es importante estudiar la presencia del humor en sus distintas formas para plantearnos cuáles serán las estrategias de traducción más adecuadas.

2.3. Factores de recepción

Es importante conocer el receptor al que va destinado el producto audiovisual. Por lo general, se trata de un público culto que podrá entender las continuas alusiones a personajes de la literatura, la música y el arte en general, así como el uso de un lenguaje formal y de expresiones que rallan en la pedantería. Zabalbeascoa (2000, pág. 125) hace una observación muy acertada a este respecto: “Woody Allen tiene muchas características del llamado cine de autor y que tiene un público muy fiel”. Añade que el dilema que se plantea al traductor es si traducir para el público más fiel y conocedor de su obra (manteniendo los elementos culturales) o si producir una versión con menos alusiones y referencias culturales para ampliar el público potencial.

2.4. Convenciones de la modalidad de traducción audiovisual elegida

Es fundamental que el traductor conozca la modalidad de traducción audiovisual con la que va a trabajar (en este caso, doblaje) y que sea consciente de su responsabilidad en el proceso de doblaje: deberá estar familiarizado con las características del lenguaje cinematográfico y aplicarlo a la perfección para obtener un óptimo resultado en su traducción. Además, deberá conocer otros obstáculos que presenta la traducción para el doblaje y solventarlos de la mejor forma posible. Algunas de estas dificultades traductológicas son: la diferencia entre la extensión del texto original y el traducido debido a la variación en la longitud de las palabras; el límite de tiempo en pantalla para sincronizar el texto traducido con el movimiento de labios de la versión original; la adaptación del

movimiento de los labios, especialmente en la coincidencia de labiales y semilabiales. Para obtener un buen resultado, el traductor debe dominar los aspectos fonológicos, gramaticales y semánticos, con el fin de que adapte los sintagmas y frases al sentido original, los sonidos y la información visual.

2.5. Códigos de significación

Ya hemos mencionado anteriormente que el texto audiovisual se caracteriza por la confluencia de distintos códigos de significación que nos hacen llegar la información por el canal auditivo y el visual. Chaume (2004, pág. 19) afirma que el traductor necesita conocer el funcionamiento de cada uno de estos canales, más allá del análisis semiótico, para saber en qué grado pueden afectar a su labor. A continuación exponemos ejemplos representativos de los códigos que están estrechamente relacionados con la traducción.

2.5.1. Códigos lingüísticos

El código lingüístico es aquel que llega al espectador a través del discurso oral y que es siempre objeto de traducción. El código lingüístico debe estar dotado de una oralidad prefabricada, es decir, debe reproducir diálogos que resulten verosímiles y que cumplan con las convenciones del registro oral de la lengua de llegada. El traductor debe trabajar en el nivel sintáctico, léxico-semántico y prosódico para que el resultado sea óptimo.

TO	SIDNEY: Curtsey, curtsey, curtsey, curtsey, curtsey, curtsey. SONDRA: I've never met a Lord before. How exciting! SIDNEY: No, but there was that Earl that we... There was that Earl.
TM	SIDNEY: Reverencia, reverencia, reverencia. SONDRA: Nunca había conocido a un Lord. ¡Qué emocionante! SIDNEY: No, pero estaba ese Conde... Estaba ese Conde.

Nos encontramos ante un problema en el nivel sintáctico, ya que las convenciones de la traducción audiovisual suelen recomendar la eliminación de

las dubitaciones y repeticiones propias del discurso oral espontáneo para lograr un discurso con una estructura sintáctica correcta. Sin embargo, consideramos que en este fragmento es importante mantener las repeticiones halladas en el texto de origen (TO) de la palabra *curse* y *Earl* en la segunda intervención de Sidney, para reflejar el nerviosismo del personaje de igual modo en el texto meta (TM). Además, el titubeo, el tartamudeo, los hipérbatos y el tono de nerviosismo forman parte de la forma de hablar característica de Sidney y, si lo elimináramos por completo, no estaríamos reproduciendo correctamente la idiosincrasia del personaje. No obstante, optamos por repetir la palabra «reverencia» solo tres veces en lugar de cinco, puesto que en español el término es más largo, para intentar que se asemeje el número total de sílabas para lograr una sincronía con el movimiento de la boca del personaje en pantalla.

A continuación exponemos otro ejemplo que nos resulta interesante, esta vez en el plano léxico-semántico:

TO	PETER: These are my friends from America I was telling you about.
TM	PETER: Son los amigos de Estados Unidos de los que te hablé.

En este caso, el traductor debe sustituir el artículo posesivo en el sintagma *my Friends* por un determinante para respetar las convenciones léxicas en la lengua de llegada, en la cual el término «amigo» no iría acompañado de un posesivo en la situación comunicativa que estamos analizando. Por otro lado, creemos conveniente sustituir el término *America* por «Estados Unidos» ya que, aunque en la lengua anglosajona se haga uso frecuente del primero para hacer referencia a los Estados Unidos, en español podría resultar un término ambiguo e incluso hiriente por excluir al resto de países que ocupan el continente americano.

En el tercer ejemplo, analizaremos un problema correspondiente al nivel fonético-prosódico. Por lo general, el traductor debe emular los rasgos fonéticos que marcan el discurso oral. Pero en ocasiones, esto no es posible y debe subsanar con el uso de otros recursos:

TO	SONDRA: Oh, I would love that. That would be great. PETER: Can I confess something? SONDRA: Sure.
----	---

	PETER: I just love an American accent, and I find much of what you say very amusing.
TM	SONDRA: Oh, me encantaría. Sería estupendo. PETER: ¿Puedo confesarte algo? SONDRA: Claro. PETER: Me encanta tu forma de hablar, me resulta divertida.

Nos resulta imposible traducir literalmente el contenido de este fragmento en la lengua meta, ya que Peter hace referencia al acento de Sondra, que habla inglés con la variedad diatópica propia de Estados Unidos. En la escena, Sondra hace uso de la forma contraída del auxiliar y el verbo *that would* como *that'd*, que se pronuncia /'ðætəd/ y cuyo uso es exclusivo del inglés americano, y también pronuncia *sure* como /ʃʊr/ (inglés americano) en lugar de /ʃɔːr/ (inglés británico). Esto provoca que Peter le confiese que le encanta su acento americano. Obviamente, no podemos emular un acento propio de una variedad de la lengua de origen, puesto que nuestra intención es producir un texto meta que el espectador pueda percibir como si hubiera sido elaborado en su lengua. Por tanto, es imposible reproducir esta característica fonética en la traducción y no tendría sentido que Peter reconociera su gusto por un acento cuando el espectador percibe una pronunciación estándar. Una solución a este problema podría ser la que proponemos: sustituir un elemento por otro. Así, en la versión traducida Sondra no tiene acento propio de ninguna zona geográfica, sino que utiliza un adjetivo poco común en el registro oral, sobre todo en la jerga juvenil («estupendo»). Además, mantenemos el uso repetitivo de la interjección «Oh» que refleja el carácter despistado y tímido de la chica. Ante este uso desenfadado del lenguaje, Peter comenta que le resulta divertida su forma de hablar. De este modo, omitimos la alusión a la característica fonética y la sustituimos por una característica de tipo lingüística para que la conversación no resulte incoherente.

2.5.2. Códigos paralingüísticos

Ya hemos explicado que la información no verbal desempeña un papel primordial en la traducción audiovisual. En *Scoop* cobra especial relevancia la información paralingüística. Por un lado, resulta interesante observar las

cualidades no verbales del discurso de Sondra, quien varía constantemente la entonación, el ritmo y el tono debido a sus cambios de humor. En el caso de Sidney, el espectador recibe constantemente información cinésica, ya que el personaje interpretado por Woody Allen acompaña siempre su discurso dubitativo de gestos faciales y movimientos corporales, especialmente con las manos, que reflejan el carácter inquieto y divertido del personaje. En ocasiones, la información verbal y la no verbal están estrechamente relacionadas y se complementan, como en este ejemplo, donde Sidney intenta explicar, ayudándose de gestos, el funcionamiento de un instrumento musical.

TO	SIDNEY: It's a little metal thing you put in your mouth and makes a twanging sound.
TM	SIDNEY: Es un chisme metálico que se pone en la boca y hace un sonido vibrante.

En este caso, la información visual es de gran ayuda para su traducción, ya que el término *twanging* es polisémico y el movimiento de las manos de Sidney nos hace pensar que el equivalente más adecuado sería «vibrante».

2.5.3. Códigos musicales

Aunque el traductor no suele estar encargado de la banda sonora que acompaña a la producción, creemos oportuno observar que los temas principales que suenan a lo largo de la película son obras de grandes compositores de la música clásica, como los ballets de Tchaikovsky y las polkas de Johann Strauss, ya que una de las características del cine de Woody Allen es el tributo a los compositores del Romanticismo o del jazz. Esto nos hace sospechar que nos encontramos ante un producto destinado a un espectador de un nivel intelectual medio-alto.

3. FACTORES INTRATEXTUALES

Hemos mencionado anteriormente que en el texto audiovisual confluyen diferentes códigos de significación a través de los cuales recibimos información muy diversa acerca de la temática, distintos grados de formalidad, referencias culturales, etc. En los siguientes apartados analizaremos con ejemplos las dificultades halladas a nivel microtextual y propondremos técnicas de traducción para obtener resultados de calidad en el texto meta.

3.1. Subordinación a la imagen

La traducción audiovisual se caracteriza por estar siempre subordinada a la imagen, es decir, una traducción en la cual el código lingüístico se ve condicionado por el resto de los códigos de significación que hemos mencionado anteriormente y, en especial, por aquellos que nos transmiten la información a través del canal visual. Pero esta estrecha relación entre el texto audiovisual y la imagen no siempre es de carácter restrictivo y en ocasiones ayuda al traductor a decidir cuál es el término más adecuado en el texto meta, de acuerdo con la información contenida en la pantalla. En la escena vemos a los protagonistas entrar a una sala de la mansión de Peter mientras están haciendo un recorrido para contemplar las instalaciones.

TO	PETER: Yes, I love this room here. We often spend evenings in here. SIDNEY: The English countryside! It's elegant, yet understated.
TM	PETER: Me encanta este salón. Solemos pasar las noches aquí. SIDNEY: ¡La campiña inglesa! Elegante y discreta.

En la versión original, Peter entra y asiente: *I love this room here*. Aunque *room* podría traducirse por una gran variedad de términos, siendo el más común «habitación», en nuestra lengua es más frecuente el uso de «salón» para referirse a una sala de estar de grandes dimensiones como la que vemos en las imágenes. Por ello, creemos que es más preciso traducirlo de este modo, basándonos en la información que percibimos por el canal visual.

Asimismo, nos encontramos con un problema para la traducción de *English countryside*. Aunque generalmente traducimos *countryside* como «campo», las

imágenes nos muestran una mansión o palacio tradicional inglés, donde aún acostumbran a tomar el té y están rodeados de jardines y colinas. Hemos comprobado que estos palacios tradicionales se encuentran en la zona conocida como «campaña inglesa⁴» en textos turísticos, así que hemos optado por esta traducción para dotar al texto de la información cultural adecuada.

3.2. Situación comunicativa

Los diálogos que ocupan cada una de las situaciones comunicativas presentan dificultades de lo más variado, relacionadas con el uso del lenguaje en sus distintos niveles. Hemos seleccionado algunos ejemplos representativos y los hemos ordenado por categorías que corresponden con las distintas características del discurso marcado.

3.2.1. Estilo

Díaz Cintas y Remael (2009, pág. 187) definen el estilo como «a variation in language use» y explican que se centra en la elección de palabras, estructuras gramaticales, recursos literarios, etc. Los orígenes de cada personaje influyen en su forma de hablar y, si analizamos adecuadamente el estilo de su discurso, podremos descifrar información sobre su clase social, su nivel intelectual, o su personalidad, entre otros rasgos. En el siguiente ejemplo encontramos a Sidney haciendo un truco de cartas ante los invitados de Peter, que forman parte de la aristocracia y la jet set inglesa. Aunque Sidney finge ser un empresario pudiente de Estados Unidos y habla sobre los setos de su jardín, comparando su hogar con el palacio de Peter, podemos hallar rasgos informales en su estilo que denotan una falta de intelecto:

TO	SIDNEY: You know, I must find out who does the hedges here. Back home, my topiary moose is starting to look a little shabby around the antlers.
TM	SIDNEY: Oye, tengo que averiguar quién poda estos setos. El alce de mi jardín tiene los cuernos un poco dejados.

⁴ Según información disponible en http://elviajero.elpais.com/elviajero/2011/09/08/actualidad/1315474444_850215.html.

Optamos por omitir la muletilla *You know*, la cual es muy frecuente en inglés pero no tendría sentido si la traducimos literalmente. Para compensar la pérdida de esa muletilla que aporta un tono coloquial al discurso, optamos por un conector del discurso oral que sí suele estar presente en una situación comunicativa informal en español: «Oye». También mantenemos el grado de coloquialidad del adjetivo *shabby* sustituyéndolo por «dejados».

3.2.2. Registro

El contraste entre el lenguaje empleado por Peter y Sondra es siempre notorio, ya que él hace uso de un registro formal que denota información su estatus social y su nivel cultural, mientras que Sondra emplea un registro coloquial que se refleja en el léxico utilizado y las expresiones informales.

TO	<p>PETER: You look stunning.</p> <p>SONDRA: Oh, thank you. It's beautiful here.</p> <p>PETER: Stunning. Thank you. Thank you. Yes. It's been in the family for years. About 400 years. It's a little stuffy for my taste, but...</p>
TM	<p>PETER: Estás deslumbrante.</p> <p>SONDRA: Oh, gracias. Qué bonito es esto.</p> <p>PETER: Deslumbrante. Gracias, gracias. Sí. Es de nuestra familia desde hace años. Unos 400. Algo rimbombante para mi gusto, pero...</p>

Podemos apreciar una diferencia en la adjetivación presente en el discurso de Peter y de Sondra. Así, Peter hace uso de adjetivos propios de un registro formal, como *stunning* y *stuffy* en este ejemplo, mientras que Sondra suele hacer uso de adjetivos más comunes y propios de un registro informal e incluso coloquial, como *beautiful* en este ejemplo y, a lo largo del guion, recurre constantemente a otros como *nice* y *awesome*. Hemos intentado marcar esta diferencia de registros de igual forma en español, poniendo en boca de Peter adjetivos con una carga semántica mayor y propios de un discurso elaborado, como «deslumbrante» y

«rimbombante», mientras que Sondra emplea adjetivos más sencillos como «bonito» en este ejemplo y, en múltiples escenas, «genial» y «estupendo».

3.2.3. Lenguaje especializado

El traductor audiovisual tiene que estar preparado para enfrentarse a la presencia de términos especializados en cualquier ámbito y saber estos no tienen que estar necesariamente relacionados con la temática principal de la película, sino que cualquier conversación que surja en el hilo argumentativo puede contenerlos. Así pues, a pesar de que nos encontramos ante una comedia de humor negro y una temática no especializada, sí hemos detectado algunos términos que exponemos a continuación:

TO	PETER: My previous secretary died, a young woman, just very suddenly of a blood clot. It was awful.
TM	PETER: La anterior era joven, murió de repente, de una embolia. Fue horrible.

En la escena Peter le cuenta a Sondra que su secretaria murió y lo cual, aunque él lo desconoce, lo convierte en sospechoso de ser el asesino del tarot. Por este motivo, Sondra insiste en conocer las causas de la muerte. Como traductores, debemos saber que el grado de especialización de los términos médicos en inglés suele ser inferior al que se espera de este mismo término en español, donde el grado de especificidad es más alto. Este es el caso de *blood clot*, que podríamos traducir literalmente como «coágulo de sangre». Sin embargo, este término resultaría impreciso en la lengua de llegada, donde existe uno específico para designar a esta enfermedad: «embolia». Puesto que nuestro personaje posee un alto nivel intelectual, resulta más adecuado hacer uso del término especializado.

Por otro lado, nos encontramos con una intervención de Sidney en la que, una vez más, pretende hablar con la pedantería propia de los aristócratas que se encuentran en la fiesta, pero su nivel cultural hace que cometa un error que da lugar a una situación cómica. Así, el personaje contempla los cuadros de los bisabuelos de Peter y los compara con la fotografía de su tía Hillary y habla sobre la causa de su muerte:

TO	SIDNEY: Reminds me of the portrait of Aunt Hillary in the library, no? Game woman, Hillary. Suffragette, I believe. Yeah. Diphtheria took her. Or perhaps it was elm blight.
TM	SIDNEY: Me recuerda al retrato de la tía Hillary de la biblioteca, ¿verdad? Le iba el juego. Era sufragista, creo. Sí. La difteria se la llevó. ¿O fue el pulgón?

En la versión original, Sidney comienza a divagar sobre la vida de su tía y sobre sus cuestionables aficiones. Y explica que murió de difteria o, en inglés, *elm blight*. La comicidad reside en que esta segunda enfermedad es la grafiosis, es decir, una enfermedad fúngica que afecta a los olmos y que, por tanto, es imposible que mate a un ser humano. En inglés resulta mucho más evidente el error, ya que el sintagma menciona al árbol en cuestión. Sin embargo, si vertemos el equivalente, es probable que el espectador no conozca el término «grafiosis» y no consiga identificar la carga humorística. Si optamos por sustituir este término por otro que refleje de manera más obvia esta confusión, facilitaremos su comprensión y el espectador podrá reírse de la equivocación de Sidney. Por este motivo, hemos optado por traducirlo como «pulgón», ya que se trata de la plaga de insectos más frecuente en nuestra zona geográfica.

3.2.4. Lenguaje coloquial

Aunque ya hemos mencionado que existe un contraste notorio entre el discurso de Peter y el de Sondra y Sidney, creemos oportuno mostrar un ejemplo en el que vemos claramente el grado de coloquialidad de las intervenciones de los dos últimos.

TO	SIDNEY: Should we hit the buffet table first though? SONDRA: No, Dad. Because the stuff looks great. Remember, we wanted to look around.
TM	SIDNEY: ¿Pero no atacamos al bufé antes? SONDRA: No, papá. Porque este sitio es genial. Recuerda que queríamos echar un vistazo.

En la escena, Peter los invita a pasar al interior de la mansión para hacer un recorrido por los salones, pero Sidney parece más preocupado por acercarse a la mesa del bufé y aprovechar su visita para comer. El verbo que el mago utiliza, *hit*, es propio de un registro informal, por lo que en la lengua meta lo hemos sustituido por una expresión idiomática para que resulte igual de coloquial: «atacar al bufé». Por otro lado, observamos una vez más el uso de adjetivos propios del lenguaje juvenil en boca de Sondra (*great*) que traducimos como «genial».

3.2.5. Lenguaje argótico

En las intervenciones de Sondra también encontramos expresiones propias del argot juvenil, ya que nos encontramos con un personaje de edad joven, estudiante en la universidad, y su lenguaje denota un carácter desenfadado y espontáneo que debemos plasmar en el texto meta. En el ejemplo, nos encontramos con el adjetivo *swell*. Entre sus distintas acepciones, descubrimos que este término pertenece al argot juvenil del inglés americano y que significa que algo o alguien es magnífico.

TO	PETER: You must think I'm an empty socialite. Much of it's political. SONDRA: Oh, no. I think you're swell.
TM	PETER: Debes pensar que soy un esnob. Casi todo es por política. SONDRA: Oh, no. Pienso que eres guay.

En la lengua meta, hemos decidido emplear un término que es frecuente en situaciones comunicativas similares entre jóvenes para mostrar fascinación por algo, «guay». De este modo, mantenemos los rasgos definitorios del personaje reflejados en su lenguaje.

3.3. Variedades temáticas

Además de la terminología especializada, el texto audiovisual puede contener términos que, a pesar de no poder considerarse especializados, versan sobre un área temática concreta y requieren una labor de documentación previa a la

traducción. En el caso que presentamos a continuación, Sondra habla sobre astrología y esoterismo, lo cual nos obliga a investigar en este ámbito para elegir los términos óptimos en la lengua de llegada.

TO	<p>SONDRA: Oh, I've gotten very interested in New Age phenomena recently.</p> <p>PETER: Like what?</p> <p>SONDRA: You know, mystical things like astrology and crystals and Tarot.</p>
TM	<p>SONDRA: ¡Oh! Y últimamente me interesan los fenómenos de la era de Acuario.</p> <p>PETER: ¿Como qué?</p> <p>SONDRA: Pues cosas místicas como la astrología, las gemas y el tarot. ¿Sabes algo sobre las cartas del tarot?</p>

El problema principal hallado ha sido la traducción de New Age, ya que el sintagma invita a pensar que su traducción palabra por palabra sería correcta. Sin embargo, tras una ardua labor de documentación, descubrimos que el equivalente en español es «era de Acuario», que hace referencia a una de las doce eras astrológicas o zodiacales. También evitamos traducir literalmente *crystals* por cristales, ya que comprobamos que este término no solo designa a los cristales sino también a las gemas, siendo estas últimas más utilizadas en terapias relacionadas con la espiritualidad y el esoterismo. Por este motivo, optamos por «gemas» para dotar al texto de la carga semántica adecuada relacionada con el misticismo.

3.4. Elementos culturales

Entendemos el texto audiovisual como un producto cultural, es decir, un producto que se ha elaborado en un marco cultural y social determinado. El cine funciona como un difusor de la cultura y es responsabilidad del traductor transferir adecuadamente esa información cultural para que el receptor pueda apreciarla y comprenderla. Podemos afirmar que todas las producciones audiovisuales contienen, en mayor o menor medida, elementos culturales. A

continuación exponemos solo algunos ejemplos que hemos considerado de especial interés para nuestro análisis.

3.4.1. Culturemas

Mencionábamos en la introducción que el cine de Woody Allen se caracteriza por mostrar al detalle las ciudades en las que transcurren sus historias. En *Scoop*, el director nos traslada a Londres y nos muestra distintos elementos propios de la cultura británica, relacionados con el paisaje, la gastronomía, el ocio y las tradiciones. En el texto hallamos términos como *Lord* y *polo*, que podemos transferir al texto meta mediante el préstamo, puesto que se trata de elementos culturales que el espectador probablemente conozca y asocie fácilmente con la cultura inglesa. De este modo, mantenemos la carga cultural y el exotismo del texto original. Sin embargo, nuestra tarea se dificulta en el caso de *crumpets*, ya que se trata de un postre típico inglés desconocido en la cultura meta. Nos planteamos la posibilidad de domesticar el término, es decir, reducir su carga cultural al mínimo y sustituirlo por un sustantivo neutro que facilite su comprensión como, por ejemplo, «bollo». Veamos la solución elegida finalmente:

TO	We must meet for tea and crumpets again.
TM	Bueno, adiós. Quedaremos otro día para tomar té y <i>muffins</i> .

Sustituimos el elemento cultural por otro (el anglicismo *muffins*) que, aun siendo igualmente propio de la cultura inglesa, es ampliamente conocido entre el público de la cultura meta. De este modo, facilitamos la comprensión del término y mantenemos la carga exotizante para respetar el contexto cultural en el que se ambienta la película.

3.4.2. Expresiones idiomáticas

De nuevo nos encontramos ante un caso en el que el valor léxico-semántico del texto. Cuando nos encontramos con expresiones idiomáticas, debemos sustituirlas por otras que transfieran el mismo mensaje al espectador, tal como en el ejemplo que mostramos a continuación:

TO	<p>SONDRA: Wow. You work really fast.</p> <p>PETER: Oh, God. Am I overbearingly aggressive? I'll stop.</p> <p>SONDRA: Oh, no, don't! You just... were getting warmed up.</p> <p>PETER: Are you romantic by nature? I mean, I won't say, "Do you believe in love at first sight?" Because that's a cliché but... Have you ever had an experience where a bell goes off just right away?</p>
TM	<p>SONDRA: Vaya. Vas muy rápido.</p> <p>PETER: Oh, por Dios. ¿Te estoy intimidando? Me callaré.</p> <p>SONDRA: Oh, no, no. Es que... estabas subiendo el tono.</p> <p>PETER: ¿Eres romántica? No digo que creas en el amor a primera vista porque es un tópico, pero... ¿alguna vez has sentido mariposas en el estómago?</p>

En la escena Peter intenta besar a Sondra y esta se siente incómoda y le reprime: *Wow. You work really fast*. Una traducción literal no tendría sentido, puesto que el apuesto joven no está literalmente trabajando, sino intentando enamorar a la chica que acaba de conocer. Por este motivo, consideramos que la sustitución de esta expresión idiomática por otra que transmita el mismo mensaje en la lengua meta sería más adecuada. Lo mismo ocurre en el caso de la intervención de Peter, *Have you ever had an experience where a bell goes off just right away?*, en la que el protagonista expresa los fuertes sentimientos que han nacido repentinamente en él. Hemos optado por sustituirlo por una expresión idiomática de uso frecuente en español para expresar enamoramiento, «sentir mariposas en el estómago», de manera que el diálogo resulte natural y verosímil en la versión traducida.

3.4.3. Juegos de palabras

Un juego de palabras es una singularidad semiótica de ciertos componentes léxicos en un texto determinado, que en función de sus características fonéticas y gráficas, da lugar a confusión o a dobles sentidos que suelen tener una carga humorística. En el ejemplo que exponemos, la traducción resulta aún más

complicada puesto que nos encontramos con una alusión a un novelista inglés que probablemente no sea conocido en la cultura meta, por lo que el contenido humorístico podría perderse en la traducción.

TO	SIDNEY: You've done wonders with the place. It brings to mind Trollope. PETER: Oh, do you enjoy reading Trollope, too? SIDNEY: No, no, not the author. This was a girl I knew.
TM	SIDNEY: Esta casa es maravillosa. Me recuerda a la feria de las vanidades. PETER: ¿También le gusta leer a Thackeray? SIDNEY: ¿Qué? No, no el autor. Una feria que celebran los veranos en mi ciudad.

En la escena, Sidney contempla el majestuoso palacio y parece hacer alusión al célebre escritor victoriano, lo que provoca una reacción de satisfacción en Peter, quien es un fanático de la literatura. La comicidad reside en que el mago no sabe quién es el escritor y solo se refería a una chica que conoce. Si lo traducimos literalmente, el espectador no podrá darse cuenta de la pedantería de Peter, quien alude constantemente a los artistas clásicos, y el bajo nivel intelectual de Sidney. Optamos por hacer más evidente este juego de palabras, llevando a cabo una sustitución lingüística. En el texto meta, Sidney hace alusión a «La feria de las vanidades», una obra de la literatura victoriana que probablemente sea más conocida entre un público con un nivel intelectual medio-alto gracias a sus diversas adaptaciones al cine. Peter hace alusión al autor de esta obra, pero el público podrá identificarlo como tal y no tendrá problema en entender que se trata de una confusión por parte de Sidney, quien habla de una feria que celebran en su ciudad. Podemos imaginar que la idea de una supuesta feria de vanidades contenga cierta ironía, pues Sidney haría tal comentario al contemplar la majestuosidad y ostentación del salón. Por tanto, creemos que nuestra propuesta sería adecuada y no perdería carga humorística.

4. DIFICULTADES DE COMPRENSIÓN Y PROBLEMAS RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN

Como conclusión, podemos afirmar que este trabajo no ha planteado importantes problemas de traducción gracias a la labor previa de documentación que nos ha permitido descifrar las características más personales del director y detectar de este modo la ironía, los elementos culturales y los distintos registros presentes en el código lingüístico. Hemos comprobado que la traducción literal no siempre ofrece buenos resultados en el texto meta y que, en general, hemos preferido dar más importancia al valor léxico-semántico del texto y al mensaje que pretende transmitir al espectador. Por ello, en numerosas ocasiones hemos optado por la sustitución lingüística para dotar al texto meta de oralidad y ofrecer diálogos verosímiles que provoquen las mismas risas entre la audiencia de la cultura de llegada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (2001). Los géneros de la traducción para el doblaje. En Duro, M. (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 229-250). Madrid, España: Cátedra.
- Ávila, A. (2005). *El Doblaje*. Madrid, España: Cátedra.
- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester, Reino Unido: St Jerome.
- Dirks, T. (1999). *Filmsite*. United States: American Movie Classics Company LLC. Recuperado de <http://www.filmsite.org/comedyfilms.html>.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Rodríguez Espinosa, M. (2001). Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural. En Duro, M. (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 103-118). Madrid, España: Cátedra.
- Zabalbeascoa Terrán, P. (2000). La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía. En Lorenzo, L. y Pereira, A. (Eds.),

Traducción subordinada (I) El doblaje (pp. 115-125). Vigo, España: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

ANEXO. TEXTO ORIGINAL

SCOOP EN>ES

Look at this place. All it's missing is a moat.

Hey, I could get used to this.

Look at this. Oh, there he is. Remember, Jade Spence.

Jade... Jade, who?

There you are.

Hello.

How are you? Welcome, Mr. Spence and Jade.

Mr. Spence.

You look stunning.

Oh, thank you. It's beautiful here.

Stunning.

Thank you. Thank you. Yes. It's been in the family for years. About 400 years.
It's a little stuffy for my taste, but...

She said, "All that's missing is a moat."

Right.

I love that. I love the moat line. "All that's missing is a moat."

Ah, this is my father.

Father, Stephen Lyman, this is... These are my friends from America I was telling you about.

Oh, Lord Lyman.

Jade Spence, Mr. Spence.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Mira qué casa. Solo le falta un foso.

Pues yo me acostumbraría a esto.

Mira. Oh, ahí está. Recuerda, Jade Spence.

Jade... ¿Jade qué?

Aquí están.

Hola, ¿cómo están? Bienvenidos, señor Spence, Jade.

Señor Spence.

Estás deslumbrante.

Oh, gracias. Qué bonito es esto.

Deslumbrante.

Gracias, gracias. Sí. Es de nuestra familia desde hace años. Unos 400. Algo rimbombante para mi gusto, pero...

Ella ha dicho: "Solo le falta un foso".

Exacto.

Me encanta la ocurrencia del foso. "Solo le falta un foso".

Este es mi padre.

Padre, Stephen Lyman, esta es... Son los amigos de Estados Unidos de los que te hablé.

Oh, Lord Lyman.

Jade Spence, el señor Spence.

How are you?

Hello.

Curtsey, curtsy, curtsy, curtsy, curtsy, curtsy.

I've never met a Lord before. How exciting!

No, but there was that Earl that we... There was that Earl.

I do hope you're enjoying yourself. Peter, why don't you show them around?

Absolutely. Would you like that?

Oh, it...

Charmed, I'm sure.

Should we hit the buffet table first though?

No, Dad. Because the stuff looks great. Remember, we wanted to look around.

Yes, of course, of course, blessed offspring.

Why don't we get a drink and then we'll start inside?

Oh, okay.

Come.

Yes, I love this room here. We often spend evenings in here.

The English countryside! It's elegant, yet understated. I like that. You've done wonders with the place. It brings to mind Trollope.

Oh, do you enjoy reading Trollope, too?

No, no, not the author. This was a girl I knew.

Well, come. Let's go upstairs and have a look at the view.

Un placer.

Encantada.

Reverencia, reverencia, reverencia.

Nunca había conocido a un Lord. ¡Qué emocionante!

No, pero estaba ese Conde... Estaba ese Conde.

Espero que se estén divirtiendo. Peter, ¿por qué no les muestras todo el lugar?

Por supuesto. ¿Les gustaría?

Oh, pues...

Me encantaría, claro.

¿Pero no atacamos al bufé antes?

No, papá. Porque este sitio es genial. Recuerda que queríamos echar un vistazo.

Sí, claro, claro, hija mía.

¿Por qué tomamos algo de beber y empezamos por el interior?

Oh, vale.

Vamos.

Me encanta este salón. Solemos pasar las noches aquí.

¡La campiña inglesa! Elegante y discreta. Me gusta. Esta casa es maravillosa. Me recuerda a la feria de las vanidades.

¿También le gusta leer a Thackeray?

¿Qué? No, no el autor.

Una feria que celebran los veranos en mi ciudad.

Bueno, vayamos a la planta de arriba para contemplar las vistas.

Would you quit fooling around! What's wrong with you? Try to pick up clues, try to remember things.

I'm charming him. I remember. I got a mnemonic system that I use. I use images, it's a trick.

Uh-huh, yeah.

Say I want to remember this ashtray. I think of, like, 50 ashtrays dancing on a desert island in hula skirts or something and then I remember. I can call it to mind whenever I... Where are you going?

This is one of the drawing rooms.

Wow, this is really beautiful, isn't it?

Oh, here we have... This is my great-grandfather. There's grandfather and his wife, Lady Hayden.

Reminds me of the portrait of Aunt Hillary in the library, no? Game woman, Hillary. Suffragette, I believe. Yeah. Diphtheria took her. Or perhaps it was elm blight.

Come on, Dad.

Oh, this is just beautiful. Wow.

Yes. I love the lake. Do either of you fish?

No, no, never have.

Oh, I'll have to teach you.

I've taken some salmon, you know. Organic.

Yes, me, too.

¡Deja de hacer el tonto! ¿Qué te pasa? Intenta recabar pistas y recordar cosas.

Me lo estoy camelando. Me acuerdo. Tengo un sistema nemotécnico. Uso imágenes, es un truco.

Ya, claro.

Imagina que quiero recordar este cenicero. Pienso en, no sé, 50 ceniceros bailando en una isla desierta con faldas hawaianas o algo así, y entonces lo recuerdo. Se me viene a la cabeza cuando... ¿A dónde vas?

Este es uno de los salones principales.

Oh, es muy bonito, ¿verdad?

Ese es mi bisabuelo. Ahí están mi bisabuelo y su esposa, Lady Hayden.

Me recuerda al retrato de la tía Hillary de la biblioteca, ¿verdad? Le iba el juego. Era sufragista, creo. Sí. La difteria se la llevó. ¿O fue el pulgón?

Venga, papá.

Oh, esto es precioso. Impresionante.

Sí. Me encanta el lago.

¿Alguno de los dos pesca?

No, nunca lo he hecho.

Oh, tendré que enseñarle.

Bueno, he pillado algún salmón. De granja.

Sí, yo también.

I fly fish a little. But... So, Jade, do you enjoy concerts? I'm very big on the Philharmonic. We sponsor, in fact. I used to play the violin, very, very badly. But I have a number of... Well, actually quite a large musical collection. Do you play an instrument, either of you? Because we have these lovely music gatherings.

I do. Yes, I play the... Various classics, you know, Noel Coward and Shakespeare and...

Right.

We gave her piano lessons when she was a little girl, but her fingers were just too stubby. So...

Yes, what about you, Mr. Spence?

Well, I play the blues harp. It's a little metal thing you put in your mouth and makes a twanging sound. Very musical.

Yes, yes.

Used to be called the Jew's harp, but you know how those people are. The slightest hint of anti-Semitism and they write letters.

I would love it if you could teach me how to fly fish. That would be great.

Oh, it would be my pleasure.

Okay, I want you to watch me very closely. Pay very strict attention here. Now I want you to take a card. Take any card you like. You got it? Go ahead, sweetheart. Take it. You got it? Now put it in your pocketbook. Put the card... She's gonna put the card in her pocketbook. You got it? All right, now tell everybody what the card was.

It was the six of hearts.

A veces pesco con mosca. Pero... Bueno, Jade, ¿te gustan los conciertos? Soy un fanático de la Filarmónica. Somos patrocinadores. Solía tocar el violín, muy, muy mal. Pero tengo varios... Bueno, en realidad tenemos una gran colección de instrumentos. ¿Tocan algún instrumento? Porque organizamos unas agradables veladas musicales.

Yo sí. Yo toco... Muchos clásicos, como Noel Coward y Shakespeare y...

De acuerdo.

La llevamos a clases de piano cuando era pequeña, pero sus dedos eran demasiado redonditos.

¿Y usted, señor Spence?

Yo toco el birimbao. Es un chisme metálico que se pone en la boca y hace un sonido vibrante. Muy musical.

Sí, sí.

También se llama arpa judía, pero ya sabe cómo es esa gente. A la mínima muestra de antisemitismo, empiezan a quejarse.

Me encantaría que me enseñaras a pescar. Sería estupendo.

El placer sería mío.

Ahora quiero que me miren fijamente. Presten mucha atención a esto. Ahora quiero que coja una carta. La que quiera. ¿La tiene? Vamos, cariño. Cójala. ¿La tiene? Ahora guárdesela en la cartera. Ponga la carta... Va a guardar la carta en su cartera. ¿La tiene? De acuerdo, ahora díganos qué carta era.

El seis de corazones.

Six of hearts. Can I ask you a question? Was it this six of hearts?

But I just put that in my bag.

Well, check your card. Check your card.

It's amazing!

You're a wonderful sport, Claire. I mean that sincerely. God bless you. You're a very sweet woman, and this has been a great group. From the bottom of my heart, I say this with all due respect. You're a wonderful... A credit to your race and a magnificent group of people. You know, I must find out who does the hedges here. Back home, my topiary moose is starting to look a little shabby around the antlers.

What do you do, Mr. Spence?

Me? I'm in real estate. I'm sorry, I'm in oil! I'm in oil. I was in real estate, but, you know, land is so difficult to come by now, especially outdoors. It's become a problem. Incidentally, I accept your invitation. I will play poker this weekend.

Now that I've seen how good you are at cards, can we trust you?

Tell me about yourself, Peter. This is all so new to me.

Well, what would you like to know?

Well, I don't know. Anything you'd care to reveal. You know, your hopes, your dreams.

Well, I come from a privileged family, as I'm sure you can tell. It was always decided one day I would enter politics. My hobbies are polo and... Oh, I own some racehorses. So, how's that for a start? And what are your hopes and dreams?

El seis de corazones. ¿Puedo preguntarle algo? ¿Era este seis de corazones?

Pero acabo de meterla en mi bolso.

Bueno, compruebe su carta. Compruebe su carta.

¡Increíble!

Es una persona excelente, Claire. Lo digo de verdad. Dios la bendiga. Es una mujer muy dulce y han sido un grupo fantástico. De todo corazón, lo digo con todo el respeto. Son maravillosos... Son un orgullo para la raza humana y un grupo de personas magníficas. Tengo que averiguar quién poda estos setos. El alce de mi jardín tiene los cuernos un poco dejados.

¿A qué se dedica, señor Spence?

¿Yo? A la construcción. Perdón, al petróleo. Al petróleo. Me dedicaba a la construcción, pero el terreno está muy malo ahora, sobre todo al aire libre. Ahora es complicado. A propósito, acepto su invitación. Jugaré al póquer este fin de semana.

Ahora que he visto lo bien que se le dan las cartas, ¿podemos fiarnos?

Háblame sobre ti, Peter. Todo esto es nuevo para mí.

Bueno, ¿qué quieres saber?

Pues no sé. Cualquier cosa que quieras confesar. Tus planes y tus sueños.

Bueno, vengo de una familia privilegiada, como habrás notado. Se daba por sentado que me dedicaría a la política. Juego al polo y... tengo caballos de carreras. ¿Suficiente para empezar? ¿Y cuáles son tus planes y sueños?

I like to dance and visit museums and, oh, I can cook Chinese food. If you know any good Chinese restaurants... Oh, I've gotten very interested in New Age phenomena recently.

Like what?

You know, mystical things like astrology and crystals and Tarot. Do you know anything about Tarot cards?

Not really. I'm more scientific-minded. I find that if... What are you staring at?

You have wonderful enamel.

Thank you. Thank you. You know, I'd love to take you dancing one night. I'm a good dancer.

Oh, I would love that. That would be great.

Can I confess something?

Sure.

I just love an American accent, and I find much of what you say very amusing.

I'll take that as a compliment.

And since you like Chinese food, I'm gonna have my new secretary send you a list of the great ones in town.

Oh, you have a new secretary?

Oh, yes. Yes, I'm breaking in someone new. My previous secretary died, a young woman, just very suddenly of a blood clot. It was awful.

Did they do an autopsy?

Me gusta bailar y visitar museos y, oh, sé hacer comida china. Si conoces buenos restaurantes chinos... ¡Oh! Y últimamente me interesan los fenómenos de la era de Acuario.

¿Como qué?

Pues cosas místicas como la astrología, las gemas y el tarot. ¿Sabes algo sobre las cartas del tarot?

No mucho. Me inclino más por la ciencia. Creo que si... ¿Qué estás mirando?

Tienes un esmalte dental precioso.

Gracias. Gracias. ¿Sabes? Me encantaría llevarte a bailar una noche. Soy buen bailarín.

Oh, me encantaría.

Sería estupendo.

¿Puedo confesarte algo?

Claro.

Me encanta tu forma de hablar, me resulta divertida.

Me lo tomaré como un cumplido.

Y como te gusta la comida china, le diré a mi nueva secretaria que te envíe una lista de los mejores restaurantes de la ciudad.

¿Tienes secretaria nueva?

Sí. Estoy probando a una nueva.

La anterior era joven, murió de repente, de una embolia. Fue horrible.

¿Le hicieron autopsia?

How did we get on to this morbid subject? So, you've never seen a real English garden before? Come. I have a couple of treasures.

Would I offend you if I told you something?

Probably not.

You're very... Very different from the women I usually meet.

That's a good thing.

Well, I just can't seem to get the vision of you in your swimsuit out of my mind.

Oh, I'm glad you liked it. It was marked down.

See, that... Now that's exactly what I mean. You just have this very direct and informal way about you. It's... You take after your father.

Great.

And you have a very sensual quality. It's... But I'm sure you've been told that.

Wow. You work really fast.

Oh, God. Am I overbearingly aggressive? I'll stop.

Oh, no, don't! You just... were getting warmed up.

Are you romantic by nature? I mean, I won't say, "Do you believe in love at first sight?" Because that's a cliché but... Have you ever had an experience where a bell goes off just right away?

Sorry. I need those. You see, I can't wear contacts. I don't like to put my finger on my eyeball.

Well, goodbye. We must meet for tea and crumpets again.

¿Cómo hemos llegado a este tema macabro? Entonces, ¿nunca has visto un auténtico jardín inglés? Ven. Tengo un par de tesoros.

¿Te ofende si te digo algo?

Probablemente no.

Eres muy, muy diferente a las mujeres que suelo conocer.

Eso es bueno.

No puedo sacarme de la cabeza la imagen tuya en bañador.

Oh, me alegra que te gustase. Era de rebajas.

¿Lo ves? Justo a eso me refiero. Tienes una forma de ser muy directa e informal. Te pareces a tu padre.

Genial.

Y tienes un toque muy sensual. Pero seguro que ya te lo han dicho.

Vaya. Vas muy rápido.

Oh, por Dios. ¿Te estoy intimidando? Me callaré.

Oh, no, no. Es que... estabas subiendo el tono.

¿Eres romántica? No digo que creas en el amor a primera vista porque es un tópico, pero... ¿alguna vez has sentido mariposas en el estómago?

Lo siento, las necesito. No puedo llevar lentillas. No me gusta meterme el dedo en el globo ocular.

Bueno, adiós. Quedaremos otro día para tomar té y muffins.



UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba